

MAI  
THU  
1949

# AGUTTES

PEINTRES D'ASIE

HỌA SĨ CHÂU Á

亞洲繪畫

7 mars 2024

**PEINTRES D'ASIE**  
ART MODERNE VIETNAMIEN

HỌA SĨ CHÂU Á • NGHỆ THUẬT HIỆN ĐẠI VIỆT NAM  
亞洲繪畫 · 越南现代艺术



détail

42

Cher amis et collectionneurs,

En 1924, il y a cent ans, Victor Tardieu remettait au gouverneur général Martial Merlin un rapport sur la nécessité d'ouvrir une école des beaux-arts à Hanoï. Il fut entendu, celle-ci fut instituée en octobre de la même année et la première promotion d'élèves sélectionnée fit sa rentrée à l'automne 1925.

En 2014, il y a dix ans, Aguttes découvrait à Paris l'œuvre *Le Thé* par Lê Phổ (l'un des élèves de cette première promotion). La maison de ventes aux enchères décida de lui offrir une visibilité particulière, ce qui lui permit d'atteindre un prix de vente juste et ce qui fut à l'origine du réveil d'un marché endormi depuis le milieu du XX<sup>e</sup> siècle.

Les résultats enregistrés ces dernières années sur ce secteur permettent d'attester d'un intérêt croissant et dynamique exprimé en vente aux enchères pour les grands noms de l'École des beaux-arts de l'Indochine. Sur ce marché international, marqué par une croissance forte depuis 2014, l'année 2023 a témoigné d'un certain ralentissement qui n'est pas surprenant.

La publication de mon ouvrage trilingue *L'Art Moderne en Indochine* (In Fine éditions d'art) en ce début d'année a pour vocation d'éclairer tout amateur d'art curieux et aussi, par cela, d'aider les potentiels enchérisseurs à mieux appréhender chaque œuvre avant de se positionner.

Que 2024, qui s'ouvre chez Aguttes le 7 mars par cette 42<sup>e</sup> vente dédiée, confirme par ses résultats la beauté du renouveau de l'art moderne vietnamien et le dynamisme des collectionneurs soucieux de préserver leur patrimoine !

Quý bạn bè và nhà sưu tầm thân mến,

Năm 1924, cách đây đúng một trăm năm, Victor Tardieu đã trình bày với Toàn quyền Martial Merlin bản báo cáo về sự cấp thiết phải mở một trường Mỹ thuật tại Hà Nội. Ý kiến của ông đã được chấp thuận và ngôi trường này được thành lập vào tháng 10 cùng năm. Lớp học sinh đầu tiên được tuyển chọn đã bắt đầu khóa học vào mùa thu năm 1925.

Năm 2014, cách đây mười năm, Aguttes đã phát hiện tác phẩm *Le Thé* của Lê Phổ (một trong những học sinh của khoá đầu tiên) tại Paris. Nhà đấu giá quyết định dành cho tác phẩm một vị trí đặc biệt trong phiên đấu giá, giúp cho tác phẩm đạt được mức giá bán phù hợp. Điều này cũng khơi nguồn cho sự thức tỉnh của một thị trường đã ngủ quên kể từ giữa thế kỷ XX.

Những kết quả ghi nhận được trong những năm gần đây trên thị trường chứng minh cho sự quan tâm ngày càng tăng của những người yêu nghệ thuật đối với những phiên đấu giá dành cho những tên tuổi lớn của trường Cao đẳng Mỹ thuật Đông Dương. Trên thị trường quốc tế, sau sự tăng trưởng mạnh mẽ kể từ năm 2014, không mấy bất ngờ khi vào năm 2023, thị trường đã dần chững lại.

Tác phẩm được viết bằng ba ngôn ngữ của tôi, *L'Art Moderne en Indochine* (Nghệ thuật Hiện đại Đông Dương) (In Fine éditions d'art), được phát hành vào đầu năm nay với mục đích cung cấp những kiến thức bổ ích cho người yêu nghệ thuật cũng như giúp khách hàng tiềm năng hiểu rõ hơn về mỗi tác phẩm trước khi quyết định tham gia đấu giá.

Hy vọng rằng năm 2024, mở đầu với phiên đấu giá lần thứ 42 tại Aguttes vào ngày 7 tháng 3 tới, sẽ đạt những kết quả tuyệt vời, chứng minh cho sự cạnh tranh của nghệ thuật hiện đại Việt Nam và sự năng động của các nhà sưu tầm trong việc bảo tồn di sản của đất nước mình !

Dear friends and collectors,

In 1924, one hundred years ago, Victor Tardieu submitted a report to Governor General Martial Merlin on the necessity of opening a fine arts school in Hanoi. The report was accepted, and the school was established in October of the same year, with the first class of selected students entering the school in the autumn of 1925.

In 2014, ten years ago, Aguttes discovered the work *Le Thé* by Lê Phổ (one of the students of this first class) in Paris. The auction house decided to give it special visibility, which enabled it to achieve a fair sale price and was the catalyst for the reawakening of a market that had been dormant since the mid-twentieth century.

The results recorded in this sector in recent years attest to the growing and dynamic interest expressed at auction for the great names of the Indochinese School of Fine Arts. On this international market, marked by strong growth since 2014, the year 2023 witnessed a certain slowdown, which is not surprising.

The publication of my trilingual book *L'Art Moderne en Indochine* (In Fine éditions d'art) at the beginning of this year is intended to enlighten any curious art lover and also, through this, to help potential bidders to better apprehend each work before positioning themselves.

May 2024, which opens at Aguttes on March 7 with this 42<sup>nd</sup> dedicated sale, confirm through its results the beauty of the revival of modern Vietnamese art and the dynamism of collectors anxious to preserve their heritage!

亲爱的藏家朋友们，

一百年前的 1924 年，维克多·塔迪厄 (Victor Tardieu) 向马蒂尔·梅林 (Martial Merlin) 总督提交了一份报告，报告阐明在河内开办一所美术学校的必要性。这份报告被采纳，学校于同年 10 月成立，并于 1925 年秋季选拔了第一批学生。

2014 年，也就是十年前，奥古特在巴黎发现了这幅黎谱的作品《茶》(该艺术家是中南半岛美术学院第一届毕业生之一)。奥古特拍卖行决定给予该作品特别关注和推广，使其获得了极佳的成交价，并唤醒了自二十世纪中期以来一直沉寂的市场。

近年来该领域取得的成绩证明，拍卖市场对中南半岛美术流派名家的兴趣与日俱增。自 2014 年以来，这一国际市场一直保持着强劲的增长势头，但 2023 年却出现了一定程度的放缓，这并不令人意外。

今年年初，我的三语著作《中南半岛现代艺术》(In Fine éditions d'art) 出版，旨在启迪所有好奇的艺术爱好者，同时也帮助潜在藏家在确定拍卖前更好地理解每件作品。

2024 年 3 月 7 日我们将在奥古特举行第 42 场专场拍卖会，拍卖结果将证明越南现代艺术的复兴之美，以及藏家们保护艺术遗产的热情！

Charlotte Aguttes-Reynier

## CONTACTS POUR CETTE VENTE

BÁN ĐẦU GIÁ  
此场拍卖联系方式



### Expert

Chuyên gia  
拍卖鉴定专家

Charlotte Aguttes-Reynier  
+33 (0)1 41 92 06 49  
reynier@aguttes.com



### Responsable de la vente

Chủ trì phiên đấu giá  
拍卖主管

Éléonore Asseline  
+33 (0)1 47 45 93 03  
asseline@aguttes.com



### Asian Customer Success Administration des ventes Délivrances et expéditions

Dịch vụ VIP dành cho khách hàng châu Á  
Quản trị bán đấu giá, giao hàng  
亚洲客户成功-拍卖行政执行

Jia You de Saint-Albin 由甲  
+33 (0)1 41 92 06 43  
saintalbin@aguttes.com

### Enchères par téléphone Ordre d'achat

Đấu giá qua điện thoại  
Đơn mua đấu giá  
电话竞拍订单

bid@aguttes.com

### Relations acheteurs

Quan hệ khách hàng  
买家联系人

Marie du Boucher  
+33 (0)1 41 92 06 41  
duboucher@aguttes.com

### Département Marketing & Communication

Ban truyền thông  
传媒部

Clémence Lépine  
lepine@aguttes.com

### Relations médias

Quan hệ báo chí  
媒体关系

Anne-Sophie Philippon  
+33 (0)6 27 96 28 86  
pr@aguttes.com

# AGUTTES

**Président** Claude Aguttes

**Directeur général** Philippine Dupré la Tour

### Associés

**Directeur associé**

Charlotte Aguttes-Reynier

### Associés

Sophie Perrine, Gautier Rossignol,  
Maximilien Aguttes

### Aguttes (svv 2002-209)

Commissaires-priseurs habilités  
Claude Aguttes, Sophie Perrine,  
Pierre-Alban Vinquant,  
Jessica Remy-Catanese

### SELARL Aguttes & Perrine

Commissaire-priseur judiciaire

42

# PEINTRES D'ASIE ART MODERNE VIETNAMIEN

HỌA SĨ CHÂU Á • NGHỆ THUẬT HIỆN ĐẠI VIỆT NAM  
亞洲繪畫 • 越南现代艺术

### Vente aux enchères

Aguttes Neuilly  
164 bis, avenue Charles-de-Gaulle, 92200 Neuilly-sur-Seine

Jeudi 7 mars 2024, 14h30

### Exposition publique

Du lundi 12 février au mercredi 6 mars :  
10h - 13h et 14h - 17h30 (sauf le week-end)

Prise de rendez-vous conseillée pour une visite par l'expert

### Bán đấu giá

Aguttes Neuilly

Thứ năm ngày 7 tháng 3 năm 2024, 14h30

### Triển lãm công cộng

Từ thứ hai ngày 12 tháng 2 tới thứ tư ngày 6 tháng 3  
10h - 12h và 14h - 17h30 (trừ cuối tuần)

Khuyến khích đặt hẹn trước để được tham quan cùng chuyên gia

### 拍卖会

奥古特 奈伊拍卖厅

2024年3月7日 · 14:30

### 亚洲艺术周公开预览

2月12日星期一至3月6日星期三:

上午10时至下午1时, 下午2时至5时30分 (周末除外)

### Auction

Thursday 7 March 2024, 2.30pm

### Public exhibition

From Monday 12 February to Wednesday 6 March:  
10am - 1pm and 2pm - 5.30pm (except weekends)

Appointment recommended for a visit by the expert

Cliquez et enchérissez sur [aguttes.com](https://www.aguttes.com)

Important : les conditions de vente sont visibles en fin de catalogue.  
Nous attirons votre attention sur les lots précédés de +, °, \*, #, ##, ~  
pour lesquels s'appliquent des conditions particulières.

### Aguttes Neuilly

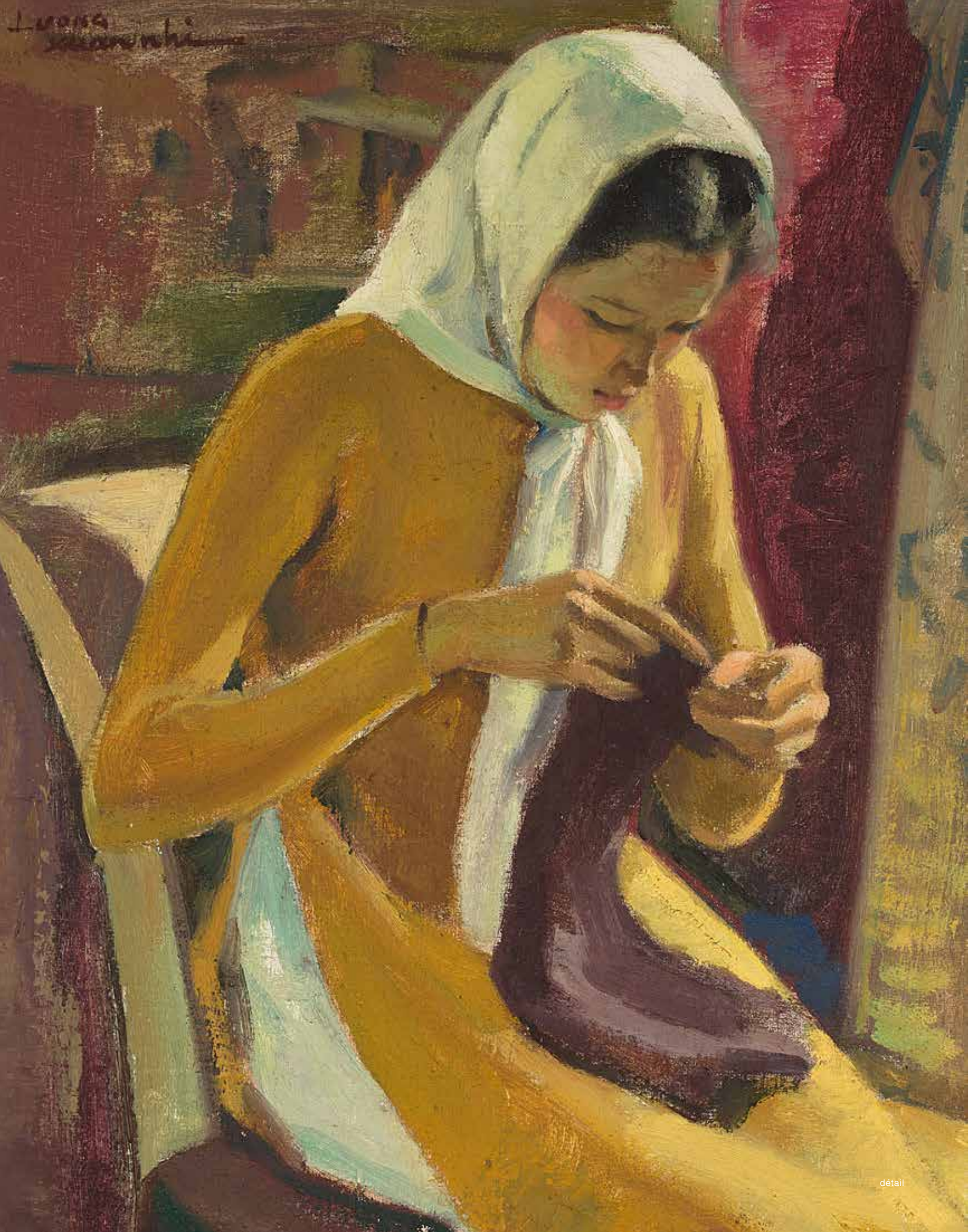
164 bis, avenue Charles-de-Gaulle, 92200 Neuilly-sur-Seine

Les conditions et termes régissant la vente des lots figurant dans le catalogue sont fixés dans les conditions générales de vente figurant en fin de catalogue dont chaque enchérisseur doit prendre connaissance. Ces CGV prévoient notamment que tous les lots sont vendus « en l'état », c'est-à-dire dans l'état dans lequel ils se trouvent au moment de la vente avec leurs imperfections et leurs défauts. Une exposition publique préalable à la vente se déroulant sur plusieurs jours permettra aux acquéreurs d'examiner personnellement les lots et de s'assurer qu'ils en acceptent l'état avant d'enchérir. Les rapports de condition, ainsi que les documents afférents à chaque lot sont disponibles sur demande.

Các điều khoản và điều kiện chi phối việc bán các lô hàng xuất hiện trong danh mục được quy định trong các điều khoản và điều kiện bán hàng chung ở cuối danh mục mà mỗi người đấu giá phải đọc. Các GTC này đặc biệt quy định rằng tất cả các lô được bán "nguyên trạng", tức là ở tình trạng mà chúng được tìm thấy tại thời điểm bán với các khiếm khuyết và khuyết điểm của chúng. Việc trưng bày công khai trước khi bán diễn ra trong vài ngày sẽ cho phép người mua trực tiếp kiểm tra các lô và đảm bảo rằng họ chấp nhận tình trạng của chúng trước khi đấu giá. Báo cáo tình trạng, cũng như các tài liệu liên quan đến từng lô, có sẵn theo yêu cầu.

*The terms and conditions governing the sale of the lots appearing in the catalogue are set out in the general terms and conditions of sale appearing at the end of the catalogue, which each bidder must read. These GTC provide in particular that all the lots are sold "as is", i.e. in the condition in which they are found at the time of sale with their imperfections and defects. A public display prior to the sale taking place over several days will allow buyers to personally examine the lots and ensure that they accept their condition before bidding. Condition reports, as well as documents relating to each lot, are available on request.*





détail

SOMMAIRE TÓM TẮT CONTENTS

|  |     |
|--|-----|
| CATALOGUE<br>CATALOGUE<br>图册   | 10  |
| CONDITIONS DE VENTE<br>ĐIỀU KHOẢN BÁN HÀNG<br>CONDITIONS OF SALE<br>拍卖条款                                     | 92  |
| COMMENT ACHETER CHEZ AGUTTES ?<br>LÀM THẾ NÀO ĐỂ MUA HÀNG TẠI AGUTTES ?<br>BUYING AT AGUTTES?<br>如何在奥古特参与竞拍? | 98  |
| COMMENT VENDRE CHEZ AGUTTES ?<br>LÀM THẾ NÀO ĐỂ BÁN HÀNG TẠI AGUTTES?<br>SELLING AT AGUTTES ?<br>如何拍卖?       | 100 |
| DÉPARTEMENTS SPÉCIALISÉS<br>CÁC BỘ PHẬN CHUYÊN TRÁCH<br>SPECIALISTS DEPARTMENTS<br>专业部门                      | 105 |

INDEX MỤC LỤC

|                                     |                                  |
|-------------------------------------|----------------------------------|
| ALIX AYMÉ                           | 3, 23                            |
| ÉCOLE DES BEAUX-ARTS DE L'INDOCHINE | 1, 6                             |
| LÊ PHỔ                              | 4, 14, 19, 21, 28                |
| MAI TRUNG THỨ                       | 2, 7, 12, 13, 15, 18, 22, 25, 27 |
| NGUYỄN PHAN CHÁNH                   | 5                                |
| NGÔ THẾ TÂN                         | 11                               |
| VŨ CAO ĐÀM                          | 8, 9, 10, 16, 24, 26             |
| LƯƠNG XUÂN NHỊ                      | 20                               |

PRÉCISION IMPORTANTE  
À L'ATTENTION  
DES ENCHÉRISEURS

Aguttes se réserve le droit de demander aux potentiels enchérisseurs de verser avant la vente une caution de 80 000 euros, ainsi que toutes autres garanties et/ou références bancaires, dont Aguttes aurait besoin, à son entière discrétion. Les clients doivent contacter Aguttes en amont de la vente et au plus tard 3 jours ouvrés avant le jour de vente afin que Aguttes puisse vérifier les garanties financières fournies. Les dépôts de garantie sont à effectuer en euros par virement ou carte bancaire sur <https://www.aguttes.com/depot-caution>.

Si l'enchérisseur n'est pas adjudicataire lors de cette vente, Aguttes procédera au remboursement du dépôt de garantie, sans intérêts (sous réserve de tout droit de compensation), dans un délai maximum de 5 jours ouvrables après la vente. Les pertes engendrées par les variations des taux de change ou les frais bancaires liés à ces transferts ne sont pas à la charge de Aguttes.

Aguttes se réserve le droit de refuser de façon discrétionnaire les enchères d'un enchérisseur qui ne se serait pas préalablement manifesté en fournissant au préalable la caution et les garanties demandées par la législation.

THÔNG TIN QUAN TRỌNG  
DÀNH CHO KHÁCH HÀNG  
THAM GIA ĐẤU GIÁ

Aguttes có quyền yêu cầu khách hàng tham gia đấu giá đặt cọc khoản tiền 80.000 euro trước phiên đấu giá, cũng như bất kỳ khoản bảo đảm nào khác và/hoặc thông tin ngân hàng mà Aguttes cần, theo quyết định riêng của nhà đấu giá. Khách hàng cần liên hệ với Aguttes trước phiên đấu giá và muộn nhất là 3 ngày làm việc trước ngày tổ chức đấu giá để Aguttes có thể kiểm tra các bảo đảm tài chính được cung cấp. Các khoản đặt cọc cần được thực hiện bằng euro qua hình thức chuyển khoản hoặc trả bằng thẻ ngân hàng tại: <https://www.aguttes.com/depot-caution>.

Nếu người tham gia đấu giá không thắng được lô hàng nào trong phiên đấu giá này, Aguttes sẽ tiến hành hoàn trả khoản đặt cọc, không có lãi suất (với điều kiện không có khoản khấu trừ nào), trong thời hạn tối đa 5 ngày làm việc sau cuộc đấu giá. Aguttes không chịu trách nhiệm về bất kỳ tổn thất nào phát sinh do biến động tỷ giá hối đoái hoặc phí ngân hàng liên quan đến các giao dịch này.

Aguttes có quyền tự do từ chối lời đề nghị đấu giá của một khách hàng tham gia đấu giá không tuân thủ quy định của nhà đấu giá, khi không đặt cọc hoặc không cung cấp các khoản đảm bảo khác được yêu cầu theo luật.

IMPORTANT NOTICE TO BUYERS

Aguttes reserves the right to ask potential bidders to pay a deposit of 80,000 euros before the sale, as well as any other guarantees and/or bank references that Aguttes may require, at its sole discretion. Clients must contact Aguttes in advance of the sale and no later than 3 working days before the day of the sale so that Aguttes can verify the financial guarantees provided. Security deposits must be made in euros by bank transfer or credit card on <https://www.aguttes.com/depot-caution>.

If the bidder is not successful at this sale, Aguttes will refund the security deposit, without interest (subject to any right of set-off), within a maximum of 5 working days after the sale. Aguttes shall not be liable for any losses caused by variations in exchange rates or bank charges relating to such transfers.

Aguttes reserves the right, at its own discretion, to refuse bids from a bidder who has not previously provided the security and guarantees required by law.



1  
**ÉCOLE DES BEAUX-ARTS  
 DE L'INDOCHINE,  
 MILIEU DU XX<sup>e</sup> SIÈCLE**  
*Le cortège*

Laque à rehauts d'or  
 66,4 x 100 cm - 26 1/8 x 39 3/8 in.  
*Laquer with gold highlights*

**8 000 - 12 000 €**

PROVENANCE  
 Collection particulière française (acquis  
 vers Saïgon en 1950 et rapporté en France)  
 Collection particulière, sud-ouest de la France  
 (transmis du précédent en 1975)



2  
**MAI TRUNG THÙ (1906-1980)**  
*Poèmes sur soie*

Recueil de huit poèmes de Pham Van Ky illustré  
 de huit reproductions sur soie de Mai Trung Thù.  
 Sous une couverture de soie noire et un emboîtement  
 de carton rigide noir, porte le n° 226. Éditions  
 Euros, Paris. Ateliers L'Ibis et imprimerie  
 Daragnès, Paris, 1961

Dimensions des reproductions  
 La plus grande: 18 x 12,4 cm - 7 1/8 x 4 7/8 in.  
 La plus petite: 12,8 x 10,1 cm - 5 x 4 in.

*Poem on silk*  
 Recueil de huit poèmes de Pham Van Ky  
 illustrated with eight silk reproductions  
 by Mai Trung Thù. In a black silk cover and black  
 hardback slipcase, number 226. Éditions Euros,  
 Paris. Ateliers L'Ibis and imprimerie Daragnès,  
 Paris, 1961

**4 000 - 6 000 €**

BIBLIOGRAPHIE POUR UNE ŒUVRE EN RAPPORT  
*Mai-Thu, écho d'un Vietnam rêvé*,  
 catalogue de l'exposition au Musée  
 des Ursulines à Mâcon, en partenariat avec  
 le Musée Cernuschi, 2021, cat.67 page 96.



3  
**ALIX AYMÉ (1894-1989)**  
*Jeune mère et sa fille*

Laque à rehauts d'or, signée en bas à droite  
 46 x 36 cm - 18 1/8 x 14 3/16 in  
*Gilded lacquer panel, signed lower right*

**10 000 - 15 000 €**

PROVENANCE  
 Collection particulière, Paris

# LÊ PHỔ

## PORTRAIT DE FEMME



détail

4

**LÊ PHỔ (1907-2001)**

*Portrait de femme*

Huile, encre et couleurs sur soie,  
signée en bas à droite

24 x 16 cm - 9 7/16 x 6 5/16 in.

*Oil, ink and color on silk, signed lower right*

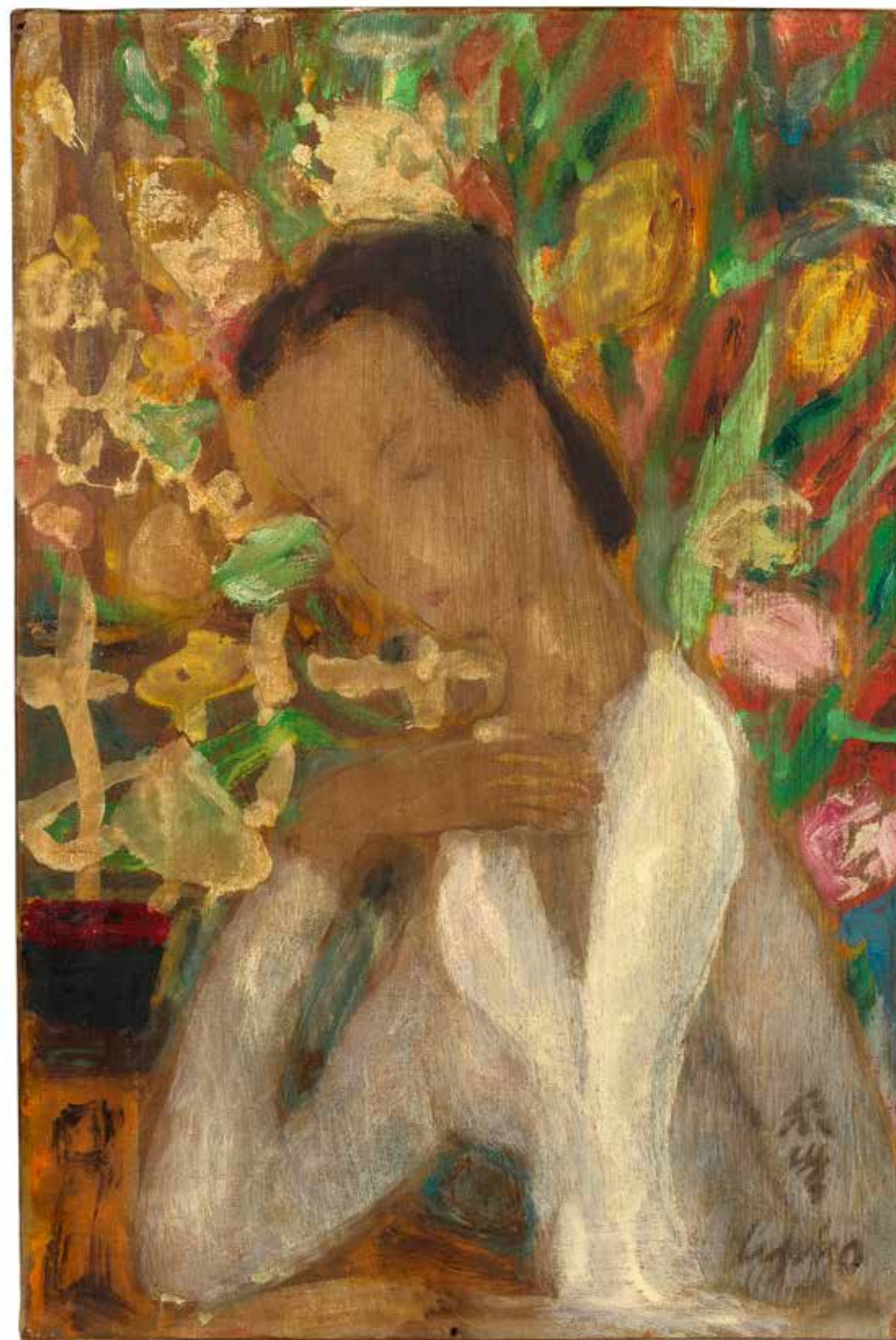
**20 000 - 40 000 €**

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste, actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris, sera remise à l'acquéreur.

PROVENANCE

Guy Gestin antiquités, Belfort

Collection particulière, Est de la France  
(acquis auprès du précédent  
le 9 décembre 1989)





# NGUYỄN PHAN CHÁNH ET SON ATELIER

## TỔ ĐÀN MÂY / FEMMES TISSANT LE ROTIN, 1960

L'artiste Phan Chánh est réputé pour avoir réalisé des reprises de certains sujets qu'il avait abordés dans ses années de jeunesse et aussi de certaines de ses œuvres plus tardives. En effet, il aurait reçu ces commandes, notamment de la part du musée de Hanoï, en raison de son succès rencontré dès les années 1930 et parce que les premières versions étaient alors conservées en collections particulières et dès lors inaccessibles au public. Puis, un peu plus tard, dans les années 1980, réalisées par lui-même ou sous son contrôle, de nouvelles

versions furent également distribuées avec l'accord du musée.

Dans son œuvre, l'artiste s'inspire du monde rural dans son authenticité la plus profonde. L'artisanat est mis à l'honneur par le choix d'une scène de la vie quotidienne représentée dans une vision intimiste traditionnelle. L'utilisation d'une palette sombre aux couleurs de la terre comme le brun, le noir ou l'ocre, jouant avec des rehauts de blanc permet de créer des effets d'ombre et de lumière offrant alors cette atmosphère très personnelle qui lui est propre.

Nghệ sĩ Phan Chánh nổi tiếng với việc thường khai thác lại một số chủ đề đã được ông thể hiện trong những năm tháng thanh xuân cũng như một số tác phẩm được ông sáng tác vào giai đoạn muộn hơn. Trên thực tế, những phiên bản sau này là đơn đặt hàng mà ông đã nhận, đặc biệt là từ phía bảo tàng Hà Nội, nhờ những thành công mà ông gặt hái được kể từ sau năm 1930 và cũng bởi vì những phiên bản đầu tiên đã trở thành một phần trong các bộ sưu tập tư nhân mà công chúng không thể tiếp cận. Sau đó ít lâu, vào những năm 1980, những phiên bản mới - do chính ông thực hiện hoặc được thực hiện dưới sự giám sát của ông - đã được phát hành với sự đồng thuận của bảo tàng.

Trong tác phẩm của mình, nghệ sĩ lấy cảm hứng từ thế giới nông thôn với vẻ đẹp nguyên sơ sâu sắc nhất. Nghệ thuật thủ công được tôn vinh qua việc thể hiện khung cảnh đời thường qua cái nhìn truyền thống mộc mạc. Việc sử dụng gam màu tối với sắc thái của đất như nâu, đen hay màu hoàng thổ, kết hợp với những điểm nhấn màu trắng giúp tạo ra hiệu ứng bóng tối và ánh sáng, mang lại phong cách đặc trưng chỉ có ở riêng ông.

*The artist Phan Chánh is reputed to have created new versions of some of the subjects he had painted in his youth, as well as some of his later works. He is said to have received these commissions, notably from the Hanoi Museum, because of his success in the 1930s, and because the first versions were kept in private collections and thus inaccessible to the public. A little later, around 1980, additional versions, produced by himself or under his supervision, were also distributed with the museum's approval.*

*In his work, the artist draws inspiration from the rural world in all its authenticity. Handicrafts are given pride of place, with scenes of daily life depicted in an intimate, traditional style. The use of a dark palette of earthy colors such as brown, black and ochre, combined with highlights of white, creates effects of light and shadow, creating a very personal atmosphere.*



détail



5

### NGUYỄN PHAN CHÁNH (1892-1984) ET SON ATELIER

*Tổ đàn mây / Femmes tissant le rotin, 1960*

Encre et couleur sur soie, porte une signature et une date en bas à droite, annotée Hong Nam (en référence au village natal de l'artiste situé au sud de la montagne Hong Linh) et porte une signature en haut à droite  
49 x 71,4 cm - 19 ¼ x 28 1/8 in

*Ink and color on silk, with a signature and a date lower right, annotated Hong Nam (in reference to the artist's native village south of the Hong Linh mountain) and with a signature upper right*

50 000 - 80 000 €

#### PROVENANCE

Collection particulière, ouest de la France (acquis à Hanoï vers 1980 et transmis familialement depuis)

#### ŒUVRE EN RAPPORT

Collections du Musée des beaux-arts du Vietnam, Hanoï

#### BIBLIOGRAPHIE POUR UNE ŒUVRE EN RAPPORT

Nguyen Phan Chanh, Tran Lua, Nguyen Van Chung, Bao Tang My Thuat Viet Nam, Hanoï, 1992, repr. p.60 n°51, ref. 78 (pour la version conservée au musée, Dành cho phiên bản được lưu giữ ở bảo tàng, For the version preserved at the museum)



détail

# ÉCOLE DES BEAUX-ARTS DE L'INDOCHINE, CIRCA 1940-50

## JONQUES DANS LA BAIE



6

**ÉCOLE DES BEAUX-ARTS  
DE L'INDOCHINE, CIRCA 1940-50**

*Jonques dans la baie*

Laque avec rehauts d'or, d'argent et de nacre, signée du cachet « XN MY NGHE V.N HANOÏ » au dos. Paravent en 4 panneaux.

100 x 157,9 cm - 39 3/8 x 62 3/16 in.

Largeur de chaque panneau / *Width of each panel*:

39,5 + 39,4 + 39,5 + 39,5 cm

15 1/2 + 15 1/2 + 15 1/2 + 15 1/2 in.

*Lacquer with gold, silver and mother of pearl highlights, stamped XN MY NGHE V.N HANOÏ on the back. Screen with 4 panels.*

**50 000 - 80 000 €**

PROVENANCE

Collection particulière, région parisienne



## COLLECTION DE MONSIEUR NGUYỄN HỮU HỢP ET MADAME NGUYỄN NGUYỆT NGA

Lots 7 à 11

Au milieu du XX<sup>e</sup> siècle, Nguyễn Hữu Hợp et son épouse Nguyễn Nguyệt Nga forment un couple de notables proche de la famille impériale, en particulier de Bảo Đại, dernier empereur du Vietnam. Partagés, à partir de 1948, entre la France et Hanoï, ils évoluent dans un cercle intellectuel, artistique et mondain et fréquentent les artistes vietnamiens Mai Trung Thứ, Vũ Cao Đàm ou encore Lê Thị Lưu et son époux Ngô Thế Tân. Soucieux de soutenir ces artistes dans leur travail, ils leurs commandent plusieurs portraits qui sont restés dans la collection familiale jusqu'à aujourd'hui.

Giữa thế kỷ XX, Nguyễn Hữu Hợp và vợ ông, bà Nguyễn Nguyệt Nga, là một cặp vợ chồng quý tộc có mối quan hệ thân thiết với gia đình hoàng gia, đặc biệt là với Bảo Đại, vị vua cuối cùng của Việt Nam. Từ năm 1948, họ sống đồng thời tại Pháp và Hà Nội. Tham gia vào vòng tròn trí thức và nghệ thuật quốc tế, họ đã gặp gỡ các nghệ sĩ Việt Nam như Mai Trung Thứ, Vũ Cao Đàm và Lê Thị Lưu cùng chồng là Ngô Thế Tân. Họ rất quan tâm hỗ trợ tới sự nghiệp của những nghệ sĩ này và đặt hàng nhiều bức chân dung vẫn còn được lưu giữ trong bộ sưu tập gia đình cho đến ngày nay.

*In the mid-twentieth century, Nguyễn Hữu Hợp and his wife Nguyễn Nguyệt Nga were a notable couple close to the imperial family, in particular Bảo Đại, the last emperor of Vietnam. From 1948 onwards, they lived between France and Hanoi, evolving in an intellectual, artistic and social circle, frequenting Vietnamese artists Mai Trung Thứ, Vũ Cao Đàm and Lê Thị Lưu and her husband Ngô Thế Tân. Keen to support these artists in their work, they commissioned several portraits from them, which have remained in the family collection to this day.*



détail

*Portrait de Madame Nguyễn Nguyệt Nga* est un témoignage de la beauté et de la richesse d'un style distinctif qui allie influences occidentales et influences vietnamiennes, capturant avec grâce la vie quotidienne et les émotions humaines. Le plus grand soin a été apporté par Mai Trung Thứ au portrait qu'il réalise en 1950 de Madame Nguyễn Nguyệt Nga. Il s'agit d'un portrait de commande, exercice inhabituel pour l'artiste. Cette œuvre est empreinte d'une grande sensibilité, exprimant la douceur et la beauté féminine dans toute sa simplicité. La femme est représentée dans un intérieur au décor soigné et pose avec l'élégance qui convient à son statut social. Elle est assise sur un tabouret, bras et jambes croisés et tient un feuillet dans la main. Le raffinement de sa tenue n'a de pair que la finesse du décor qui orne le tapis, ou encore celui du ravissant chausson qui pointe. La main, délicatement croisée sur son ao-dai aux tons mauves sur un pantalon blanc, est ornée d'un très beau diamant, détail rare dans l'œuvre de l'artiste. Son cou gracile est orné d'un collier de perles de jade. Derrière elle, sur une commode, un vase de branches fleuries et deux livres. Parmi eux, le conte de Ngọc Hoa. Ce poème anonyme de 928 versets raconte la tragique histoire d'amour entre une princesse vietnamienne et un marchand japonais.



En 1953, l'artiste Vũ Cao Đàm reçoit chez lui, à la villa Les Heures Claires à Vence, les collectionneurs et mécènes Madame Nguyễn Nguyệt Nga et son mari Hop, lors de leur visite pour l'achat des œuvres proposées. ©Courtesy of Yannick and Ben Jakober Fondation



Madame Nguyễn Nguyệt Nga et sa fille à Hanoï vers 1950. ©DR. Bà Nguyễn Nguyệt Nga và con gái tại Hà Nội vào khoảng năm 1950. Madame Nguyễn Nguyệt Nga and her daughter in Hanoi, circa 1950.

La princesse Ngọc Hoa, se donne la mort, pour protéger Pham Thai de la colère du roi. Cet ouvrage qui remonte à 400 ans s'inscrit dans la tradition des contes en langue vernaculaire. Le choix des couleurs crée une atmosphère chaleureuse et évocatrice transportant le spectateur dans un moment de calme et de tranquillité. Les cheveux délicatement relevés en chignon, les lèvres maquillées de rouge et la posture de cette femme font de celle-ci, l'incarnation de l'élégance et du raffinement de la haute société vietnamienne.

Chân dung bà Nguyễn Nguyệt Nga là ví dụ cho vẻ đẹp và phong cách độc đáo, là sự kết hợp giữa ảnh hưởng phương Tây và Việt Nam, được nắm bắt một cách khéo léo nhờ khung cảnh cuộc sống thường ngày và cảm xúc của con người. Mai Trung Thứ đã rất tỉ mỉ khi thực hiện chân dung bà Nguyễn Nguyệt Nga vào năm 1950. Đây là một bức chân dung đặt hàng, một công việc không thường xuyên đối với nghệ sĩ. Tác phẩm chứa đựng sự nhạy cảm lớn, thể hiện sự dịu dàng và vẻ đẹp nữ tính trong sự giản dị. Người phụ nữ được miêu tả trong một không gian nội thất quý phái, với dáng vẻ sang trọng phù hợp với địa vị xã hội của mình. Bà ngồi trên một chiếc ghế dựa, tay và chân đan chéo và cầm một mảnh giấy trong tay. Sự tinh tế trong trang phục của bà sánh ngang với sự tinh tế của hoa văn trang

trí trên tấm thảm và trên đôi giày đang lộ ra. Tay bà, nhẹ nhàng đặt trên chiếc áo dài tím và quần trắng, được điểm xuyết bằng một viên kim cương lấp lánh, một chi tiết hiếm hoi trong tác phẩm của nghệ sĩ. Chiếc cổ thanh mảnh của bà được tôn lên bằng một chuỗi ngọc bích. Phía sau bà, trên chiếc tủ, là một bình hoa và hai cuốn sách. Trong số đó là truyện thuyết về Ngọc Hoa công chúa. Bài thơ khuyết danh gồm 928 câu kể về câu chuyện tình bi thảm giữa một công chúa Việt Nam và một thương nhân Nhật Bản. Công chúa Ngọc Hoa đã quyết sinh để bảo vệ Phạm Thái khỏi cơn thịnh nộ của nhà vua. Tác phẩm này ra đời từ 400 năm trước và là một trong những tác phẩm theo thể loại thơ ca dân gian. Sự lựa chọn màu sắc tạo nên một bầu không khí ấm áp và nhạy cảm, đưa người xem vào một khoảnh khắc yên bình và thư thái. Mái tóc búi cao, đôi môi son đỏ và dáng vẻ của người phụ nữ này thể hiện sự thanh lịch và tinh tế của giới thượng lưu Việt Nam.

*Portrait de Madame Nguyễn Nguyệt Nga* is a testament to the beauty and richness of a distinctive style that combines Western and Vietnamese influences, gracefully capturing everyday life and human emotions. Mai Trung Thứ's 1950 portrait of Madame Nguyễn Nguyệt Nga, for example, was created with the utmost care. It was a commissioned portrait,

an unusual exercise for the artist. The work is imbued with great sensitivity, expressing feminine gentleness and beauty in all its simplicity. The woman is depicted in a carefully decorated interior, posed with the elegance befitting her social status. She is seated on a stool, arms and legs crossed, holding a booklet in her hand. The refinement of her outfit is matched only by the finesse of the decoration adorning the carpet, or that of the ravishing pointed slipper. Her hand, delicately crossed over her mauve-toned ao-dai over white pants, is adorned with a beautiful diamond, a rare detail in the artist's work. Her graceful neck is adorned with a necklace of jade pearls. Behind her, on a dresser, a vase of flowering branches and two books. Among them is the tale of Ngọc Hoa. This anonymous poem of 928 verses tells the tragic love story between a Vietnamese princess and a Japanese merchant. Princess Ngọc Hoa kills herself to protect Pham Thai from the wrath of the king. This work, which dates back 400 years, is part of the tradition of tales in the vernacular. The choice of colors creates a warm, evocative atmosphere, transporting the viewer into a moment of calm and tranquility. The woman's hair is delicately pulled back into a bun, her lips are made up with red make-up and her posture epitomizes the elegance and refinement of Vietnamese high society.

# MAI TRUNG THỨ

PORTRAIT DE MADAME NGUYỄN NGUYỆT NGA, 1950



7  
**MAI TRUNG THỨ (1906-1980)**  
*Portrait de Madame Nguyễn Nguyệt Nga, 1950*

Encre et couleur sur soie, signée  
et datée en haut à gauche  
61 x 46 cm - 12 1/2 x 18 1/8 in.

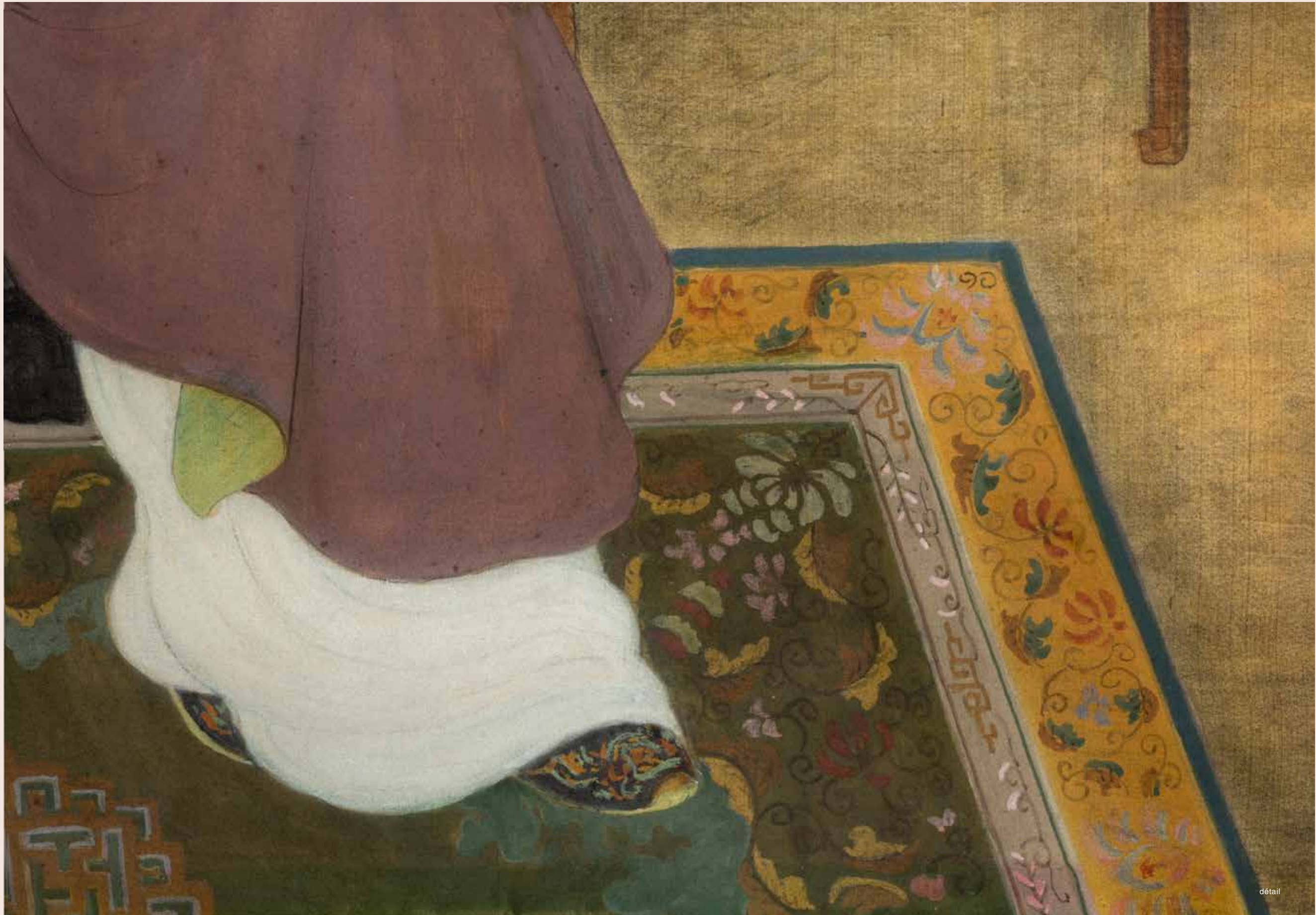
*Ink and color of silk, signed and dated  
upper left*

**300 000 - 500 000 €**

Une attestation d'inclusion au catalogue  
raisonné de l'artiste, actuellement  
en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier  
pour l'association des Artistes d'Asie à Paris,  
sera remise à l'acquéreur.

PROVENANCE  
Collection de Nguyễn Hữu Hợp  
et Nguyễn Nguyệt Nga, proches de la famille  
impériale, et notamment de Bảo Đại. Partagés  
entre la France et le Vietnam à partir  
de 1948, ce couple illustre s'est lié d'amitié  
avec les artistes vietnamiens Mai Trung Thứ,  
Vũ Cao Đàm, Lê Thị Lựu et son époux  
Ngo The Tan.  
Collection particulière, région parisienne  
(par descendance du précédent  
dans les années 1970)





détail

# VŨ CAO ĐÀM

## PORTRAIT DE MONSIEUR NGUYỄN HỮU HỢP



détail



8

**VŨ CAO ĐÀM (1908-2000)**

*Portrait de Monsieur Nguyễn Hữu Hợp*

Huile sur soie, signée en bas à gauche  
53,5 x 44,8 cm - 21 x 17 5/8 in.

*Oil on silk, signed lower left*

**30 000 - 50 000 €**

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste, actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris, sera remise à l'acquéreur.

PROVENANCE

Collection de Nguyễn Hữu Hợp et Nguyễn Nguyệt Nga, proches de la famille impériale, et notamment de Bảo Đại. Partagés entre la France et le Vietnam à partir de 1948, ce couple illustre s'est lié d'amitié avec les artistes vietnamiens Mai Trung Thứ, Vũ Cao Đàm, Lê Thị Lựu et son époux Ngô Thế Tân.

Collection particulière, région parisienne (par descendance du précédent dans les années 1970)

# VŨ CAO ĐÀM

## LES CHRYSANTHÈMES, 1949



9

**VŨ CAO ĐÀM (1908-2000)**

*Les chrysanthèmes, 1949*

Encre et couleur sur soie, signée  
et datée en bas à droite

46 x 54,7 cm - 18 1/8 x 21 1/2 in.

*Ink and color on silk, signed  
and dated lower right*

**100 000 - 150 000 €**

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste, actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris, sera remise à l'acquéreur.

#### BIBLIOGRAPHIE

L'art moderne en Indochine,  
Charlotte Aguttes-Reynier, In Fine éditions  
d'art, 2023, repr. p. 386 (pour une œuvre  
en rapport)

#### PROVENANCE

Collection de Nguyễn Hữu Hợp  
et Nguyễn Nguyệt Nga, proches de la famille  
impériale, et notamment de Bảo Đại. Partagés  
entre la France et le Vietnam à partir  
de 1948, ce couple illustre s'est lié d'amitié  
avec les artistes vietnamiens Mai Trung Thứ,  
Vũ Cao Đàm, Lê Thị Lựu et son époux  
Ngô Thế Tân.

Collection particulière, région parisienne  
(par descendance du précédent  
dans les années 1970)







Les chrysanthèmes ont une symbolique forte et positive au Vietnam. Par son étymologie du grec « chrusos » et « anthemis » signifiant « fleurs d'or », ils représentent à la fois la joie, l'harmonie et la piété filiale. Pour ces raisons, ils sont souvent exposés dans les maisons pendant les fêtes du Têt, aidant à équilibrer les énergies circulant et apportant le bonheur au sein de la famille. Ces fleurs sont également signe de longévité, de noblesse, de bonne santé et d'éternité. En effet, contrairement aux autres fleurs, le chrysanthème s'épanouit dans une ambiance automnale faisant apparaître des ton vifs sur les pétales.

Tout comme Mai Trung Thứ qui, en dressant le portrait raffiné de Madame Nguyễn Nguyệt Nga a rendu hommage à la générosité du couple mécène, Vũ Cao Đàm offre à son tour une œuvre riche en symboles. L'artiste, par des coups de pinceaux maîtrisés, dessine avec talent des pétales presque aériens, qui viennent s'ordonner parfaitement pour former les fleurs. L'utilisation des couleurs est tout autant maîtrisée puisque par des aplats de tons blancs, jaunes doux et bleus pastel, les boutons apparaissent. En arrière-plan, les tons verts et les nuances de bruns rehaussent le dessin des feuilles et des branches reprenant la technique du *sfumato* italien.

Trong văn hoá Việt Nam, hoa cúc mang ý nghĩa của sự mạnh mẽ và may mắn. Từ gốc tiếng Hy Lạp « chrusos » và « anthemis » có nghĩa là « hoa vàng », chúng tượng trưng cho niềm vui, sự hòa hợp và lòng hiếu thảo. Chính vì những lý do này, chúng thường được trưng bày trong nhà vào dịp Tết, giúp cân bằng năng lượng và mang lại hạnh phúc cho gia đình. Những bông hoa này còn là biểu tượng của sự trường thọ, quý phái, sức khỏe và sự vĩnh cửu. Khác với các loại hoa khác, hoa cúc nở rộ đẹp nhất vào mùa thu, với những màu sắc rực rỡ nổi bật trên cánh hoa.

Giống như Mai Trung Thứ, khi vẽ chân dung tinh tế của bà Nguyễn Nguyệt Nga đã tôn vinh sự hào phóng của cặp đôi bảo trợ, Vũ Cao Đàm cũng mang đến một tác phẩm giàu biểu tượng. Với những đường nét tỉ mỉ và kỹ lưỡng, người nghệ sĩ đã vẽ ra những cánh hoa gần như đang bay lên, sắp xếp bố cục một cách hoàn hảo để tạo nên dáng của đóa hoa. Việc sử dụng màu sắc cũng được kiểm soát chặt chẽ với những lớp màu trắng, vàng nhạt và xanh pastel. Phía sau, gam màu xanh lá và các sắc thái của màu nâu nâng cao vẻ đẹp của lá và cành, thể hiện kỹ thuật *sfumato* của Ý.

*Chrysanthemums have strong, positive symbolism in Vietnam. Etymologically derived from the Greek « chrusos » and « anthemis » meaning « golden flowers », they represent joy, harmony and filial piety. For these reasons, they are often displayed in homes during the Tet holidays, helping to balance circulating energies and bring happiness to the family. These flowers are also a sign of longevity, nobility, good health and eternity. In fact, unlike other flowers, chrysanthemums bloom in an autumnal atmosphere, revealing vivid hues on the petals.*

*Like Mai Trung Thứ, whose refined portrait of Madame Nguyễn Nguyệt Nga pays tribute to the generosity of the patron couple, Vũ Cao Đàm in turn offers a work rich in symbolism. With masterful brushstrokes, the artist skilfully draws almost ethereal petals, which come together perfectly to form flowers. The use of color is equally masterful, as the buds appear in flat tones of white, soft yellow and pastel blue. In the background, green tones and shades of brown enhance the design of the leaves and branches, echoing the Italian *sfumato* technique.*



10

**VŨ CAO ĐÀM (1908-2000)**

*Portrait of Monsieur Nguyễn Hữu Hợp, 1951*

Huile sur toile, signée et datée en bas à droite  
41 x 33 cm 16 1/8 x 13 in.

*Oil on canvas, signed and dated lower right*

**18 000 - 25 000 €**

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste, actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris, sera remise à l'acquéreur.

PROVENANCE

Collection de Nguyễn Hữu Hợp et Nguyễn Nguyệt Nga, proches de la famille impériale, et notamment de Bảo Đại. Partagés entre la France et le Vietnam à partir de 1948, ce couple illustre s'est lié d'amitié avec les artistes vietnamiens Mai Trung Thứ, Vũ Cao Đàm, Lê Thị Lựu et son époux Ngô Thế Tân.

Collection particulière, région parisienne (par descendance du précédent dans les années 1970)

11

**NGÔ THẾ TÂN (1910 - )**

*Portrait de Madame Nguyễn Nguyệt Nga, 1973*

Huile sur carton, signée et datée en bas à gauche  
46 x 38 cm 18 1/8 x 15 in.

*Oil on cardboard, signed and dated lower left*

**3 000 - 5 000 €**

PROVENANCE

Collection de Nguyễn Hữu Hợp et Nguyễn Nguyệt Nga, proches de la famille impériale, et notamment de Bảo Đại. Partagés entre la France et le Vietnam à partir de 1948, ce couple illustre s'est lié d'amitié avec les artistes vietnamiens Mai Trung Thứ, Vũ Cao Đàm, Lê Thị Lựu et son époux Ngô Thế Tân.

Collection particulière, région parisienne (par descendance du précédent dans les années 1970)

Ngô Thế Tân, ingénieur agronome de formation, épouse en 1934 l'artiste Lê Thị Lựu, récemment diplômée de l'École des beaux-arts de l'Indochine (promotion III en 1932). Le jeune couple s'installe en France en 1940. En 1942, Ngô Thế Tân trouve un emploi de directeur du jardin botanique de Kindia en Guinée. Ce séjour en Afrique durera 4 ans et sera l'occasion pour Ngô Thế Tân de revenir à sa formation artistique initiale, exécutant en 1943 des dessins autour du mode de vie des jeunes femmes de Guinée, commande du Gouverneur français local d'alors. Son engagement politique pour le Viet Nam communiste du Nord le font axer sa carrière sur la haute administration. Il retourne à Hanoi au Ministère du Commerce, entre 1956 et 1959, date de son retour en France... C'est probablement ses liens avec Mai Trung Thứ et Vũ Cao Đàm qui sont à l'origine de sa rencontre le couple de mécènes Nguyễn Hữu Hợp et Nguyễn Nguyệt Nga. Le portrait ici présenté est une rare œuvre peinte de Ngô Thế Tân.



Ngô Thế Tân, một kỹ sư nông nghiệp, đã kết hôn với họa sĩ Lê Thị Lựu, khi đó mới tốt nghiệp từ Trường Cao đẳng Mỹ thuật Đông Dương (khóa III năm 1932) vào năm 1934. Cặp đôi trẻ chuyển đến Pháp vào năm 1940. Năm 1942, Ngô Thế Tân tìm được việc làm với vị trí giám đốc vườn bách thảo Kindia ở Guinea. Chuyến đi này tại châu Phi kéo dài 4 năm và đã là cơ hội để Ngô Thế Tân quay trở lại với chuyên môn nghệ thuật ban đầu của mình và thực hiện các tác phẩm về cuộc sống của phụ nữ trẻ ở Guinea vào năm 1943, theo đơn đặt hàng của Thống đốc Pháp địa phương lúc bấy giờ. Sự cam kết chính trị của ông đối với đảng cộng sản phía Bắc Việt Nam đã giúp ông có được vị trí trong bộ máy hành chính cao cấp. Ông trở lại Hà Nội, làm việc tại Bộ Thương mại từ năm 1956 đến năm 1959, sau đó quay trở lại Pháp. Có lẽ tình bạn giữa ông với Mai Trung Thứ và Vũ Cao Đàm đã dẫn đến cuộc gặp gỡ với cặp đôi mạnh thường quân Nguyễn Hữu Hợp và Nguyễn Nguyệt Nga. Bức chân dung được giới thiệu ở đây là một trong những tác phẩm hiếm hoi được Ngô Thế Tân thực hiện.

*In 1934, Ngô Thế Tân, an agricultural engineer by training, married artist Lê Thị Lựu a recent graduate of the Indochina School of Fine Arts (class III in 1932). The young couple settled in France in 1940. In 1942, Ngô Thế Tân found a job as director of the Kindia botanical garden in Guinea. This stay in Africa lasted 4 years and was an opportunity for Ngô Thế Tân to return to his initial artistic training, executing in 1943 drawings based on the way of life of young women in Guinea, commissioned by the local French Governor at the time. His political commitment to the communist North of Viet Nam led him to focus his career on senior administration. He returned to Hanoi at the Ministry of Commerce between 1956 and 1959, the year he returned to France. It was probably his links with Mai Trung Thứ and Vũ Cao Đàm that led to his meeting the patronage couple Nguyễn Hữu Hợp and Nguyễn Nguyệt Nga. The portrait shown here is a rare painted work by Ngô Thế Tân.*

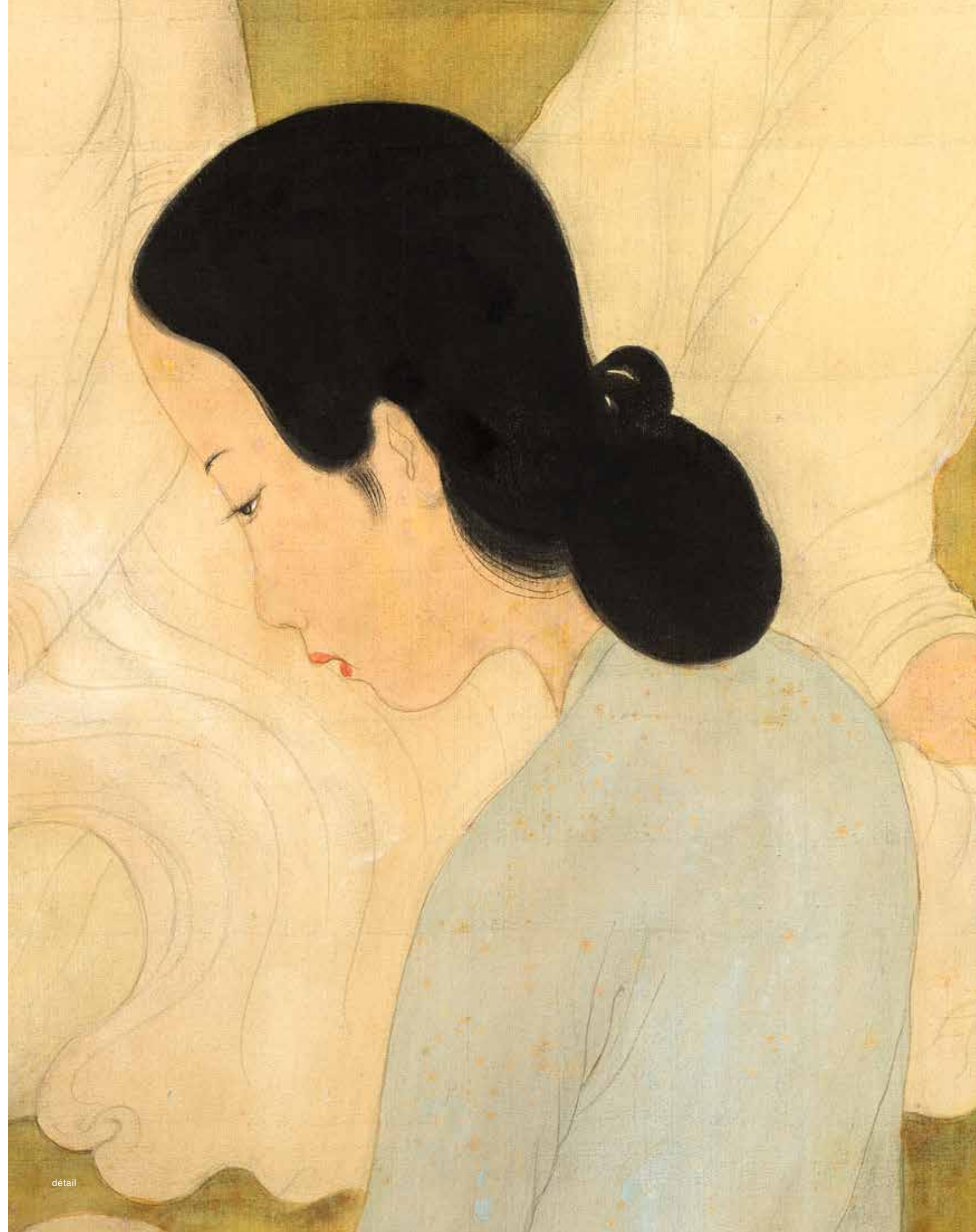
# MAI TRUNG THỨ

Né en 1906 près de Haiphong, Mai Trung Thứ réalise sa scolarité au lycée français d'Hanoï. Tout comme Lê Phổ, Vũ Cao Đàm ou Lê Văn Đệ, il fait partie de la première promotion de l'École des Beaux-Arts de l'Indochine, fondée et dirigée par le peintre Victor Tardieu. Invité à l'occasion de l'Exposition coloniale de 1931, Mai Trung Thứ découvre la France. Tombé sous son charme, il s'y installe à la fin des années 30 et y demeure jusqu'à la fin de sa vie. Bien que fortement marqué par l'enseignement artistique qu'il reçoit de la part de Victor Tardieu et de Joseph Inguimberty, il est celui de ses camarades qui garde l'identité vietnamienne la plus profonde. Mai Trung Thứ se consacre à la gouache ou à l'encre sur soie, procédés typiquement asiatiques qui lui permettent de développer un art riche en réminiscence de l'art chinois et vietnamien traditionnels. Artiste indépendant, il n'en reste pas moins engagé et soucieux du devenir de son pays.

Sinh năm 1906 gần Hải Phòng, Mai Trung Thứ học trường trung học Pháp ở Hà Nội. Giống như Lê Phổ, Vũ Cao Đàm hay Lê Văn Đệ, ông thuộc về khóa đầu tiên của trường Mỹ thuật Đông Dương, do họa sĩ Victor Tardieu sáng lập và làm giám đốc. Được mời tham gia Triển lãm thuộc địa năm 1931, Mai Thứ khám phá nước Pháp. Bị mê hoặc, ông định cư vào năm 1937 và ở cho đến cuối cuộc đời của ông. Mặc dù được in dấu mạnh mẽ

bởi sự dạy dỗ về mỹ thuật mà ông nhận được từ Tardieu và Joseph Inguimberty, ông là một trong số những người họa sĩ bạn trong khóa giữ bản sắc Việt Nam sâu sắc nhất. Mai Thứ dành hết tâm huyết cho bột màu hoặc mực in trên lụa, kỹ thuật đặc trưng của châu Á, cho phép ông phát triển một nghệ thuật giàu sự gợi nhớ về mỹ thuật truyền thống Trung Quốc và Việt Nam. Là một họa sĩ độc lập, ông vẫn hướng và quan tâm đến tương lai của đất nước.

*Born in 1906 near Haiphong, Mai Trung Thứ attended the French high-school in Hanoi. Like Lê Phổ, Vũ Cao Đàm and Lê Văn Đệ, he was in the first year of students at the École des Beaux-Arts d'Indochine, founded and directed by the painter Victor Tardieu. Invited to take part in the 1931 Paris Colonial Exhibition, Mai Trung Thứ discovered and fell in love with France, where he settled in the late 30's and stayed until he died. Although strongly influenced by the teachings of Tardieu and Joseph Inguimberty, he is the one of his comrades who retained the deepest-rooted sense of Vietnamese identity. He soon abandoned oils for gouache and ink on silk: typical Asian techniques that enabled him to develop a style richly reminiscent of traditional Chinese and Vietnamese art. Although an independent artist, he remained politically committed and concerned about the future of his country.*



détail

# MAI TRUNG THỨ

EN PLEIN AIR, CIRCA 1940-1945



° 12

**MAI TRUNG THỨ (1906-1980)**

*En plein air*, circa 1940-1945

Encre et couleurs sur soie, signée en bas à gauche, titrée au dos

73 x 53,8 cm - 28 3/4 x 21 1/8 in.

*Ink and color on silk, signed lower left, titled on reverse*

**500 000 - 800 000 €**

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste, actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris, sera remise à l'acquéreur

**BIBLIOGRAPHIE**

« L'art moderne en Indochine »,  
Charlotte Aguttes-Reynier,  
In Fine éditions d'art, 2023, repr. p. 281

**PROVENANCE**

Collection privée, Paris (acquis lors d'une exposition à Paris, circa 1946)  
Collection privée, France (par descendance)  
Vente [34] Aguttes, 2 juin 2022, lot 220  
Collection française



Élève emblématique de la première promotion de l'École des Beaux-Arts d'Indochine, Mai Trung Thứ fait partie des six candidats reçus au concours sur les 266 présentés. Durant cette formation, il apprend une technique particulière à mi-chemin entre tradition asiatique et goût européen : la peinture sur soie. Mai Trung Thứ explique cette technique lors d'une entrevue organisée à la galerie de l'Institut à Paris à l'occasion de l'exposition « Mai Thu – Vietnamien de Paris et peintre sur soie » : « *On prépare d'abord la colle, de farine, de riz ou d'amidon, nous explique-t-il. On y ajoute de l'alun dans la proportion d'un tiers. L'alun permet la conservation du tableau et, de plus, rend lisse la surface de la soie, facilitant ainsi le travail de l'artiste. La soie doit être sans mélange, très mince. (...) Le dessin peut être esquissé au fusain ou au crayon. Les couleurs, aquarelles, détrempe ou gouache, sont appliquées avec force, afin que les fibres de l'étoffe en soient imprégnées. Aussi est-il préférable de se servir d'un pinceau pour peinture à l'huile. Le tableau est ensuite lavé à l'eau. Ce lavage atténue les couleurs et leur permet de mieux s'harmoniser. Il exige beaucoup de soins, car si la soie se décolle, il est difficile de la recoller.* »<sup>1</sup>

Si Mai Trung Thứ a également appris l'huile sur toile, qu'il pratique au début de sa carrière, il l'abandonne rapidement au profit de la peinture sur soie. Cette technique lui permet de mettre en valeur un thème qui lui est cher : les jeunes élégantes.

Là học sinh tiêu biểu cho khóa đầu tiên của trường Cao đẳng Nghệ thuật Đông Dương, Mai Trung Thứ là một trong sáu thí sinh trúng tuyển trong số 266 thí sinh dự thi. Khi còn ngồi trên ghế nhà trường, ông đã được học về một kỹ thuật đặc biệt, giao thoa giữa truyền thống phương Đông và phong cách phương Tây: tranh lụa. Mai Trung Thứ lý giải về kỹ thuật này trong một buổi phỏng vấn được tổ chức tại phòng tranh của Viện Paris, nhân dịp triển lãm « Mai Thứ - người Việt Nam ở Paris, họa sĩ vẽ tranh lụa » : « *Đầu tiên ta cần chuẩn bị hồ, bột mì, bột gạo hoặc tinh bột - ông giải thích. Phèn được thêm vào với tỷ lệ một phần ba. Phèn giúp bảo quản tranh được lâu hơn, làm mịn bề mặt lụa và cho phép thao tác dễ dàng hơn. Lụa cần phải được dệt hoàn toàn bằng tơ tằm, thật mỏng nhẹ. (...) Bản vẽ có thể được phác thảo bằng than hoặc chì. Màu sắc được sử dụng là màu nước, màu keo hoặc màu bột. Khi vẽ cần dùng lực để màu ngấm vào các sợi vải. Tốt hơn hết là sử dụng loại cọ dành để vẽ tranh sơn dầu. Tranh sau đó sẽ được giặt bằng nước. Sau khi giặt, màu trở nên nhạt đi và hài hòa hơn. Cần phải cẩn trọng khi thao tác, vì nếu như lụa bong ra sẽ rất khó dán lại.* »<sup>1</sup>

Mai Trung Thứ cũng học vẽ tranh sơn dầu. Ông sử dụng chất liệu này vào thời kỳ đầu của sự nghiệp, nhưng nhanh chóng từ bỏ để tiếp tục vẽ tranh lụa. Kỹ thuật vẽ tranh lụa giúp tôn vinh một chủ đề thân thuộc với ông : những thiếu nữ thanh lịch.

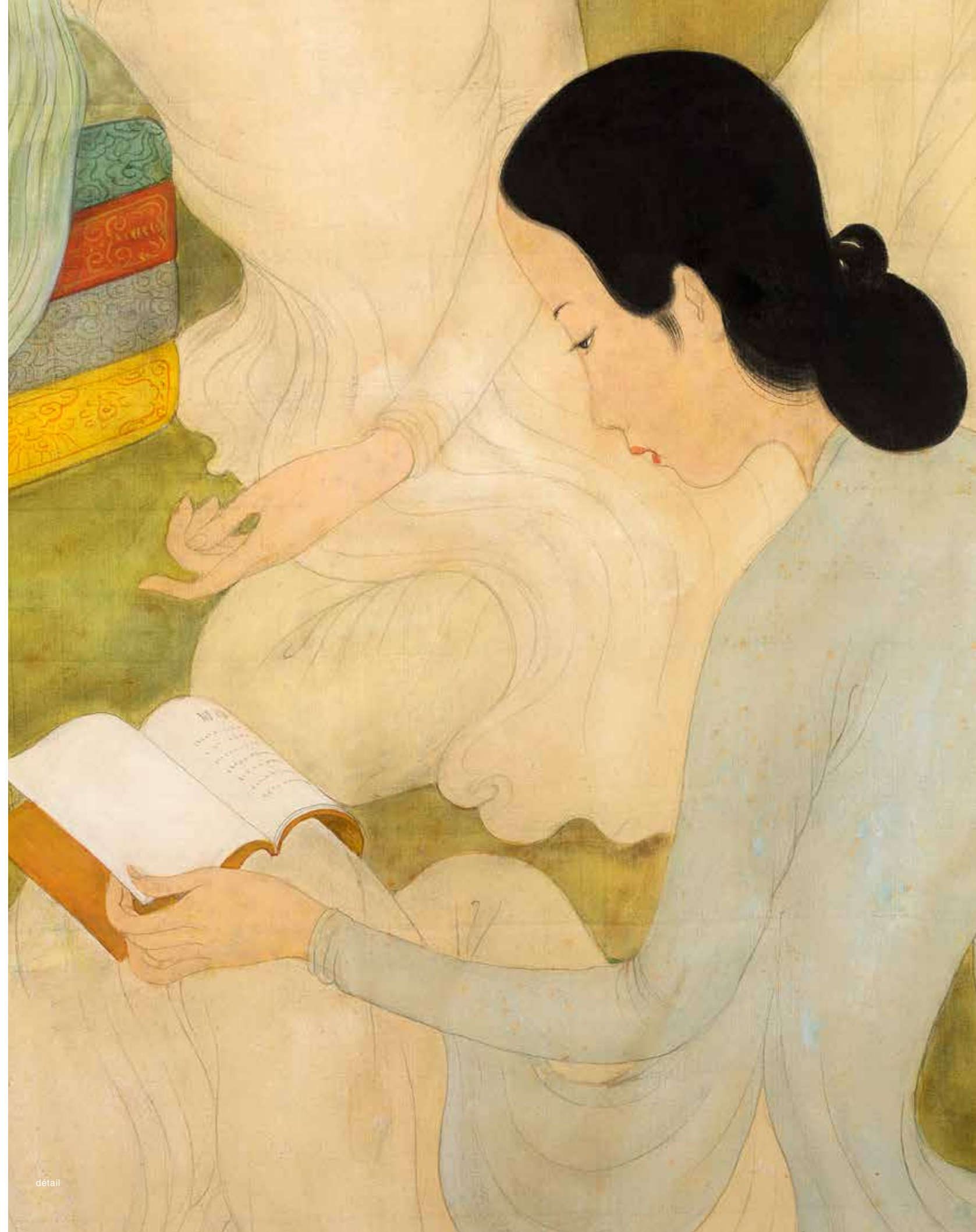
An emblematic student of the first class of the Indochina School of Fine Arts, Mai Trung Thứ was one of the six candidates who passed the competition out of 266 presented. During this training, he learns a particular technique halfway between Asian tradition and European taste: painting on silk. Mai Trung Thứ explains this technique during an interview organized at the gallery of the Institute in Paris on the occasion of the exhibition "Mai Thu - Vietnamese of Paris and painter on silk": First, we prepare the glue, of flour, rice or starch, he explains to us. Alum is added in the proportion of one third. The alum allows the conservation of the painting and, moreover, makes the surface of the silk smooth, thus facilitating the work of the artist. The silk must be unmixed, very thin (...) The drawing can be sketched with charcoal or pencil. The colors, watercolors, tempera or gouache, are applied with force, so that the fibers of the fabric are impregnated. It is therefore preferable to use an oil paint brush. The painting is then washed with water. This wash softens the colors and allows them to blend better. It requires a lot of care, because if the silk comes off, it is difficult to glue it back on."<sup>1</sup>

While Mai Trung Thứ also learned oil on canvas, which he practiced at the beginning of his career, he soon abandoned it in favor of painting on silk. This technique allows him to highlight a theme that is dear to him: young elegant women.

<sup>1</sup> Extrait de *Revue Climats* conservée dans les archives de Mai-Thu et retranscrite dans 2021 - 2022, 16 juin-02 janvier, Mâcon, Musée des Ursulines, *Mai-Thu (1906 - 1980) écho d'un Vietnam rêvé*, cat d'exp.

<sup>1</sup> Trích *Tạp chí Thời tiết* được lưu trữ trong kho tài liệu về Mai Thứ và được ghi lại trong khoảng 2021 - 2022, 16 tháng 6 - 02 tháng 1, Mâcon, Bảo tàng các Nữ Tu dòng thánh Ursula, Mai-Thứ (1906 - 1980), tiếng vang của một Việt Nam mơ mộng, danh mục triển lãm.

<sup>1</sup> Extract from *Revue Climats* in the Mai-Thu archives and transcribed in 2021 - 2022, June 16 - January 2, Mâcon, Musée des Ursulines, Mai-Thu (1906 - 1980) écho d'un Vietnam rêvé, cat d'exp.



détail



détail

La douceur permise par les lavements successifs des couleurs apporte un aspect raffiné qui s'observe dans *En plein air*. Réalisée au début des années 1940, cette œuvre permet à l'artiste d'exalter la beauté de ses modèles. L'une est absorbée par sa lecture tandis que l'autre est perdue dans ses songes. Elles sont vêtues de l'áo dài, tenue traditionnelle qui souligne leurs courbes gracieuses et leurs tailles fines. Les cheveux délicatement relevés en chignons et les lèvres maquillées de rouge, ces deux femmes sont d'une élégance et d'un raffinement exquis. La forme ovale de leur visage est caractéristique des œuvres réalisées dans

ces années et souligne la représentation des canons vietnamiens. Les accessoires utilisés dans la composition complètent cette vision vietnamienne. En effet, les coussins-accoudoirs sur lesquels repose l'une des jeunes femmes mais aussi la petite boîte en bois sont des objets typiquement asiatiques.

Si l'influence extrême-orientale imprègne cette œuvre, elle emprunte également au répertoire de l'histoire de l'art européen. Ainsi, si l'artiste s'est distingué par ses illustrations de mode dans des revues vietnamiennes spécialisées, la tenue arborée par les jeunes femmes cite également le drapé pli mouillé de la statuaire grecque.

Associée au foulard, ils servent de prétexte à la représentation du mouvement. Le mouvement et plus particulièrement la torsion du corps suivant une ligne serpentine est également représenté, empruntant ces codes aux maniéristes italiens du XVI<sup>e</sup> siècle. Enfin, bien que d'influence asiatique, la construction du paysage et l'équilibre de la composition n'est pas sans évoquer les maîtres anciens.

Restant fidèle à l'un de ses thèmes favoris, Mai Trung Thứ démontre qu'au-delà de sa parfaite maîtrise de la technique, il sait aussi savamment mêler les références tout en proposant une vision idéale de la culture vietnamienne.

« Mai Trung Thứ [...], ông cũng biết cách kết hợp nhuần nhuyễn nhiều phong cách và xu hướng nghệ thuật khác nhau, đồng thời mang tới một tầm nhìn lý tưởng cho văn hóa Việt Nam. »

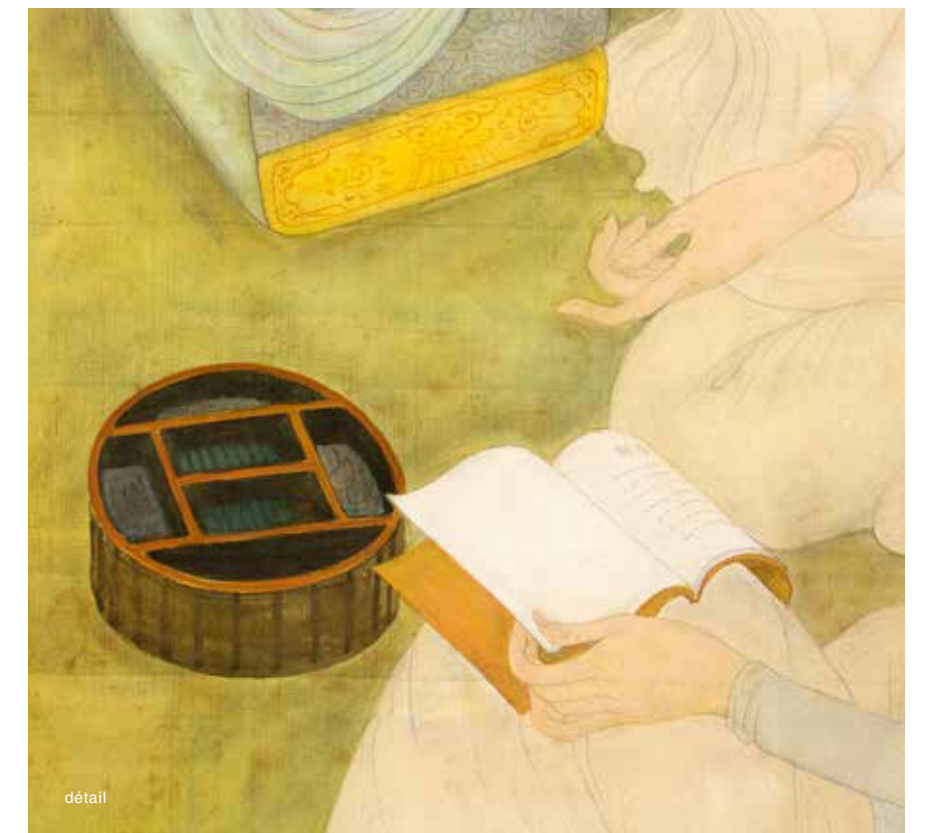
Việc giặt lụa nhiều lần mang lại sự mềm mại uyển chuyển và đường nét tinh tế mà chúng ta thấy trong tác phẩm Ngoài trời. Được vẽ vào đầu những năm 1940, tác phẩm thể hiện vẻ đẹp của người thiếu nữ. Một thiếu nữ đang chăm chú đọc sách, người còn lại đắm chìm trong suy tư. Hai cô gái mặc áo dài truyền thống, giúp tôn lên đường cong mềm mại và vóc dáng thon thả của họ. Với mái tóc được búi cao tinh tế và đôi môi đỏ mọng, những cô gái trông thật duyên dáng và thanh lịch. Gương mặt trái xoan của thiếu nữ là đặc trưng cho phong cách của họa sĩ trong thời kỳ này, nhấn mạnh tiêu chuẩn về đẹp Việt Nam. Phụ kiện được sử dụng trong bố cục tranh cũng góp phần tô đậm nét Việt. Thật vậy, chiếc gối tựa được một trong hai thiếu nữ sử dụng cùng chiếc hộp nhỏ bằng gỗ là những đồ vật châu Á tiêu biểu. Nếu ảnh hưởng phương Đông ngập tràn trong tác phẩm, kho tàng lịch sử nghệ thuật phương Tây cũng hiện hữu nơi đây. Mặc dù là họa sĩ chuyên vẽ hình minh họa cho các tạp chí thời trang Việt Nam, trang phục của các thiếu nữ được ông thể hiện vẫn mang những nét gấp mềm mại theo phong cách điêu khắc Hy Lạp. Thường đi liền với hình ảnh những chiếc khăn quàng, kỹ thuật này dùng để miêu tả sự chuyển động trong tác phẩm. Chuyển động của cơ thể, đặc biệt là tư thế uốn người theo đường vận xoắn cũng được thể hiện, mang âm hưởng của trường phái kiểu cách Ý thế kỷ 16. Cuối cùng, việc xây dựng và cân bằng bố cục cũng gợi nhớ đến những bậc thầy hội họa phương Đông đi trước.

Trung thành với một trong những chủ đề ưa thích của mình, Mai Trung Thứ đã chứng minh được rằng, ngoài kỹ thuật điêu luyện, ông cũng biết cách kết hợp nhuần nhuyễn nhiều phong cách và xu hướng nghệ thuật khác nhau, đồng thời mang tới một tầm nhìn lý tưởng cho văn hóa Việt Nam.

« Mai Trung Thứ [...] sait aussi savamment mêler les références tout en proposant une vision idéale de la culture vietnamienne. »

*The softness allowed by the successive washings of colors brings a refined aspect that can be observed in En plein air. Done in the early 1940s, this work allows the artist to exalt the beauty of his models. One is absorbed in her reading while the other is lost in her dreams. They are dressed in áo dài, a traditional dress that emphasizes their graceful curves and slender waists. With their hair delicately pulled up in buns and their lips covered in red makeup, these two women are exquisitely elegant and refined. The oval shape of their faces is characteristic of the works produced in these years and emphasizes the representation of Vietnamese canons. The accessories used in the composition complete this Vietnamese vision. Indeed, the arm cushions on which one of the young women rests, as well as the small wooden box, are typically Asian objects.*

*If the Far Eastern influence permeates this work, it also borrows from the repertoire of European art history. Thus, if the artist has distinguished himself by his fashion illustrations in specialized Vietnamese magazines, the outfit worn by the young women also cites the wet folded drape of Greek statuary. Associated with the scarf, they serve as a pretext for the representation of movement. The movement and more particularly the torsion of the body following a serpentine line is also represented, borrowing these codes from the Italian mannerists of the 16<sup>th</sup> century. Finally, although of Asian influence, the construction of the landscape and the balance of the composition is not without evoking the old masters. Remaining faithful to one of his favorite themes, Mai Trung Thứ demonstrates that beyond his perfect mastery of the technique, he also knows how to skillfully mix references while offering an ideal vision of Vietnamese culture.*



détail

# MAI TRUNG THÚ

## ENFANT ENDORMI AVEC (PANIER DE COMQUATS), 1976



13

**MAI TRUNG THÚ (1906-1980)**  
*Enfant endormi avec (Panier de Comquats),*  
1976

Encre, crayon et couleur sur soie, signée  
et datée en haut à droite, titrée au dos  
21,2 x 31,2 cm - 8 3/8 x 12 1/4 in

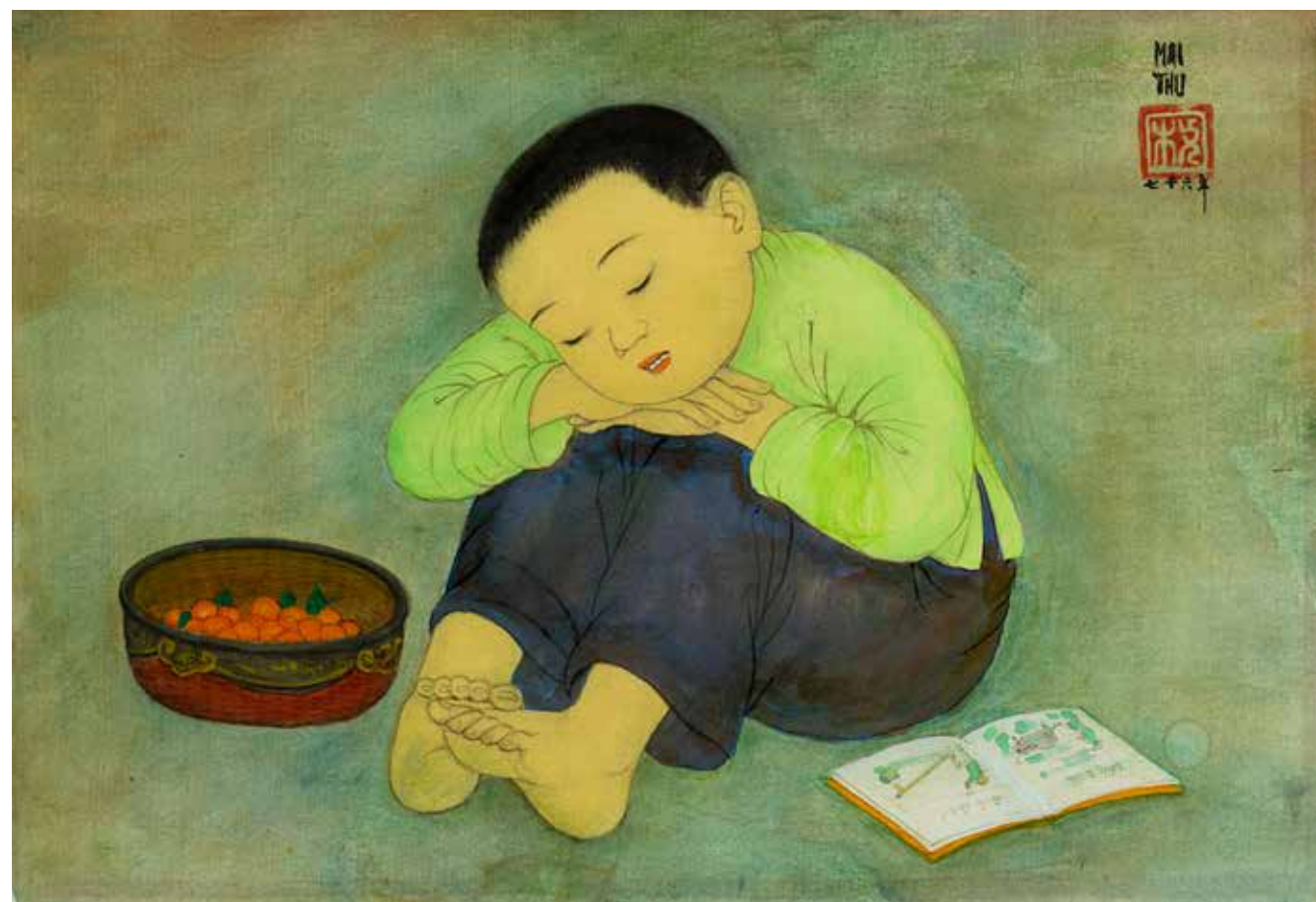
*Ink, pencil and colour on silk, signed and  
dated higher right, titled on the back*

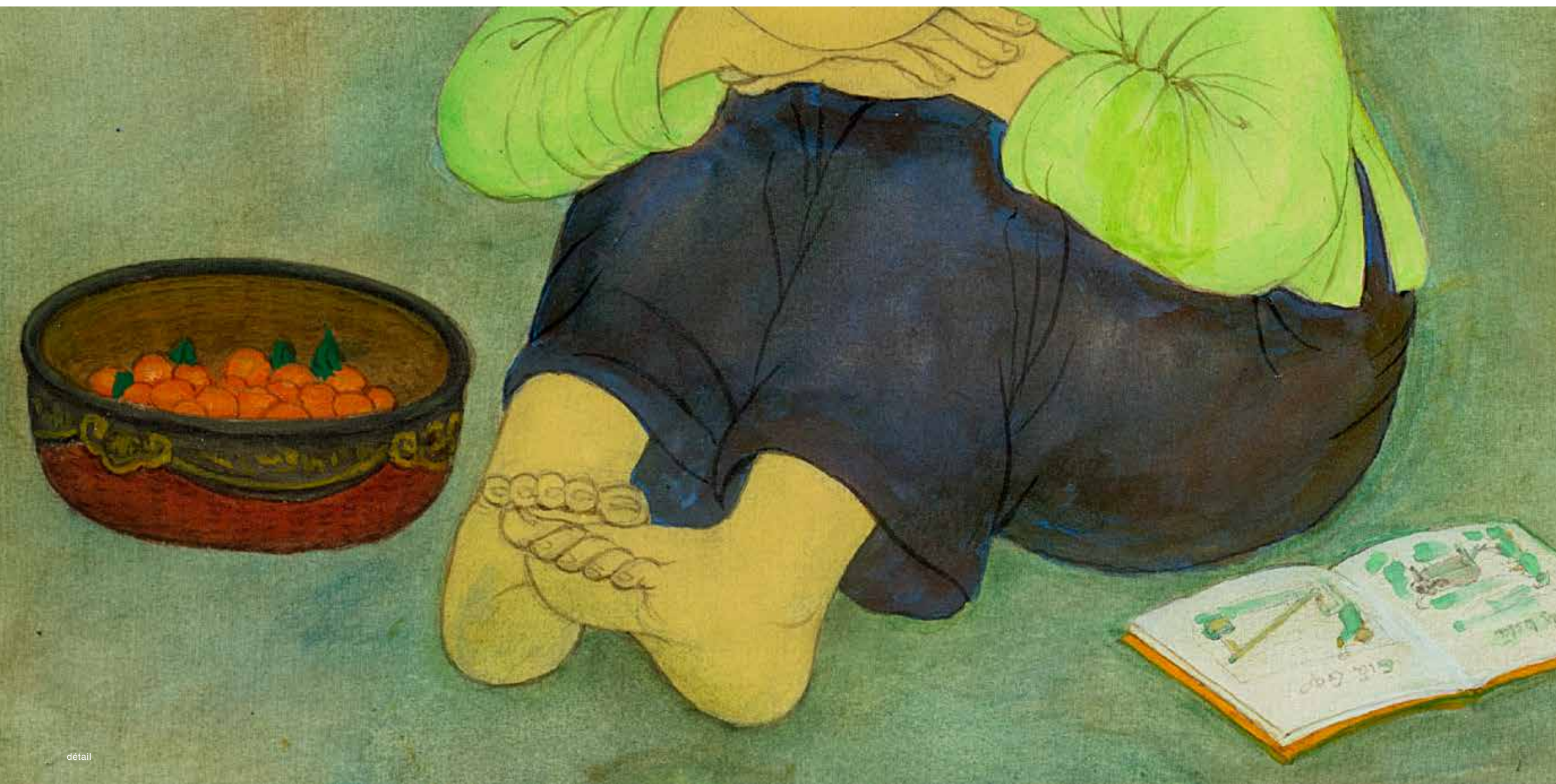
**50 000 - 75 000 €**

Une attestation d'inclusion au catalogue  
raisonné de l'artiste, actuellement  
en préparation, par Charlotte Aguttes-Reynier  
pour l'association des Artistes d'Asie à Paris  
sera remise à l'acquéreur.

PROVENANCE

Collection particulière, sud de la France  
Collection particulière, nord-ouest  
de la France (par descendance du précédent)





détail

Le kumquat (ou orange dorée) est depuis l'Antiquité un fruit symbole de prospérité. Il est souvent offert en cadeau au moment du nouvel an lunaire. Le raffinement du panier laisse supposer ce moment de fête familiale. De manière assez amusante, l'artiste nous présente ici un jeune garçon qui semble avoir lutté avant de s'endormir assis. À ses côtés, un panier à moitié vide de ce fruit, pourtant également source d'énergie, qui n'a pas suffi pour le tenir en éveil.

Quả quất (hay còn gọi là cam vàng) từ thời cổ đại đã là biểu tượng của sự thịnh vượng. Loại quả này thường được tặng làm quà vào dịp Tết Nguyên Đán. Sự tinh tế của chiếc giỏ ngu ý đây là khoảnh khắc của bữa tiệc gia đình. Một cách đầy thú vị, họa sĩ đã thể hiện hình ảnh một cậu bé trông có vẻ như đã cố gắng chống lại cơn buồn ngủ trước khi ngủ gật. Bên cạnh cậu là một giỏ quất chỉ còn một nửa. Có thể thấy rằng loại trái cây đầy năng lượng này dường như không đủ để giữ cậu tỉnh táo.

*Since ancient times, the kumquat (or golden orange) has been a fruit symbolizing prosperity. It is often offered as a gift at the time of the Lunar New Year. The refinement of the basket suggests a moment of family celebration. Quite amusingly, the artist presents us with a young boy who seems to have struggled before falling asleep sitting up. Beside him, a half-empty basket of this fruit, also a source of energy, was not enough to keep him awake.*





# LÊ PHỔ

Considéré comme l'une des figures de proue de l'art moderne vietnamien, Lê Phổ naît en 1907 dans la province de Hà Tây au sein d'une famille de mandarins respectée, son père étant le dernier vice-roi de Tonkin. Manifestant des prédispositions pour la peinture et le dessin, il intègre la première promotion de l'École des Beaux-Arts de l'Indochine en 1925. Il est très vite remarqué par le directeur et fondateur de l'école, Victor Tardieu, pour lequel il conserve toute sa vie un fort attachement. Lê Phổ assimile à la perfection les enseignements de ses professeurs. L'École valorise les traditions artistiques vietnamiennes comme la peinture sur soie ou la laque, tout en sensibilisant cette nouvelle génération d'artistes à l'histoire et aux techniques artistiques occidentales. En effet, on lit avec aisance les influences des Primitifs italiens ou des Impressionnistes dans les œuvres de Lê Phổ.

En 1931, il vient en France présenter ses œuvres à l'occasion de l'Exposition coloniale internationale. Il choisit de rester un an à Paris afin de suivre des cours à l'École des Beaux-Arts, puis entreprend plusieurs voyages en Europe. Il rentre au Vietnam en 1933, et enseigne à l'École des Beaux-Arts de l'Indochine à Hanoï. Il décide de s'installer définitivement en France en 1937 et acquiert rapidement une certaine notoriété.

Được coi là một trong những nhân vật hàng đầu của nền mỹ thuật Việt Nam hiện đại, Lê Phổ sinh năm 1907 tại tỉnh Hà Tây trong một gia đình quan lại được kính nể, cha là kinh lược sứ cuối cùng của Bắc Kỳ. Thể hiện thiên hướng về hội họa và vẽ, ông tham gia khóa đầu tiên của Trường Mỹ Thuật Đông Dương vào năm 1925. Ông nhanh chóng được người giám đốc và sáng lập trường, Victor Tardieu, chú ý, và ông giữ một sự gắn bó bền chặt suốt cuộc đời. Lê Phổ tiếp thu một cách hoàn hảo những lời dạy của những người thầy của mình. Trường quảng bá giá trị của truyền thống nghệ thuật Việt Nam như vẽ tranh trên

lụa hoặc sơn mài, đồng thời truyền cảm hứng cho thế hệ họa sĩ mới này về lịch sử và kỹ thuật của mỹ thuật phương Tây. Thật vậy, người ta dễ dàng thấy ảnh hưởng của những Primitifs người Ý hoặc những người theo trường phái Ấn tượng trong các tác phẩm của Lê Phổ.

Năm 1931, ông đến Pháp để trình bày các tác phẩm của mình tại Triển lãm thuộc địa quốc tế. Ông chọn ở lại Paris một năm để tham gia các khóa học tại Trường Mỹ Thuật, sau đó thực hiện một số chuyến đi ở châu Âu. Ông trở về Việt Nam vào năm 1933, và giảng dạy tại Trường Mỹ thuật Đông Dương ở Hà Nội. Ông quyết định định cư vĩnh viễn tại Pháp vào năm 1937 và nhanh chóng có được nhiều tiếng tăm.

*Considered as one of the leading figures of modern Vietnamese art, Lê Phổ was born in 1907 in Hà Tây province into a respected mandarin family, his father being the last viceroy of Tonkin. Showing a predisposition for painting and drawing, he entered the first class of the Indochina School of Fine Arts in 1925. He was soon noticed by the director and founder of the school, Victor Tardieu, for whom he retained a strong attachment throughout his life. Lê Phổ assimilated to perfection the teachings of his teachers. The school promoted Vietnamese artistic traditions such as painting on silk or lacquer, while sensitizing this new generation of artists to Western history and artistic techniques. Indeed, one can read with ease the influences of the Italian Primitives or the Impressionists in Lê Phổ's works. In 1931, he came to France to present his works on the occasion of the International Colonial Exhibition. He chose to stay in Paris for a year to attend classes at the Ecole des Beaux-Arts, then undertook several trips to Europe. He returned to Vietnam in 1933 and taught at the Indochina School of Fine Arts in Hanoi. He decided to settle permanently in France in 1937 and quickly gained a certain notoriety.*

# LÊ PHỔ

## FEMME AUX ŒILLETS



14

**LÊ PHỔ (1907-2001)**

*Femme aux œillets*

Encre et couleur sur soie, signée en haut à droite, titrée et numérotée au verso  
64,1 x 44,9 cm - 25 1/4 x 17 3/4 in.

*Ink and colour on silk, signed upper right, titled and numbered on reverse*

**200 000 - 300 000 €**

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste, actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris, sera remise à l'acquéreur.

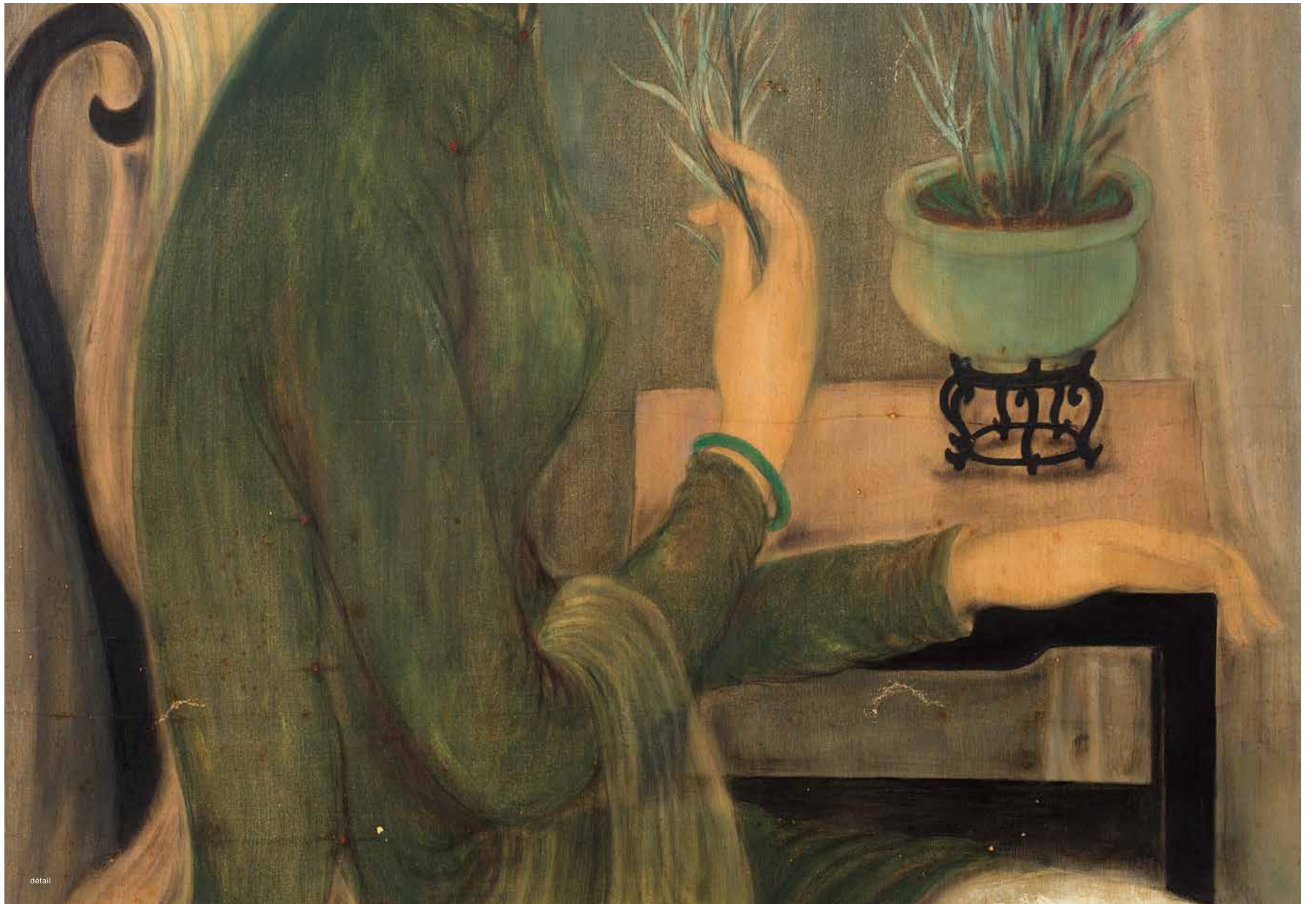
EXPOSITION

1942, Exposition Le Pho, Casablanca, Maroc

PROVENANCE

Collection particulière, Casablanca (acquis lors de l'exposition de 1942)  
Collection particulière, sud-ouest de la France (par descendance du précédent)





détail



détail

*Femme aux œillets* est une œuvre de Lê Phổ présentant une jeune femme en tenue tunique traditionnelle, l'áo dài. Elle respire le doux parfum de quelques fleurs d'œillets rouges et blanches. L'artiste est connu pour son style personnel riche en références. A travers ses œuvres, on peut lire d'une part les influences des primitifs italiens du Quattrocento, d'autre part les influences d'un style pictural vietnamien.

Ici, l'artiste présente une femme assise sur une chaise, une main posée sur un chevet et l'autre tenant les œillets, dans un intérieur. Dans cette scène, le peintre parvient à dégager une émouvante sérénité en jouant avec des aplats de couleurs, une ligne fine, une courbe serpentine, un portrait de trois-quarts, laissant deviner des références italiennes. Lê Phổ suggère un moment de calme moral et de paix idéale qui semble propice à la contemplation et au rêve. La femme semble se perdre dans son imagination, transportée par l'odeur des œillets, aussi appelés fleurs de mille ans au Vietnam. Symbolisant la longévité et le bonheur éternel, leur odeur parvient à faire rêver la jeune femme et la pousse à la contemplation. Cette œuvre retranscrit fidèlement le style de l'artiste, poétique et délicat.

"Thiếu phụ bên hoa cẩm chướng" là một tác phẩm của Lê Phổ, thể hiện một người phụ nữ trẻ mặc áo dài truyền thống. Cô đang ngửi mùi thơm dịu dàng toả ra từ một vài bông hoa cẩm chướng đỏ và trắng. Lê Phổ được biết đến với phong cách cá nhân đầy tính biểu tượng. Qua tác phẩm của ông, có thể thấy được ảnh hưởng từ các họa sĩ cổ điển Ý thời Quattrocento tới phong cách hội họa Việt Nam.

Ở đây, họa sĩ miêu tả một người phụ nữ đang ngồi trên ghế, một tay tựa vào bàn và tay kia cầm hoa

cẩm chướng, trong một căn phòng. Trong cảnh này, họa sĩ tạo ra một sự bình yên đầy xúc động bằng cách sử dụng màu sắc đồng nhất, đường nét tinh tế, khối hình mềm mại, và bức chân dung góc ba phần tư, gợi lên ảnh hưởng của nghệ thuật Ý. Lê Phổ gợi lên một khoảnh khắc yên bình, suy tư và mộng mơ. Người phụ nữ dường như lạc vào thế giới tưởng tượng của mình, cuốn mình theo hương thơm của hoa cẩm chướng. Là biểu tượng của sự trưởng thọ và hạnh phúc vĩnh cửu, mùi hương của chúng khiến người phụ nữ mơ mộng và mang cô vào trạng thái suy tư. Tác phẩm này phản ánh một cách chân thật phong cách nghệ thuật của Lê Phổ, mơ mộng và tinh tế.

*Femme aux œillets* is a work by Lê Phổ featuring a young woman in a traditional tunic called *áo dài*. She breathes in the sweet fragrance of a few red and white carnation flowers. The artist is known for his personal style, rich in references. His works are influenced by the Italian primitives of the Quattrocento, as well as by a Vietnamese pictorial style.

Here, the artist presents a woman seated on a chair, one hand resting on a bedside table and the other holding carnations, in an interior setting. In this scene, the artist achieves a moving serenity by playing with flat colors, a fine line, a serpentine curve, a three-quarter portrait, hinting at Italian references. Lê Phổ suggests a moment of moral calm and ideal peace, conducive to contemplation and dreaming. The woman seems to lose herself in her imagination, transported by the scent of carnations, also known as thousand-year flowers in Vietnam. Symbolizing longevity and eternal happiness, the scent of these flowers inspires the young woman to dream and contemplate. This work faithfully reflects the artist's delicate, poetic style.

# MAI TRUNG THỨ

## GRAND-MÈRE, 1976

° 15

**MAI TRUNG THỨ (1906-1980)***Grand-mère, 1976*

Encre et couleurs sur soie, signée et datée en haut à droite. Dans le cadre d'origine réalisé par l'artiste.

22 x 47 cm - 8 5/8 x 18 1/2 in.

*Ink and color on silk, signed and dated upper right. In its original frame, made by the artist*

**150 000 - 200 000 €**

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste, actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris, sera remise à l'acquéreur.

## BIBLIOGRAPHIE

« L'art moderne en Indochine », Charlotte Aguttes-Reynier, In Fine éditions d'art, 2023, repr. p. 281

## PROVENANCE

Collection particulière, Paris  
Vente [34] Aguttes, 2 juin 2022, lot 225  
Collection française

Si Mai Trung Thứ fait partie des artistes de l'École des Beaux-Arts d'Indochine qui connaît l'une des plus grandes constances dans le choix de ses sujets, son style connaît une évolution au fil des années. Les silhouettes commencent à se simplifier dès les années 1950, les visages s'arrondissent et les arrière-plans laissent place à la neutralité. Ces changements se sont renforcés dans les années 1960 et sont particulièrement lisibles dans les œuvres des années 1970. Réalisée en 1976, *Grand-mère* est également marquée par une vision différente de la couleur. Ces années sont celles des tonalités vives et acides. Ainsi, le rose, le bleu, le orange chatoient gaiement la composition tandis que l'arrière-plan brossé d'un dégradé bleu vert contribue à mettre en valeurs cette palette colorée.

Là một trong những nghệ sĩ của trường Cao đẳng Nghệ thuật Đông Dương kiên định với sự lựa chọn chủ đề tác phẩm của mình, phong cách hội họa của Mai Trung Thứ cũng thay đổi qua năm tháng. Vóc dáng nhân vật được vẽ với đường nét đơn giản hơn kể từ những năm 1950, gương mặt trở nên tròn trịa và nền tranh sử dụng những gam màu trung tính. Những thay đổi này trở nên mạnh mẽ hơn vào những năm 1960 và được thể hiện rõ nét nhất trong các tác phẩm được sáng tác vào những năm 1970. Được vẽ vào năm 1976, tác phẩm *Người bà* ghi dấu bởi sự khác biệt trong việc sử dụng màu sắc. Những năm này là năm của tông màu sống động và có phần sáng chói. Như vậy, màu hồng, màu xanh dương và màu da cam mang tới sự vui tươi cho bố cục, trong khi nền được vẽ bằng kỹ thuật ganh với sự chuyển màu giữa xanh dương và xanh lá góp phần làm nổi bật bằng màu rực rỡ này.

*Although Mai Trung Thứ is one of the artists of the Indochina School of Fine Arts who is most consistent in his choice of subjects, his style has evolved over the years. The silhouettes began to simplify in the 1950s, the faces became rounder and the backgrounds gave way to neutrality. These changes were reinforced in the 1960s and are particularly evident in the works of the 1970s. Grand-mère, made in 1976, is also marked by a different vision of colour. These were the years of bright, acidic tones. Thus, pink, blue and orange shimmer cheerfully in the composition, while the background, brushed with a blue-green gradation, contributes to highlighting this colourful palette.*



« Mai Trung Thứ les met en lumière grâce à un style unique composé d'une formation à mi-chemin entre Orient et Occident mais aussi d'une vision singulière où la couleur a son importance. »

Si le traitement du sujet est marqué par les évolutions du style de l'artiste, le sujet en lui-même est caractéristique de son corpus. Marqué par le confucianisme régnant dans son pays natal, la piété filiale apparaît comme une valeur centrale. Le lien intergénérationnel mais aussi le respect des ancêtres sont ainsi régulièrement évoqués dans son œuvre. Dans l'encre et couleurs sur soie présentée en vente, une grand-mère est entourée de ses deux petites-filles. De son sourire bienveillant, elle semble veiller sur la future génération. Les filles écoutent attentivement la sagesse de leur ainée. Les tenues vestimentaires marquent les différentes générations. Les enfants portent une tunique simple tandis que la grand-mère aborde une tenue plus traditionnelle : l'áo dài. La tenue de celle-ci se veut coquette : un collier de perles assorti à deux boutons colorés rehausse son habit. Saisissant parfaitement les valeurs vietnamiennes, Mai Trung Thứ les met en lumière grâce à un style unique composé d'une formation à mi-chemin entre Orient et Occident mais aussi d'une vision singulière où la couleur a son importance.

Néanmoins, le rôle de la couleur est aussi marqué par son évolution. Si elle est d'abord utilisée pour définir les personnages, elle devient ensuite un élément central de l'œuvre. À travers son style unique, Mai Trung Thứ explore les valeurs vietnamiennes et les met en lumière grâce à une formation à mi-chemin entre Orient et Occident, mais aussi d'une vision singulière où la couleur a son importance.



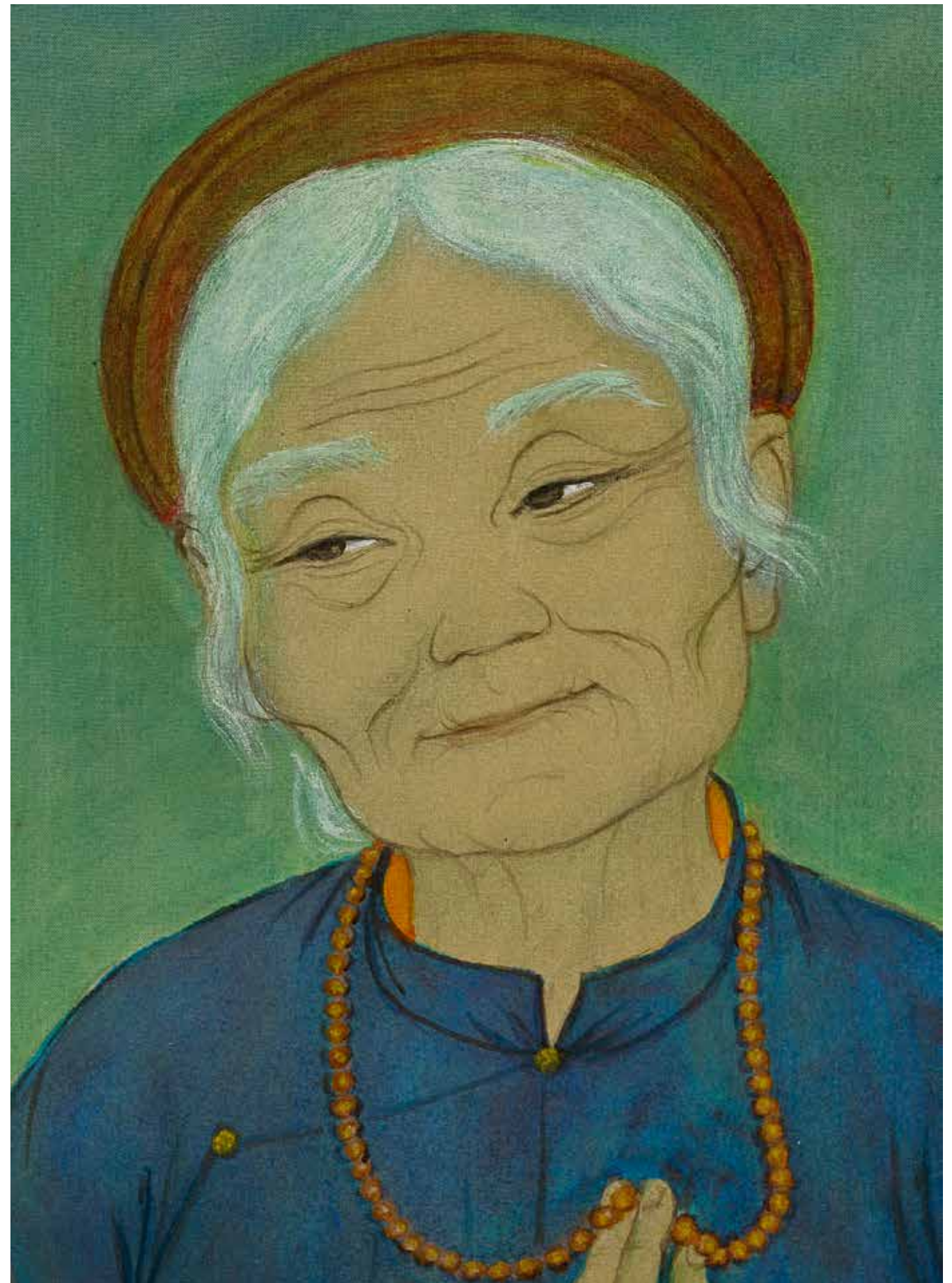
« Mai Trung Thứ tôn vinh những giá trị này thông qua phong cách hội họa độc nhất, là sự giao thoa giữa ảnh hưởng của phương Đông và phương Tây, cùng với một tầm nhìn đặc biệt mà ở đó màu sắc giữ vai trò chủ đạo trong tranh. »

Mối liên kết giữa các thế hệ cũng như sự tôn kính người lớn tuổi thường được thể hiện trong các tác phẩm của ông. Trong bức tranh vẽ bằng mực và màu trên lụa này, là hình ảnh hai cô cháu gái quây quần bên người bà. Ở một nụ cười phúc hậu, dường như người bà đang dõi theo thế hệ tương lai của mình. Hai bé gái chăm chú lắng nghe sự thông thái của bà. Trang phục của nhân vật giúp phân biệt những thế hệ khác nhau: những đứa trẻ mặc chiếc bà ba đơn giản trong khi người bà mặc trang phục áo dài truyền thống cầu kỳ hơn, đính hai chiếc cúc áo màu sắc và đeo chuỗi vòng cổ ngọc trai.

Nắm bắt một cách hoàn hảo các giá trị văn hóa Việt Nam, Mai Trung Thứ tôn vinh những giá trị này thông qua phong cách hội họa độc nhất, là sự giao thoa giữa ảnh hưởng của phương Đông và phương Tây, cùng với một tầm nhìn đặc biệt mà ở đó màu sắc giữ vai trò chủ đạo trong tranh.

*If the treatment of the subject is marked by the evolution of the artist's style, the subject itself is characteristic of his corpus. Marked by the Confucianism reigning in his native country, filial piety appears as a central value. The inter-generational bond but also the respect of the ancestors are thus regularly evoked in his work. In the ink and colours on silk presented for sale, a grandmother is surrounded by her two granddaughters. With her benevolent smile, she seems to be watching over the next generation. The daughters listen attentively to the wisdom of their elder. The clothing marks the different generations. The children wear a simple tunic while the grandmother wears a more traditional outfit: the áo dài. The grandmother's outfit is very charming: a pearl necklace with two coloured buttons enhances her outfit.*

*Mai Trung Thứ perfectly captures Vietnamese values and brings them to light through a unique style composed of a training halfway between East and West but also of a singular vision where colour has its importance.*



détails

# VŨ CAO ĐÀM

## MARGUERITE AU JARDIN

### JOUANT AVEC LES POUSSINS

16

**VŨ CAO ĐÀM (1908-2000)***Marguerite au jardin jouant avec les poussins*

Encre et couleurs sur soie, signée en bas à droite

55 x 43 cm - 21 5/8 x 16 7/8 in.

*Ink and color on silk, signed lower right***80 000 - 120 000 €**

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste, actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris, sera remise à l'acquéreur.

BIBLIOGRAPHIE POUR DES ŒUVRES EN RAPPORT  
L'art moderne en Indochine,  
Charlotte Aguttes-Reynier, In Fine éditions d'art,  
2023, repr. p. 265 (pour une œuvre par Lương Xuân Nhị) et p. 78  
(pour une œuvre par Inguimberty)

PROVENANCE

Collection du docteur Nguyen Van Tung,  
ami de l'artiste rencontré dans les années  
1930 à Paris (acquis en août 1956,  
puis transmis par descendance)  
Collection particulière, France (du précédent  
en 2000)

Marguerite, petite-nièce de Vũ Cao Đàm est ici peinte dans le jardin familial à Béziers vers 1951. Nous remercions Yannick Vu-Jakober pour son commentaire : « Pour moi il s'agit plutôt de ma petite cousine germaine Marguerite la fille aînée de ma cousine germaine Anna. À cette époque nous habitons dans des maisons voisines et mon cousin par alliance Do Dinh Can élevait des poules et poulets dans le jardin. Elle était âgée d'environ cinq ans, tandis que j'avais 9 ans en '51. »

Marguerite, cháu gái họa sĩ Vũ Cao Đàm, được vẽ trong khu vườn của gia đình ở Béziers vào khoảng năm 1951. Chúng tôi xin cảm ơn lời bình của Yannick Vu-Jakober: « Đối với tôi, đây là hình

ảnh của cô cháu gái Marguerite, con gái lớn của chị họ tôi Anna. Vào thời điểm đó, chúng tôi sống trong những ngôi nhà liền kề và anh rể họ của tôi là Đỗ Đình Cẩn đã nuôi gà trong vườn. Marguerite khoảng 5 tuổi, còn tôi lúc đó đã lên 9 vào năm '51.»

*Marguerite, Vũ Cao Đàm's great-niece, is shown here in the family garden in Béziers around 1951. We would like to thank Yannick Vu-Jakober for her comment: "For me it's more a question of my first cousin Marguerite, the eldest daughter of my first cousin Anna. At that time we lived in neighbouring houses and my cousin by marriage Đỗ Đình Cẩn kept chickens in the garden. She was about five years old, while I was 9 in '51."*



Photographie prise en août 1956, à Vence, à l'occasion de l'achat du tableau chez Vũ Cao Đàm, ici posant avec son épouse et sa fille Yannick. ©DR  
Bức ảnh được chụp vào tháng 8 năm 1956, tại Vence, nhân dịp bức tranh được mua tại nhà của họa sĩ Vũ Cao Đàm. Trong ảnh là ông cùng vợ và con gái Yannick.



Œuvre en rapport : Lương Xuân Nhị (1913 - 2006). *Village du Haut-Tonkin*, mars 1939. Huile sur toile, signée et datée en bas à droite, 274 x 327 cm. Collection particulière. Vente [21] Aguttes, 11 juin 2019, lot3



*Marguerite au jardin jouant avec les poussins*, est une scène capturée par l'artiste Vũ Cao Đàm en 1951. Cette œuvre à l'encre et couleurs sur soie présente une fillette assise dans l'herbe, entourée d'une poule et ses poussins. Notre tableau rassemble le syncrétisme du style pictural de Vũ Cao Đàm, entre les formes et la perspective de l'art occidental reprenant la scène de genre, et les traditions de la peinture sur soie vietnamienne.

Au centre de l'œuvre se trouve l'enfant absorbée par la scène charmante du mouvement des poussins noirs et blancs maternés par une poule blanche. Cette scène lumineuse se détache d'un arrière-plan, où d'autres volailles s'ébattent dans un jardin méditerranéen. L'atmosphère calme et insouciant est rendue par les couleurs vives des animaux et de la fillette, contrastant avec les tons vert foncé et bruns de l'arrière-plan. À travers cette représentation, Vũ Cao Đàm immortalise une scène de genre se déroulant à Béziers probablement au cours de l'été 1951. La représentation des gallinacés est un thème récurrent pour l'artiste. Les coqs symbolisent à la fois la bravoure, le courage, la virilité masculine, tandis que les poules et les poussins pourraient représenter pour l'artiste la vie de famille, illustration des valeurs de la société vietnamienne.

« Margarit bên đàn gà con trong vườn » là tác phẩm được họa sĩ Vũ Cao Đàm sáng tác vào năm 1951. Bức tranh mực và màu trên lụa, thể hiện một bé gái đang ngồi trên bãi cỏ, xung quanh là một con gà mẹ và đàn gà con.

Bức tranh là sự tổng hợp các phong cách hội họa của Vũ Cao Đàm, giữa hình thức và quan điểm của nghệ thuật phương Tây trong cảnh đời thường và hội họa truyền thống trên lụa của Việt Nam. Tại trung tâm của tác phẩm là đứa trẻ đang mãi mê ngắm nhìn cảnh tượng đáng yêu của đàn

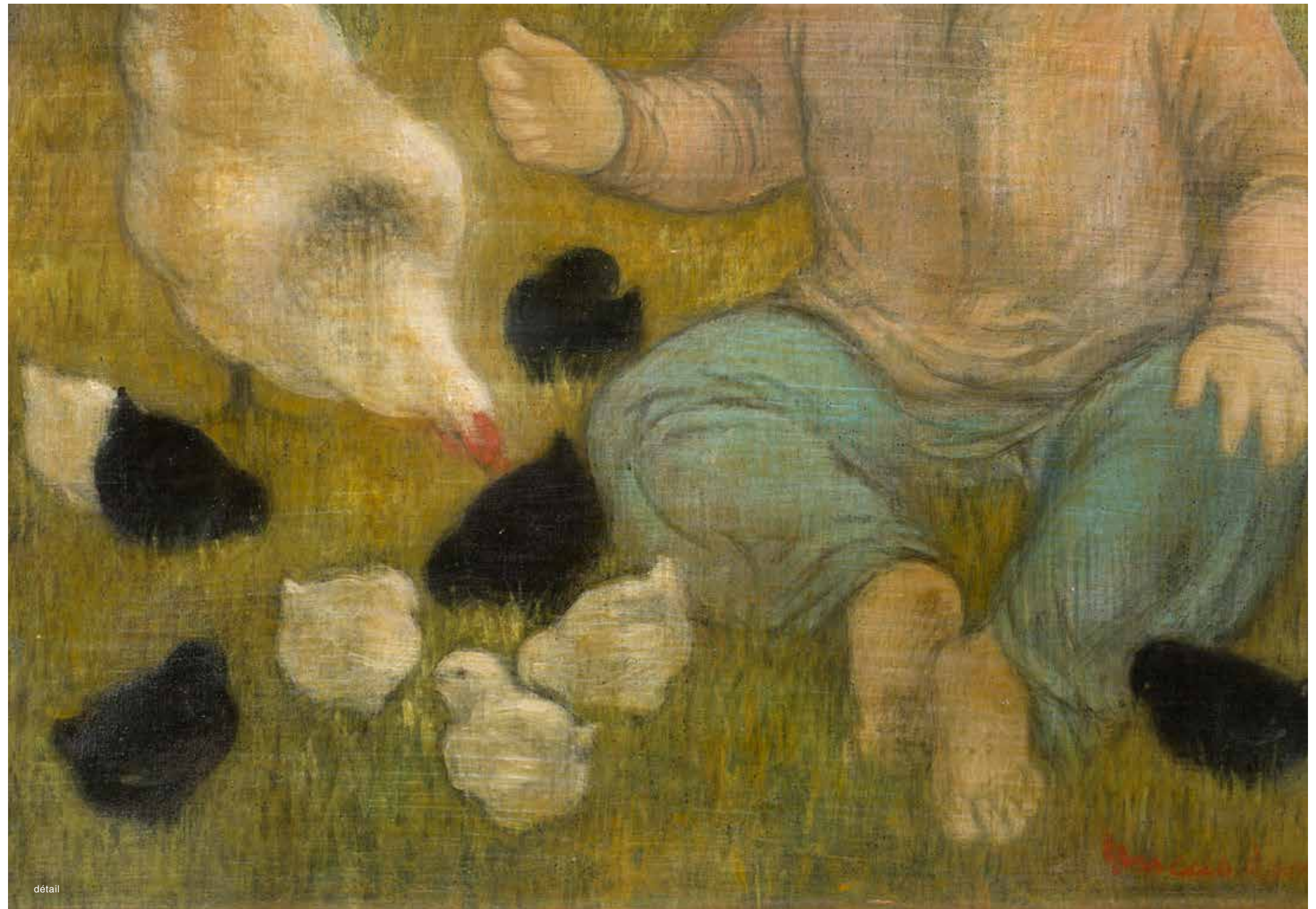
gà con đen và trắng được một gà mái mẹ chăm sóc. Khung cảnh này tách biệt với cảnh nền phía sau, nơi những gia cầm khác đang dạo chơi trong một khu vườn kiểu Địa Trung Hải. Không khí yên bình và vô tư được tạo ra bởi màu sắc rực rỡ của các loài vật và bé gái, tạo nên sự tương phản với màu xanh đậm và nâu của phông nền phía sau. Qua bức tranh này, Vũ Cao Đàm đã khắc họa một cảnh đời thường diễn ra ở Béziers mùa hè năm 1951. Gia cầm là một chủ đề thường xuyên có mặt trong các tác phẩm của họa sĩ. Con gà trống là biểu tượng cho lòng dũng cảm, sự can đảm và sức mạnh nam tính, trong khi gà mái và gà con đại diện cho cuộc sống gia đình, phản ánh các giá trị của xã hội Việt Nam.

*Marguerite au jardin jouant avec les poussins is a scene captured by artist Vũ Cao Đàm in 1951. This work in ink and colors on silk shows a little girl sitting in the grass, surrounded by a hen and her chicks.*

*Our painting brings together the syncretism of Vũ Cao Đàm's pictorial style, between the forms and perspective of Western genre art and the traditions of Vietnamese silk painting.*

*At the center of the work is the child absorbed in the charming scene of the movement of black and white chicks mothered by a white hen. This luminous scene stands out against a background of other poultry frolicking in a Mediterranean garden. The calm, carefree atmosphere is conveyed by the bright colors of the animals and the little girl, contrasting with the dark green and brown tones of the background.*

*In this depiction, Vũ Cao Đàm immortalizes a genre scene set in Béziers, probably during the summer of 1951. Gallinaceans are a recurring theme for the artist. Roosters symbolize bravery, courage and male virility, while hens and chicks may represent family life for the artist, illustrating the values of Vietnamese society.*



détail



# LÊ PHỔ

## FLEURS



17  
**LÊ PHỔ (1907-2001)**  
*Fleurs*

Huile sur toile, signée en bas à gauche

101 x 65.5 cm - 39 3/4 x 25 3/4 in.

*Oil on canvas, signed lower left*

**110 000 - 130 000 €**

PROVENANCE  
Wally F Galleries, New York, Inv. n°. 42266  
Collection privée, États-Unis (acquis auprès  
du précédent)  
Collection privée



# MAI TRUNG THỨ

## PORTRAIT DE FEMME, 1933



Photographie prise en 1962 à Constantine en Algérie à l'occasion du mariage du frère du collectionneur, au fond nous apercevons notre tableau. © DR  
 This photograph was taken in 1962 in Constantine, Algeria, on the day of the wedding of the collector's brother. In the background, on the wall, we can see our painting.



18

**MAI TRUNG THỨ (1906-1980)***Portrait de femme, 1933*Encre et couleurs sur soie, signée  
et datée en bas à droite

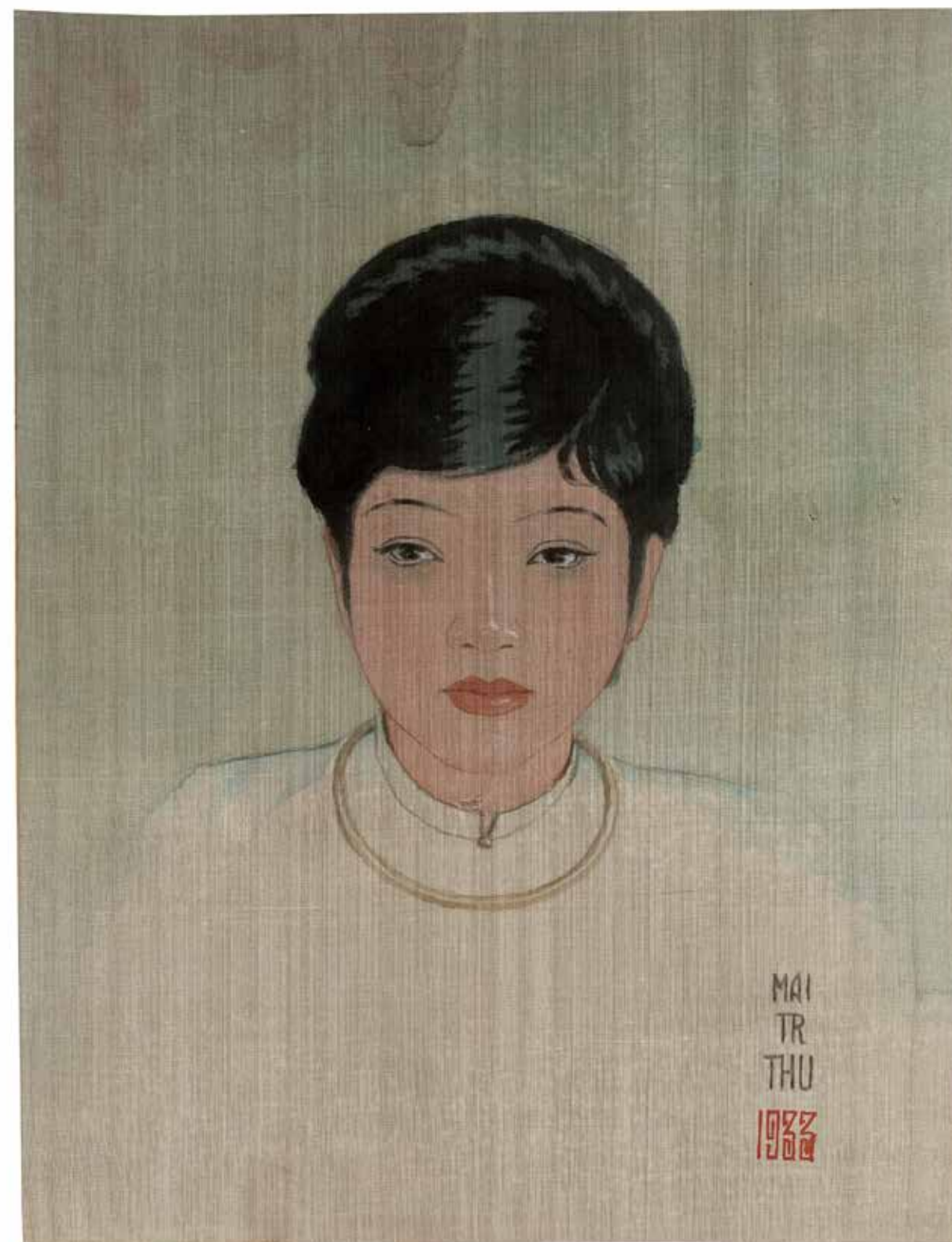
45,4 x 35 cm - 17 7/8 x 13 3/4 in

*Ink and color on silk, signed and dated  
lower right***30 000 - 50 000 €**

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste, actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris, sera remise à l'acquéreur.

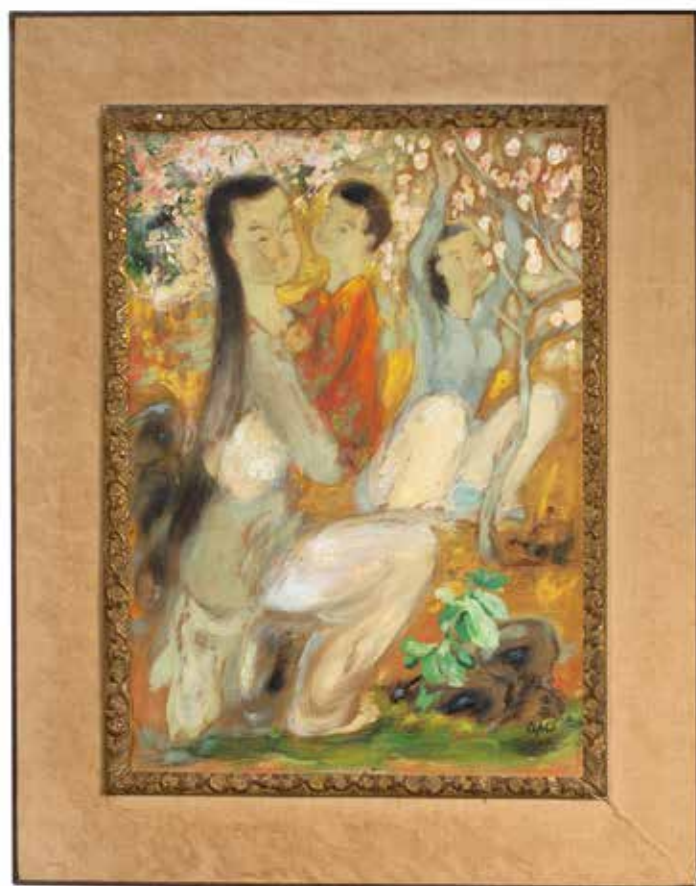
## PROVENANCE

Collection particulière de Monsieur et Madame L., domiciliés en Algérie jusqu'en 1962 (acquis probablement en France dans les années 1950 et conservé en Algérie puis en France)  
Collection particulière, nord - ouest de la France (transmis familialement du précédent en 1995)



# LÊ PHỔ

## DANS LE JARDIN



19

**LÊ PHỔ (1907-2001)**

*Dans le jardin*

Huile sur soie, signée en bas à droite,  
titrée au dos

46,3 x 33,3 cm - 18 1/8 x 13 in.

*Oil on silk, signed lower right, titled on the back*

**35 000 - 50 000 €**

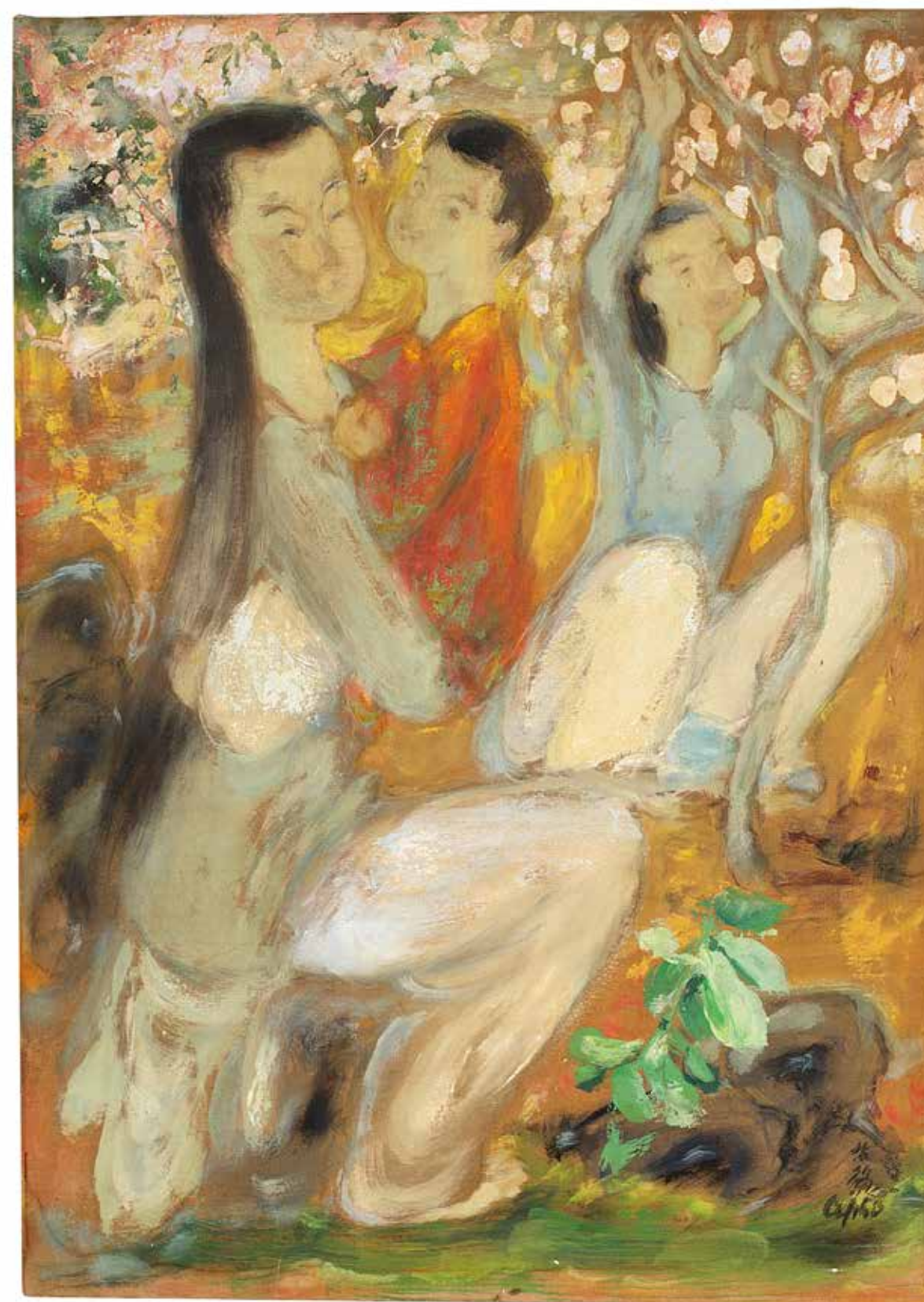
Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste, actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris, sera remise à l'acquéreur.

PROVENANCE

Galerie Romanet, Paris

Collection particulière, France (acquis auprès du précédent à la fin des années 1950)

Collection particulière, sud-est de la France (transmis du précédent vers 1985)





détail

« Symbolisant à l'origine l'immortalité, les branches et les fleurs de pêchers sont aujourd'hui indissociables de la fête du Têt, célébrant le nouvel an lunaire. »

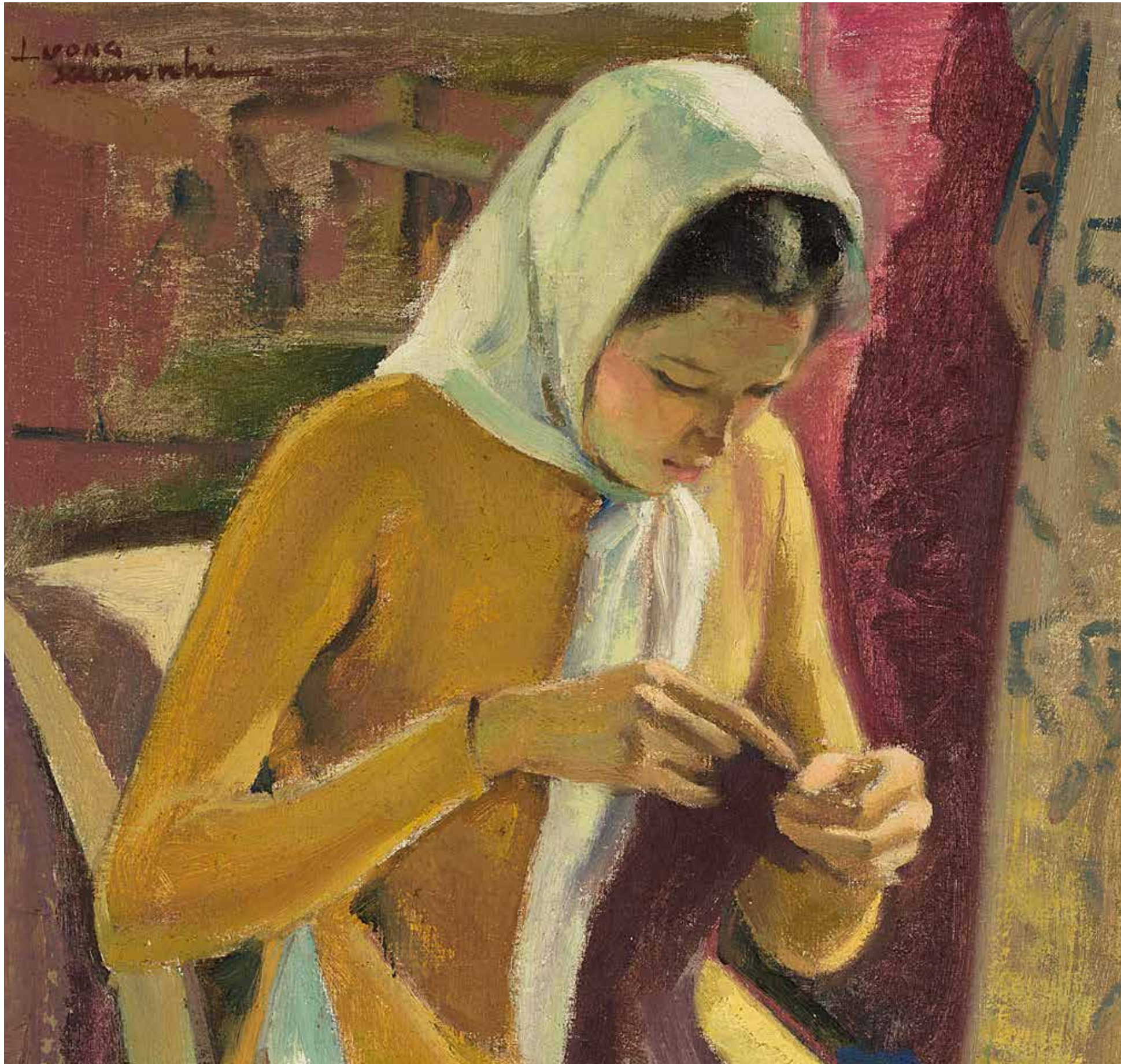
*Dans le jardin* s'inscrit dans une période charnière majeure de l'artiste et témoigne de manière admirable des recherches picturales du peintre qui est alors en pleine mutation. Le tableau manifeste de la synthèse de ces diverses influences. Lê Phổ choisit de conserver la soie comme support, un médium très difficile à maîtriser qui ne permet aucun repentir. De plus, l'artiste reprend un motif très significatif de son pays. Une jeune femme cueillant des branches de pêcher se trouve derrière une mère et son fils. Cette scène paisible met en lumière l'importance de cet arbre fruitier au Vietnam. Symbolisant à l'origine l'immortalité, les branches et les fleurs de pêchers sont aujourd'hui indissociables de la fête du Têt, célébrant le nouvel an lunaire. Annonçant l'arrivée du printemps, elles apportent chance et prospérité. Pour de nombreuses personnes, elles apportent une nouvelle source de vitalité, permettant aux membres du foyer d'être en bonne santé.

Tác phẩm "Trong vườn" đánh dấu một giai đoạn quan trọng trong sự nghiệp của họa sĩ Lê Phổ và phản ánh một cách xuất sắc những nghiên cứu về hội họa của ông trong thời kỳ chuyển giao. Bức tranh thể hiện sự hòa quyện của nhiều ảnh hưởng khác nhau. Lê Phổ chọn chất liệu lụa làm nền, một chất liệu sáng tác rất khó kiểm soát và không cho phép sửa chữa. Thêm vào đó, họa sĩ

tái hiện một hình ảnh rất có ý nghĩa của đất nước mình: Một cô gái đang hái hoa đào phía sau hình ảnh hai mẹ con. Khung cảnh bình yên này làm nổi bật lên tầm quan trọng của cây đào trong văn hoá Việt Nam. Mang ý nghĩa biểu tượng ban đầu là sự bất tử, ngày nay cành đào và hoa đào đã trở thành biểu tượng không thiếu trong ngày Tết, năm mới âm lịch. Mừng xuân tới, cành đào mang lại may mắn và thịnh vượng cho gia chủ. Trong quan niệm của nhiều người, hoa đào mang lại nguồn sống mới, giúp các thành viên trong gia đình luôn khỏe mạnh.

*Dans le jardin* is part of a major turning point in the artist's career, and bears admirable witness to the painter's evolving pictorial research. The painting is a synthesis of these diverse influences. Lê Phổ chose to keep silk as his support, a medium that is very difficult to master and allows no repentance. What's more, the artist uses a motif that is highly significant to his country. A young woman picking peach branches stands behind a mother and son. This peaceful scene highlights the importance of this fruit tree in Vietnam. Originally symbolizing immortality, peach branches and blossoms are now inseparable from the Tet festival, celebrating the Lunar New Year. Announcing the arrival of spring, they bring good luck and prosperity. For many people, they bring a new source of vitality, keeping household members in good health.

« Mang ý nghĩa biểu tượng ban đầu là sự bất tử, ngày nay cành đào và hoa đào đã trở thành biểu tượng không thiếu trong ngày Tết, năm mới âm lịch. »



détail

Lương Xuân Nhị est une figure importante de l'histoire de l'Art vietnamien du XX<sup>e</sup> siècle. Originaire de Hanoï où il est né en 1914, ses paysages impressionnistes, puis à son retour d'un séjour de deux ans en URSS, ses scènes sociales réalistes ont établi sa notoriété. Grâce à son utilisation d'une gamme chromatique douce, et à sa touche délicate, il parvient à donner à ses compositions une grande profondeur. L'expansion coloniale s'accompagne aussi d'un intérêt pour les Arts de la péninsule indochinoise, qui aboutit à la création d'écoles d'arts appliqués. Lương Xuân Nhị est diplômé en 1937 de l'école supérieure des Beaux-Arts de Hanoï, fondée en 1924, où enseignent des peintres français. Comme de nombreux artistes sortant de cette institution, le peintre opère un étrange et gracieux mélange entre les thématiques et les techniques vietnamiennes et occidentales.

Lương Xuân Nhị là một gương mặt quan trọng của lịch sử Mỹ thuật Việt Nam thế kỷ 20. Là người gốc Hà Nội nơi ông ra đời năm 1914, những bức tranh phong cảnh theo trường phái ấn tượng, rồi sau đó là những tác phẩm thể hiện bối cảnh xã hội theo phong cách hiện thực xuất hiện khi ông trở về từ chuyến lưu trú kéo dài hai năm ở Liên bang Xô Viết đã tạo dựng nên danh tiếng của ông. Nhờ việc sử dụng gam màu êm dịu và nét vẽ tinh tế, ông đã thành công trong việc mang đến một chiều sâu

lớn cho các sáng tác của mình. Chế độ thuộc địa mở rộng cũng đi kèm với lợi ích dành cho nền Mỹ thuật của bán đảo Đông Dương, điều này dẫn đến việc hình thành các trường mỹ thuật ứng dụng. Năm 1937, Lương Xuân Nhị tốt nghiệp trường Cao đẳng Mỹ thuật Hà Nội, ngôi trường vốn được thành lập vào năm 1924 và là nơi giảng dạy của các họa sĩ người Pháp. Cũng giống như nhiều họa sĩ khác tốt nghiệp từ trường này, họa sĩ Lương Xuân Nhị tiến hành một sự pha trộn mới lạ và tinh tế giữa các đề tài cùng kỹ thuật của Việt Nam và phương Tây.

*Lương Xuân Nhị is a major figure in the history of 20<sup>th</sup> century Vietnamese art. A native of Hanoi, where he was born in 1914, he established himself firstly with impressionistic landscapes, then with social realist scenes on his return from a two-year stay in the USSR. His soft colour range and delicate touch give his compositions considerable depth. Colonial expansion went hand in hand with an interest in the arts of the Indochinese peninsula, which led to the founding of several applied art schools. Lương Xuân Nhị graduated in 1937 from the Hanoi Higher School of Fine Arts, which opened in 1924, where French artists worked as teachers. Like many artists who studied here, the painter created an intriguing, graceful mix of Western and Vietnamese subjects and techniques.*

# LƯƠNG XUÂN NHỊ

## JEUNE FEMME AU TRICOT



20

**LƯƠNG XUÂN NHỊ (1914-2006)***Jeune femme au tricot*

Huile sur toile, signée en haut à gauche

61 x 46 cm - 24 x 18 1/8 in.

*Oil on canvas, signed upper left***130 000 - 150 000 €**

PROVENANCE

Collection particulière française (acquis vers Saïgon en 1950 et rapporté en France)  
Collection particulière, sud-ouest de la France (transmis du précédent en 1975)

Dans sa toile, l'artiste représente une femme habillée du vêtement traditionnel l'áo dài, portant un voile blanc sur les cheveux, assise sur une chaise, tricotant dans un intérieur. L'artiste utilise une gamme chromatique intense et une touche vibrante qui confèrent une grande richesse à sa composition. En effet, au sein de son œuvre, l'artiste joue avec la lumière et les couleurs pour rendre une atmosphère douce et paisible, caractéristique de son style pictural.

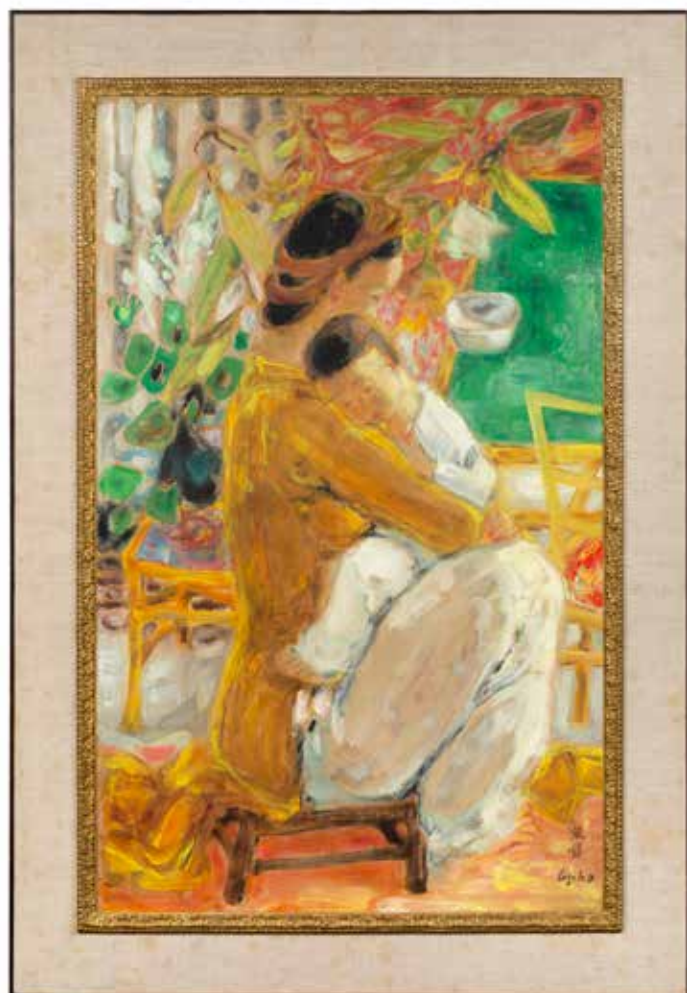
Trong bức tranh này, họa sĩ thể hiện một người phụ nữ mặc trang phục áo dài truyền thống, quần áo trắng, ngồi trên ghế đan len. Họa sĩ sử dụng một bảng màu đậm và nét vẽ sống động làm cho tác phẩm của mình trở nên phong phú. Họa sĩ đã chơi đùa cùng ánh sáng và màu sắc trong tác phẩm để tạo ra một không khí nhẹ nhàng và bình yên, đặc trưng cho phong cách hội họa của mình.

*In his painting, the artist depicts a woman dressed in traditional áo dài garb, wearing a white veil a white veil over her hair, sitting on a chair chair, knitting in an interior. The artist uses an intense chromatic range and a vibrant vibrant brushstrokes lend great richness to her composition. Indeed, in his work, the artist the artist plays with light and color to create a soft, peaceful atmosphere, characteristic of his pictorial style.*



# LÊ PHỔ

## MATERNITÉ, CIRCA 1960



« Ce ne sont pas seulement nos vieux maîtres, les Primitifs gothiques, mais les plus grands parmi les modernes qui nous ont donné l'exemple de cette bienheureuse naïveté [...] leur souple fantaisie s'est accommodée des lois de l'anatomie et de la perspective que nous rejetons comme les pires entraves »

Maurice Denis, *Théories, 1890-1910: du symbolisme et de Gauguin vers un nouvel ordre classique*, Paris, 1913, 3<sup>e</sup> éd., p. 233 à 247

21

**LÊ PHỔ (1907-2001)**

*La maternité*, circa 1960

Huile et gouache sur soie, signée en bas à droite

81 x 50,5 cm - 31 7/8 x 31 3/4 in.

*Oil and gouache on silk, signed lower right*

**60 000 - 100 000 €**

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste, actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris, sera remise à l'acquéreur.

PROVENANCE

Galerie Romanet

Collection particulière d'un industriel du Nord de la France

Collection particulière, région parisienne, par succession du précédent



« Không chỉ những bậc thầy hội họa cổ xưa - những nghệ sĩ theo phong cách Gothic Nguyên thủy, mà cả những nghệ sĩ hiện đại vĩ đại nhất cũng đã cho chúng ta thấy ví dụ về sự ngây thơ hạnh phúc này [...] trí tưởng tượng linh hoạt của họ tương thích với các quy luật giải phẫu và hình học mà chúng ta vẫn chối bỏ như những rào cản tối tệ nhất »

Maurice Denis, *Lý luận, 1890-1910: Từ chủ nghĩa tượng trưng và Gauguin đến một trật tự cổ điển mới*, Paris, 1913, tái bản lần thứ ba, trang 233 đến 247

Le voyage en Europe effectué au début des années trente marque profondément l'œuvre de Lê Phổ, qui se nourrit tout au long de sa vie des arts du gothique international jusqu'aux modernismes du XX<sup>e</sup> siècle. L'artiste choisit ici de nous transporter dans l'intimité d'une mère qui enlace tendrement son enfant endormi, illustrant avec talent la description des peintres gothiques et de la Renaissance faite par Maurice Denis.

Chuyến du lịch châu Âu được thực hiện vào đầu những năm ba mươi đã để lại dấu ấn sâu sắc trong các tác phẩm của Lê Phổ, người đã thấm nhuần nghệ thuật Gothic quốc tế cho đến chủ nghĩa hiện đại của thế kỷ 20 trong suốt cuộc đời mình. Ông lựa chọn thể hiện trong tác phẩm này khoảnh khắc riêng tư của một người mẹ đang âu yếm đứa con say ngủ, mô phỏng tài tình phong cách của các họa sĩ Gothic và Phục hưng như Maurice Denis.

*Lê Phổ's trip to Europe in the early thirties had a profound effect on his work, which was nourished throughout his life by the arts from international Gothic to twentieth-century modernism. Here, the artist chooses to transport us into the intimacy of a mother tenderly embracing her sleeping child, skilfully illustrating Maurice Denis's description of Gothic and Renaissance painters.*

# MAI TRUNG THỨ

## JEUNES FILLES AUX COUSSINS, 1961



°22

**MAI TRUNG THỨ (1906-1980)***Jeunes filles aux coussins, 1961*

Encre et couleur sur soie, signée et datée en haut à gauche, monogrammé, titrée et datée au dos. Dans le cadre d'origine fait par l'artiste

19,5 x 89,5 cm - 7 5/8 x 35 1/4 in.

*Ink and color on silk, signed and dated lower left, monogrammed and titled on the back. In the original frame made by the artist*

**220 000 - 280 000 €**

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste, actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris, sera remise à l'acquéreur

## BIBLIOGRAPHIE

*L'art moderne en Indochine*,  
Charlotte Aguttes-Reynier,  
In Fine éditions d'art, 2023, repr. p. 414-415

## PROVENANCE

Collection particulière parisienne (acquis dans les années 1960 et conservé depuis)  
Collection particulière, Paris  
Vente [35] Aguttes, 3 octobre 2022, lot 4  
Collection française







détail

« Les trois jeunes filles allongées sur le côté, se perdent dans la contemplation de la petite fleur blanche que tient l'une d'elles du bout des doigts. »

Dans ses œuvres, Mai Trung Thứ décrit la notion de féminité au travers de plusieurs perspectives quelque peu nostalgiques d'un passé idéalisé. La figure féminine ici représentée nous laisse percevoir la vision tendre du peintre sur l'esthétique traditionnelle de la beauté des femmes vietnamiennes et d'une ambiance fantasmée. Les trois jeunes filles allongées sur le côté, se perdent dans la contemplation de la petite fleur blanche que tient l'une d'elles du bout des doigts. La délicatesse de leurs traits se mêle à la douceur de la flore du paysage dans lequel elles se prélassent.

Le trait assuré du peintre fait ressortir les subtiles nuances de la palette riche et vive de cette composition, dont la symétrie est frappante.

Toutes trois placées sous un pavillon de bois, elles se font écho, par leurs postures comme par les tenues qu'elles portent. Appuyées sur des coussins-accoudoirs traditionnels, elles ont abandonné leurs occupations et se distraient à l'annonce heureuse qui vient d'être faite et qui accompagne le mouvement de cette petite fleur dressée. La jeune fille du centre laisse choir sur le côté son éventail déployé et celle de droite néglige la lettre qu'elle tient à la main. Les regards échangés sont pleins de vie, amusés et complices.

La scène se joue autour d'un point d'eau sur lequel dansent des nénuphars en arrière-plan. Ce paysage aux couleurs vives en arrière-plan renforce le sentiment de douce harmonie.

Trong các tác phẩm của mình, Mai Trung Thứ thể hiện quan niệm về sự nữ tính thông qua cái nhìn hoài cổ về một quá khứ được lý tưởng hóa. Hình tượng người phụ nữ được thể hiện trong bức tranh này cho chúng ta thấy cái nhìn dịu dàng của họa sĩ với quan niệm thẩm mỹ truyền thống về vẻ đẹp của người phụ nữ Việt Nam và về một khung cảnh thật nên thơ. Ba thiếu nữ nằm nghiêng, đắm mình trong vẻ đẹp của đóa hoa nhỏ màu trắng mà một cô gái đang cầm trên tay. Đường nét thanh tú trên khuôn mặt các cô gái như hòa làm một với sự dịu dàng của khung cảnh thiên nhiên xung quanh. Nét vẽ sắc sảo của họa sĩ làm nổi bật lên sự tinh tế trong sắc thái của một bảng màu đa dạng và rực rỡ trong tranh, mà đặc biệt là sự đối xứng ẩn tượng trong bố cục. Ba thiếu

« Ba thiếu nữ nằm nghiêng, đắm mình trong vẻ đẹp của đóa hoa nhỏ màu trắng mà một cô gái đang cầm trên tay. »

nữ dưới hiên nhà gỗ, cân xứng hài hòa từ tư thế cho đến trang phục. Tựa người lên những chiếc gối dựa truyền thống, họ bỏ qua những mối bận tâm, hòa mình vào tin vui mới nhận được, vào chuyển động của đóa hoa nhỏ trong tay cô gái. Thiếu nữ ở giữa buông lỏng chiếc quạt và thiếu nữ bên phải không còn quan tâm tới bức thư trong tay. Ba thiếu nữ trao nhau những ánh nhìn đầy sức sống, niềm vui và sự thấu hiểu. Ở hậu cảnh, những đóa hoa súng dường như đang nhảy múa trên mặt nước. Khung cảnh với sắc màu sống động củng cố thêm cảm giác dịu dàng mềm mại.

In his works, Mai Trung Thứ describes the notion of femininity through several somewhat nostalgic perspectives of an idealized past. The female

figure represented here lets us perceive the painter's tender vision of the traditional aesthetics of the beauty of Vietnamese women and a fantasized atmosphere. The three young girls, lying on their sides, are lost in the contemplation of the small white flower that one of them holds with her fingertips. The delicacy of their features mingles with the softness of the flora in which they are lounging.

The painter's assured line brings out the subtle nuances of the rich and vivid palette of this composition, whose symmetry is striking. All three of them placed under a wooden pavilion, they are echoing each other, by their postures as well as by the clothes they wear. Leaning on traditional arm cushions, they have abandoned

their occupations. They are distracted by the happy announcement that has just been made and that accompanies the movement of this little flower. The young girl in the center lets her fan fall to the side and the one on the right neglects the letter in her hand. The glances exchanged are full of life, amused and complicit. The scene is played out around a body of water with water lilies dancing in the background. The brightly colored landscape in the background reinforces the sense of sweet harmony.

# ALIX AYMÉ

## BOUQUET DE FLEURS DANS UN VASE



°23

**ALIX AYMÉ (1894-1989)**  
*Bouquet de fleurs dans un vase*

Laque et légers rehauts d'or, signée  
en bas à droite

50 x 29,8 cm - 19 5/8 x 11 3/4 in.

*Lacquer with gold highlights, signed lower right*

**40 000 - 60 000 €**

BIBLIOGRAPHIE

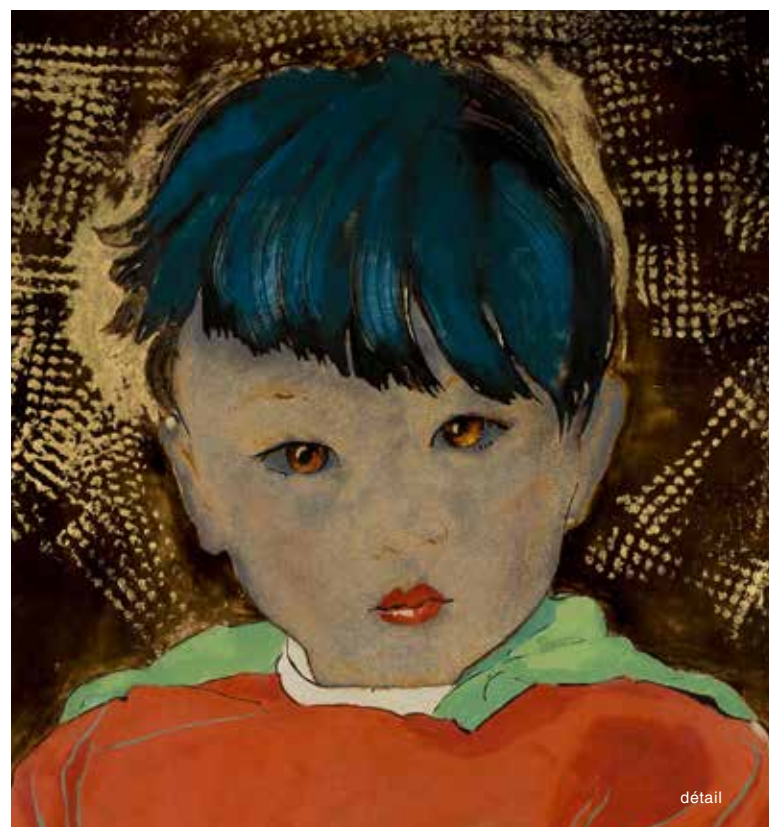
*L'art moderne en Indochine*,  
Charlotte Aguttes-Reynier, In Fine éditions  
d'art, 2023, repr. p. 414-415

PROVENANCE

Collection privé, Fontainebleau  
(offert en 1983 et conservé depuis)  
Vente [34] Aguttes, 2 juin 2022, lot 235  
Collection française

# ALIX AYMÉ

## LES DEUX ENFANTS ANNAMITES, VERS 1970



détail

23b

**ALIX AYMÉ (1894-1989)**

*Les deux enfants annamites, vers 1970*

Laque et rehauts d'or et d'argent,  
signée en bas à gauche

48 x 60 cm - 18 7/8 x 23 5/8 in.

*Lacquer with gold and silver highlights,  
signed lower left*

**35 000 - 40 000 €**

Cette œuvre sera incluse au catalogue raisonné en ligne de l'artiste en préparation par l'Association des amis d'Alix Aymé. Un certificat pourra être délivré à la charge de l'acquéreur.

PROVENANCE  
Collection particulière, France



# VŨ CAO ĐÀM

## MATERNITÉ



Dos de l'œuvre

24

**VŨ CAO ĐÀM (1908-2000)***Maternité, 1956*

Huile sur panneau signée, située et datée en bas à droite, titrée, datée et située au dos. Dans son cadre d'origine réalisé par l'artiste. Le dos du panneau présente deux esquisses repeintes figurant en haut un cavalier entouré de trois personnages, en bas deux personnages féminins.

53,5 x 45 cm - 21 x 17 3/4 in.

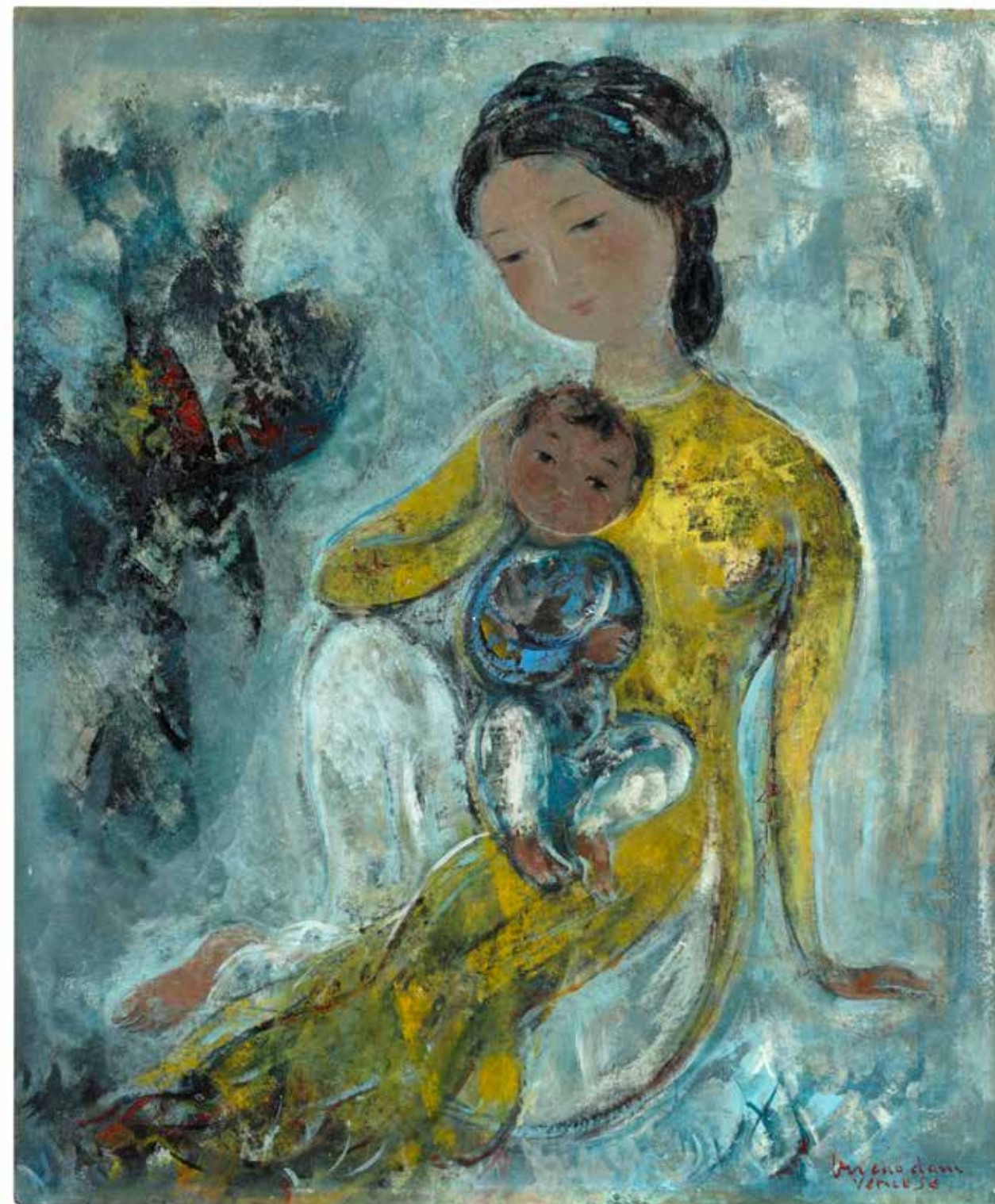
*Oil on panel signed, dated and located lower right, titled, dated and located on back. In its original frame made by the artist. The back of the panel features two overpainted sketches showing a horseman surrounded by three figures at the top and two female personages at the bottom.*

**40 000 - 60 000 €**

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste, actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris, sera remise à l'acquéreur.

**PROVENANCE**

Collection particulière, sud-ouest de la France (acquis par l'actuel propriétaire à Saint Paul de Vence en 1956)



# MAI TRUNG THỨ

## DÀN TRANH - DÀN CÒ, 1973



détail

25

**MAI TRUNG THỨ (1906-1980)**  
*Dàn tranh - đàn cò, 1973*

Encre et couleurs sur soie, signée et datée en bas à droite, titrée, monogrammée et datée au dos. Dans le cadre d'origine réalisé par l'artiste.

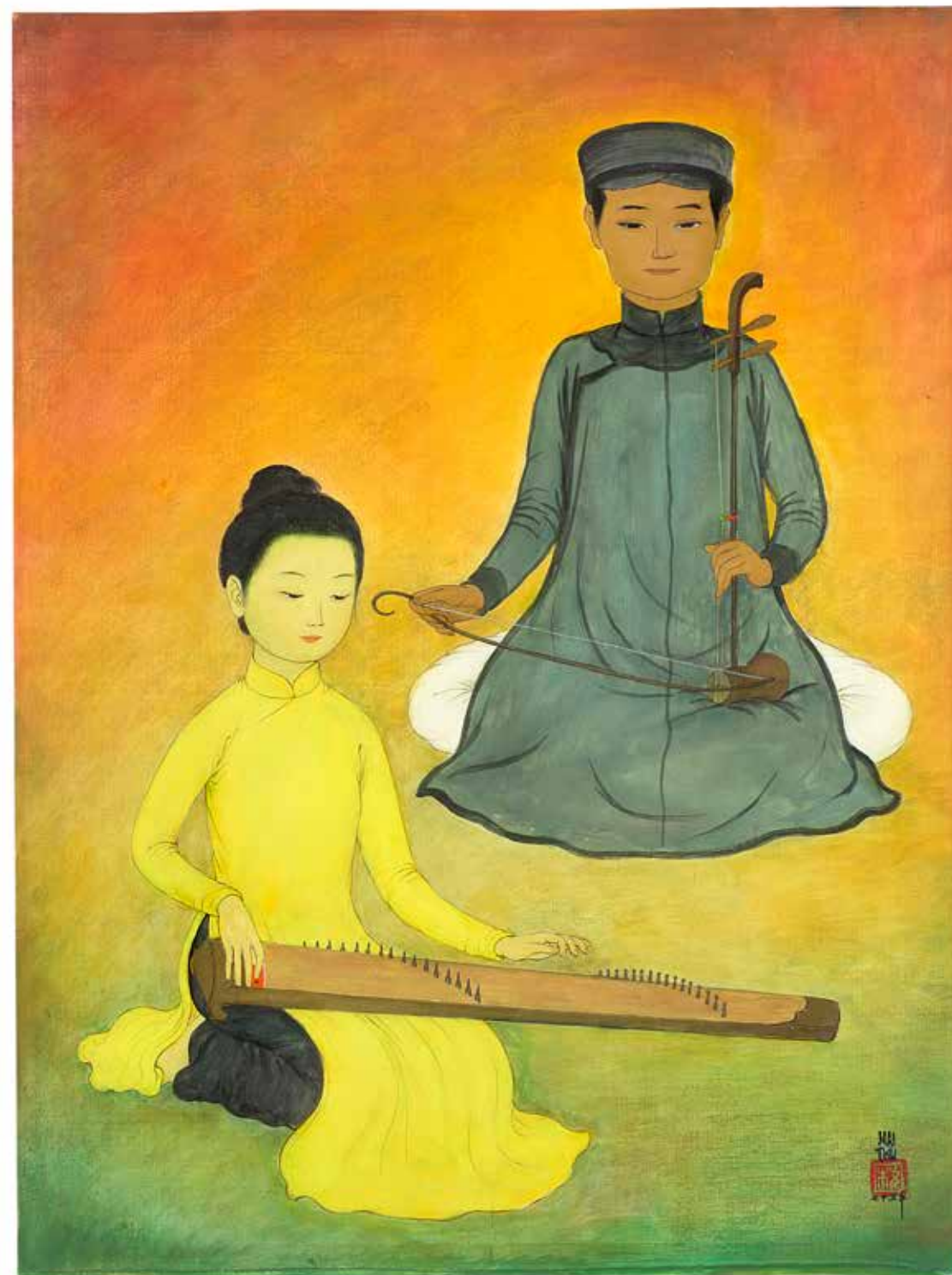
61,4 x 46,2 cm - 24 1/8 x 18 1/4 in.

*Ink and color on silk, signed and dated lower right, titled, monogrammed and dated on the back. In its original frame made by the artist.*

**140 000 - 170 000 €**

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste, actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris, sera remise à l'acquéreur.

PROVENANCE  
 Collection particulière belge  
 (acquis à Cannes avant 1980)  
 Transmis familialement en 1985  
 et conservé depuis.



# VŨ CAO ĐÀM

## DIVINITÉ, 1963

26

**VŨ CAO ĐÀM (1908-2000)**

*Divinité, 1963*

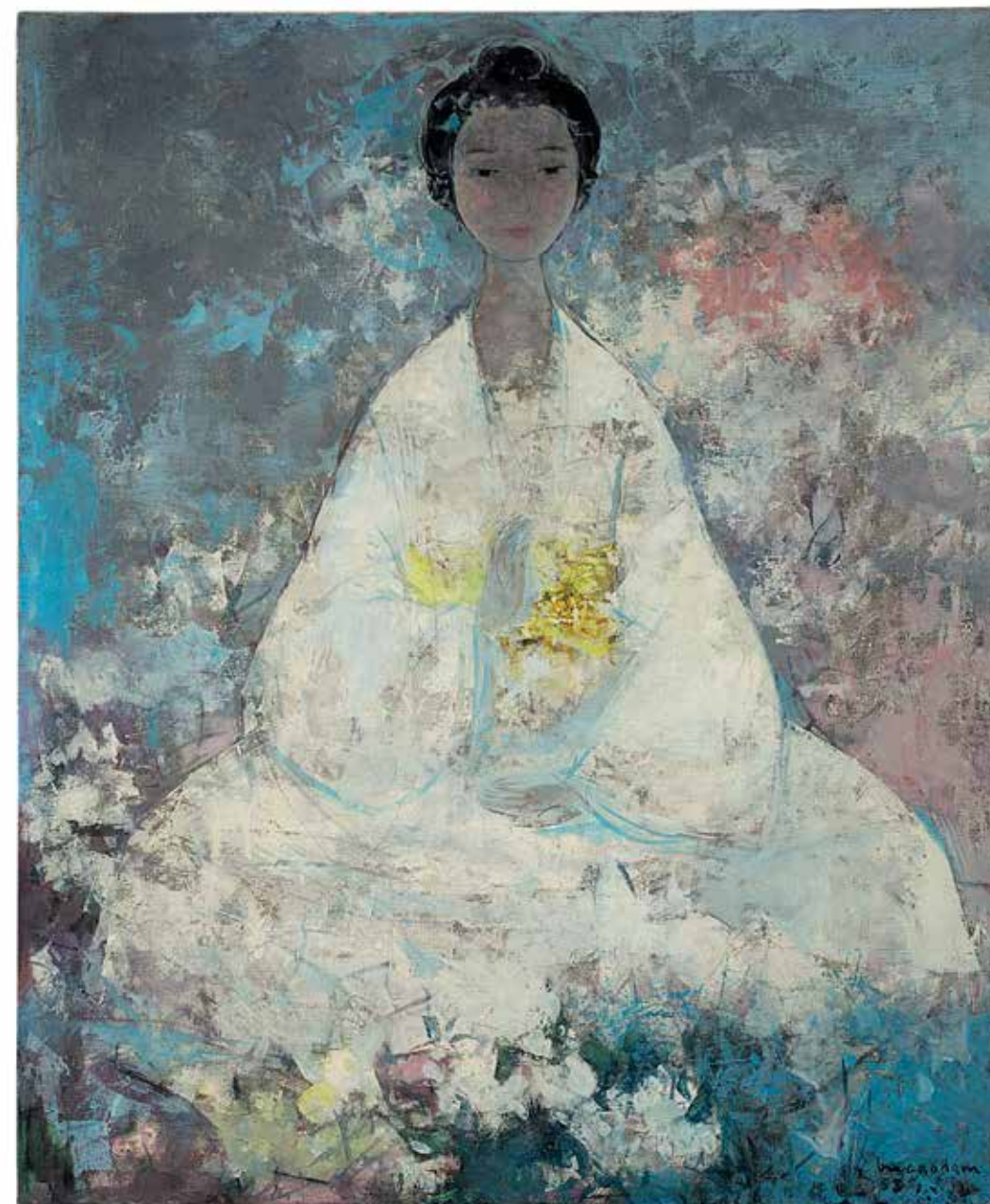
Huile sur toile, signée et datée en bas à droite  
65 x 54 cm - 25 5/8 x 21 1/4 in.

*Oil on canvas, signed and dated lower right*

**30 000 - 50 000 €**

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste, actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris, sera remise à l'acquéreur.

PROVENANCE  
Collection particulière depuis les années 1960, Belgique



# MAI TRUNG THỨ

## JEUNE FILLE À L'ÉVENTAIL

### ASSISE À SA TABLE D'ÉCRITURE, 1961



détail



26 b

**MAI TRUNG THỨ (1906-1980)**

*Jeune fille à l'éventail assise  
à sa table d'écriture, 1961*

Incre et couleur sur soie, signée et datée en  
bas à droite. Dans le cadre d'origine réalisé  
par l'artiste

28.8 x 18.8 cm - 11 3/8 x 7 3/8 in.

*Ink and color on silk, signed and dated lower  
right. In its original frame made by the artist*

**50 000 - 80 000 €**

Une attestation d'inclusion au catalogue  
raisonné de l'artiste actuellement  
en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier  
pour l'association des Artistes d'Asie à Paris  
sera remise à l'acquéreur

PROVENANCE  
Collection privée, région parisienne

# MAI TRUNG THỨ

## FEMME AU VOILE FLEURI, 1941



27

**MAI TRUNG THỨ (1906-1980)**

*Femme au voile fleuri*, 1941

Encre et couleurs sur soie, signée  
et datée en haut à gauche

29,5 x 28,5 cm - 11 5/8 x 11 1/4 in.

*Ink and color on silk, signed and dated  
upper left*

**60 000 - 80 000 €**

Une attestation d'inclusion au catalogue  
raisonné de l'artiste, actuellement  
en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier  
pour l'association des Artistes d'Asie à Paris,  
sera remise à l'acquéreur.

PROVENANCE

Collection particulière, Paris  
(acquis au début de années 1940)  
Puis par descendance, sud de la France



détail



# LÊ PHỔ

## MÈRE ET ENFANT DANS UN JARDIN



28

**LÊ PHỔ (1907-2001)**

*Mère et enfant dans un jardin*

Huile sur soie marouflée sur isorel,  
signée en bas à droite

92,5 x 73 cm - 36 3/8 x 28 3/4 in.

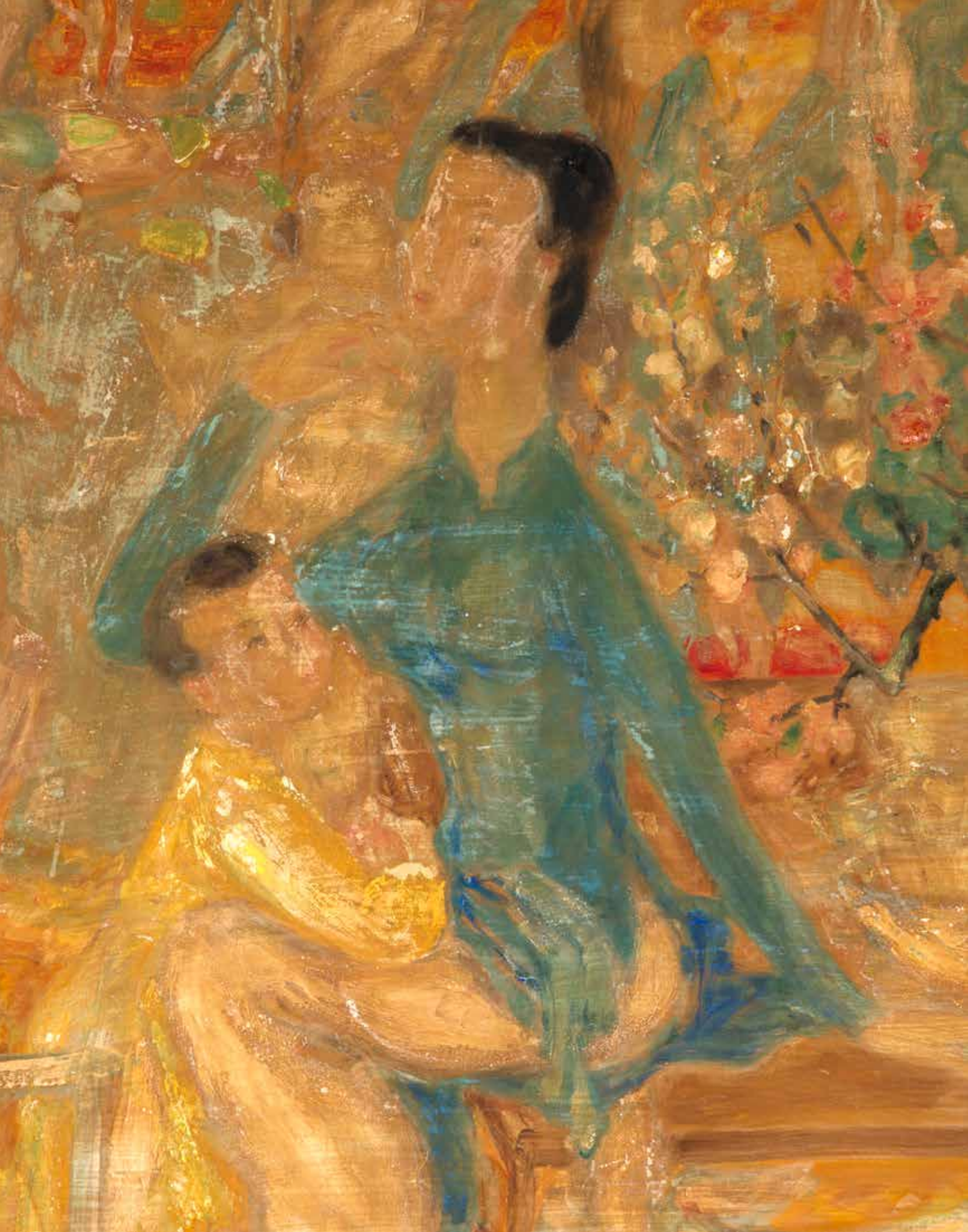
*Oil on silk mounted on hardboard,  
signed lower right*

**70 000 - 100 000 €**

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste, actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris, sera remise à l'acquéreur

PROVENANCE

Collection particulière, sud-ouest de la France  
(reçu en cadeau au début des années 1980)



# LA VENTE CONTINUE

UNE SÉLECTION D'ŒUVRES  
À DÉCOUVRIR



Accédez



à la vente



de la vente publique pour confirmer l'exercice de son droit de préemption et se subroger à l'acheteur.

## V- EXPORTATION

Les formalités d'exportations (demandes de certificat pour un bien culturel, licence d'exportation) des lots assujettis sont du ressort de l'acquéreur et peuvent requérir un délai de 4 mois. AGUTTES est à la disposition de ses acheteurs pour les orienter dans ces démarches ou pour transmettre les demandes au Service des Musées de France. AGUTTES ne pourra être tenu responsable des délais. AGUTTES ne sera en aucun cas responsable du refus ou d'un retard de la décision administrative. Le refus de délivrance d'un certificat ou d'une licence ne pourra en aucun cas justifier ni une absence ou retard de paiement par l'acheteur ni une annulation de la vente.

## VI- LOI APPLICABLE ET TRIBUNAL COMPÉTENT

Les présentes CGV et les droits et obligations en découlant seront régis par la loi française.

Toute action en justice relative aux activités de vente d'AGUTTES sera tranchée par le Tribunal Judiciaire compétent en France, conformément à l'article L.321-37 du Code de commerce. En particulier, toutes les actions en justice impliquant des adjudicataires et/ou enchérisseurs ayant la qualité de commerçant seront tranchés par le Tribunal judiciaire de Nanterre.

Les enchérisseurs, adjudicataires ainsi que leurs mandataires reconnaissent que Neuilly-sur-Seine est le lieu d'exécution des prestations exclusif d'AGUTTES.

Les actions en responsabilité civile engagées à l'occasion des prisées et des ventes volontaires et judiciaires de meuble aux enchères publiques se prescrivent par cinq ans à compter de l'adjudication ou de la prisée.

Pour toute difficulté, le Commissaire du Gouvernement près du Conseil des maisons de vente peut être saisi gratuitement en vue de parvenir à une solution amiable. Les réclamations se font par voie postale au 19 avenue de l'Opéra, 75001 Paris ou en ligne sur le lien suivant : <https://conseilmaisonsdevente.fr/fr/reclamation>. Il est également possible de déposer une demande de règlement à l'amiable sur une plateforme européenne de règlement de litiges en ligne entre consommateurs et professionnel, accessible sur le lien suivant : [https://ec.europa.eu/consumers/odr/main/index.cfm?event=main\\_home2\\_show&lng=FR](https://ec.europa.eu/consumers/odr/main/index.cfm?event=main_home2_show&lng=FR)

## VII- DONNÉES PERSONNELLES

Les enchérisseurs sont informés qu'AGUTTES est susceptible de collecter et traiter les données les concernant conformément au Règlement Général sur la Protection des données n°2016/679 du 27 avril 2016 (RGPD) et à la loi « Informatique et Libertés » n°78-17 du 6 janvier 1978 modifiée par la loi n° 2018-493 du 20 juin 2018 relative à la protection des données à caractère personnel.

Les données sont collectées aux fins de gestion de leurs relations contractuelles ou précontractuelles (enregistrement à la vente, facturation, comptabilité, règlements, communication...). Ces données sont constituées d'informations telles que : noms, prénoms, adresse postale, adresse électronique, numéro de téléphone, coordonnées bancaires.

Les enchérisseurs sont informés qu'ils disposent d'un droit d'accès, de rectification, d'effacement, à la portabilité, d'opposition et de limitation à l'égard de ces données auprès d'AGUTTES. Les demandes doivent être exercées par écrit à l'adresse : [communication@aguttes.com](mailto:communication@aguttes.com). Toute réclamation sur la législation applicable en matière de protection des données peut être portée devant la CNIL : [www.cnil.fr](http://www.cnil.fr).

## VIII- PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

AGUTTES est propriétaire de tout droit de reproduction sur son catalogue. Toute reproduction de celui-ci est interdite et constitue une contrefaçon. La vente d'un lot n'implique en aucun cas cession des droits de propriété intellectuelle éventuellement applicables (représentation et/ou reproduction) sur l'œuvre.

## IX- CONDITIONS PARTICULIÈRES

### 1- Frais de stockage

Le stockage des biens ayant fait l'objet d'une adjudication dans le cadre d'une vente aux enchères ou d'une vente de gré à gré qui ne seraient pas enlevés par l'acheteur à l'expiration d'un délai de 15 jours suivant la vente (jour de vente inclus), sera facturé comme suit :

- Bijoux et / ou articles d'horlogerie d'une valeur < 10 000€ = 15€ / jour de stockage ;
- Bijoux et / ou articles d'horlogerie d'une valeur > 10 001€ = 30€ / jour de stockage ;
- Autres lots < 1m³ = 3€ / jour ;
- Autres lots > 1m³ = 5€ / jour.

### 2- Objets mécaniques et électriques

Les objets mécaniques ou électriques proposés à la vente par AGUTTES sont exclusivement proposés à titre décoratifs. En tant que biens d'occasion, AGUTTES ne certifie en aucun cas leur état de fonctionnement. Nous recommandons aux acheteurs de venir voir les lots lors des expositions publiques avec un expert en la matière, et de faire vérifier le mécanisme électrique ou mécanique par un professionnel avant toute mise en marche.

### 3- Montres et horloges

Les articles d'horlogerie que nous vendons sont tous des biens d'occasion, ayant pour la plupart subi des réparations engendrant le remplacement de certaines pièces qui peuvent alors ne pas être d'origine. AGUTTES ne donne aucune garantie sur l'authenticité et le caractère original des composants d'un article d'horlogerie.

Les horloges peuvent être vendues sans pendules, poids ou clés et sauf mention expresse contraire, leur présence n'est pas garantie. Les bracelets de montres peuvent ne pas être d'origine et ne pas être authentiques.

Les montres de collection nécessitent un entretien général et régulier : des réparations ou révisions peuvent s'avérer nécessaires et sont à la charge de l'acheteur, AGUTTES ne donnant aucune garantie sur leur bon état de marche. AGUTTES recommande aux acheteurs de faire vérifier les montres par un horloger compétent avant chaque utilisation.

Il revient aux acheteurs potentiels de s'assurer personnellement de la condition de l'objet.

### 4- Mobilier

Sans mention expresse indiquée dans le descriptif du lot, la présence de clés n'est aucunement garantie.

### 5- Espèces végétales et animales protégées

Les objets composés partiellement ou entièrement de matériaux provenant d'espèces de flore et de faune en voie d'extinction et/ou protégées sont marqués par le symbole ~ dans le catalogue. Le législateur impose de règles strictes pour l'utilisation commerciale de ces matériaux, en particulier en ce qui concerne le commerce de l'ivoire.

Les acheteurs sont informés que l'importation de tout bien composé de ces matériaux est interdite par de nombreux pays, ou bien exigent un permis ou un certificat délivré par les autorités compétentes des pays d'exportation et d'importation des biens. Les acheteurs sont entièrement responsables du bon respect des normes réglementaires et législatives applicables à l'exportation ou l'importation des biens composés partiellement ou totalement de matériaux provenant d'espèces en voie d'extinction et/ou protégées. AGUTTES ne sera en aucun cas responsable de l'impossibilité d'exporter ou d'importer un tel bien, et cela ne pourra être retenu pour justifier une demande de résolution ou d'annulation de la vente.

Si un client estime ne pas avoir reçu de réponse satisfaisante, il lui est conseillé de contacter directement, et en priorité, le responsable du département concerné. En l'absence de réponse dans le délai prévu, il peut alors solliciter le service clients à l'adresse [serviceclients@aguttes.com](mailto:serviceclients@aguttes.com), ce service est rattaché à la Direction Qualité de la SVV Aguttes.

## GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF SALE

SAS AGUTTES (**"AGUTTES"**) is an operator of voluntary public auctions, registered with the "Conseil des maisons de vente" and governed by Articles L.321-4 et seq. of the French Commercial Code. In this capacity AGUTTES acts under a sales mandate as the seller's authorised representative who contracts with the successful bidder.

The present General Terms and Conditions of Sale (**"GTCS"**) govern the relationship between AGUTTES and bidders for public auctions and private sales organised by AGUTTES.

AGUTTES may modify the GTCS in writing and/or orally prior to the sale. These modifications will be mentioned in the minutes of the sale.

## I- THE PROPERTY OFFERED FOR SALE

**Description of lots:** The information provided in the auction catalogues engages the civil liability of AGUTTES and its experts, subject to the provisions mentioned below. **Only indications in the French language are binding on AGUTTES to the exclusion of any translations, which are free.** They may be subject to modifications or corrections until the moment of the auction in writing or orally. These modifications shall be recorded in the report of the auction, which will have probative force.

No other guarantee is given by AGUTTES, it being recalled that only the seller is bound by the warranty for hidden defects and the legal warranty of conformity. A certificate of authenticity of the lot will only be available if mentioned in the description of the lot.

The dimensions, weights and other information of the lots are given as an indication with a reasonable margin of error.

Restorations carried out as a precautionary measure, without altering the age and style characteristics, and which do not modify the specific nature of the lot, will not be mentioned in the description.

The absence of any indication of restoration, accident or incident in the catalogue or condition reports shall in no way imply that the lot is free from any past, present or repaired defect. Conversely, the mention of any defect does not imply the absence of other defects.

**Special mentions appearing in the auction catalogue have the following meanings:**

+ Lots forming part of a judicial sale following a court order entail the following buyer's fees: 14.40% including all taxes;

° Lots, in which AGUTTES or one of its partners has financial interests;

\* Lots under temporary importation: subject to a 5.5% fee for works of art, collectibles and antiques (20% for wines and spirits, jewellery and multiples), to be borne by the buyer in addition to the selling costs and the auction price, unless the buyer resides outside the EU;

o Goods sold under the general VAT regime (for the total);

# Lots visible only by appointment;

~ Lots made from materials derived from animal species. Import restrictions may apply.

**Condition of lots:** The lots are sold in the condition in which they are found at the time of sale with their imperfections and defects. As the lots are second-hand goods, no guarantee can be given as to their condition.

References to the condition of a lot in the catalogue or condition report may not be considered as an exhaustive description of the condition of said lot. Descriptions may not under any circumstances replace the personal examination of the lot as indicated below. Condition reports will be sent upon request but for indicative purposes only.

**Preview of the lots:** Potential bidders are required to personally examine the lots and documents available prior to the auction at a private appointment or at the public preview in order to verify the condition of the lots. Buyers are advised to be accompanied by an expert in the sector concerned by the auction.

**Reproduction of lots:** Not all defects and imperfections of the lots are visible in the photographs of the lots reproduced in the catalogues, online or in any other communication medium. Photographs may not provide an entirely faithful image of the actual condition of a lot and may differ from what would be perceived by a direct observer (size, colour, etc.).

**Estimates:** Estimates are based on the state of technical knowledge on the day of the estimate, the quality of the lot, its provenance, its condition and the market conditions on the day of the estimate. They are provided for information purposes only and cannot be considered as a guarantee that the lot will be sold at the estimated price.

## II- THE AUCTION

### Registration for the auction

Important: the normal and priority method for bidding is to be present in the auction room. As a service, other methods are possible that require prior registration:

• **By telephone:** AGUTTES accepts, free of charge, to receive bids by telephone only for bidders who come forward before 6 p.m., on the last business day before the auction. The potential bidder must have received a prior confirmation email from AGUTTES to be called.

• **By purchase order:** Any person previously registered and wishing to bid will have the option to request the registration of purchase orders with AGUTTES on their behalf. The order must have been communicated in writing before 6 p.m. on the last business day before the auction, and the bidder must have received a confirmation email from AGUTTES. No unlimited order will be accepted. If AGUTTES receives multiple purchase orders for identical bidding amounts, the oldest order will be preferred.

• **Online via Live platforms:** An option for online bidding is available on platforms allowing remote participation in auctions electronically, upon prior registration. Purchasers using Live platforms are informed that the fees charged by these platforms will be at their exclusive expense.

Participation in the auctions by telephone, internet or order is carried out at the bidder's own risk and peril. AGUTTES cannot be held liable in the event of non-participation of the auction bidder for any reason whatsoever, particularly in the event of malfunction or default of any kind (lack of response from the bidder, error, interruption or omission in the reception of bids). Any malfunction or interruption of the telephone or live service will not prevent the auctioneer from continuing the auction, at his discretion.

**Procedure for identifying bidders:** AGUTTES reserves the right to ask any potential bidder to prove their identity and for a legal entity, to provide a Kbis extract less than three months old and its bank details, it being specified that only the legal representative of the company or any duly authorised person may bid on its behalf. In the event of non-compliance with the identification procedures, AGUTTES reserves the right to refuse auction registration. All lots sold will be invoiced in the name and address of the purchaser. No subsequent modification may be made. The bidder is deemed to act in his own name and will be solely responsible for the bids made unless duly registered beforehand that he is acting as an official agent of a third party in accordance with the conditions indicated below.

Any false information shall incur the liability of the successful bidder.

**Mandate by a third party:** The bidder with a mandate must inform AGUTTES of its existence during the identification and registration procedure and produce a copy of the mandate and any other documents requested by AGUTTES. In such a case, the bidder and the principal shall be jointly and severally liable.

**Conduct of the auction:** The auctioneer conducts the auction in a discretionary manner, ensuring the freedom and equality among all bidders, while respecting the established practices and customs of the profession. The auctioneer ensures the policing of the auction, which allows him to refuse bids or to withdraw a lot without having to justify it.

**Adjudication:** The highest final bid will be deemed the successful bidder, all accepted means of bidding combined (order, internet, telephone, on-site, etc.). The adjudication is formalised by the pronouncement of the word "Sold" in French ("Adjugé"), which forms the sales agreement between the seller and the successful bidder.

Each lot is identified with a number corresponding to the number assigned to it in the auction catalogue.

Sellers are prohibited from bidding directly on the lots they own.

In the event of a simultaneous "double-bid" recognised by the auctioneer, the lot will be put back up for auction again, with all bidders present being able to participate in this second adjudication.

**Withdrawal:** Each bid and adjudication is final and binds the person who placed it. The successful bidder may not withdraw his or her bid, whether they are present in the auction room, on the telephone, online or have placed a purchase order.

**Transfer of risk and ownership:** The transfer of ownership and risks between the seller and the successful bidder occurs when the auctioneer pronounces the word "sold" in French ("Adjugé"). AGUTTES disclaims any liability for losses and damages that the lots may suffer from the moment of adjudication. The successful bidder must insure the acquired lots as soon as the lot is adjudicated to him.

### III- EXECUTION OF THE SALE

**Buyer's premium:** In addition to the hammer price, the successful bidder must pay a fixed buyer's premium, due for each acquired lot, calculated as follows:

- 26% (excluding taxes) + VAT at the prevailing rate, i.e. 31,2% (including taxes) for the first €150,000
- 23 % (excluding taxes) + VAT at the prevailing rate, i.e. 27,6 % (including taxes) for amounts exceeding € 150,001.

Exception: For books which benefit from a reduced VAT rate: 25% (excluding taxes), i.e. 26.37% (including taxes).

In addition to the hammer price and the buyer's premium, the successful bidder must pay all taxes and duties including VAT as well as any administrative, handling, and storage costs.

Payment of the sums due must be made **"in one single instalment"** by the successful bidder, immediately after adjudication. Payment is made in euros. Any potential bank charges applicable will not be deducted from the amounts due.

**VAT:** The VAT rate is 20% (or 5.5% for books). As a matter of principle, unmarked lots will be sold under the VAT gross margin scheme. The buyer's premium and additional costs will be increased by an amount in lieu of VAT, which will not be separately mentioned in our sale slips.

By way of exception, and at the request of the seller, the general VAT system may be applied to goods offered for auction by an EU professional. These goods will be marked by the  $\alpha$  sign.

#### Possible VAT refunds apply for:

- 1- The professional from the European Union, (i) with an intra-Community VAT number and (ii) providing proof of the export of lots from France to another Member State;
- 2- Non-residents of the European Union upon provision of (i) a customs export document, on which AGUTTES appears as sender (ii) when the export occurs within three months of the auction date or the date of obtaining the export permit.

#### Payment terms

Legal payment methods accepted by AGUTTES' accounting (payments by credit card or wire transfer are strongly recommended):

- **Credit card:** bank charges, which usually vary between 1 and 2%, are not borne by the auction house;
- **American Express card:** a commission of 2.95% (including taxes) will be charged for all payments. Remote card payments and split payments in several instalments for the same lot with the same card are not allowed;
- **Online payment:** up to €10,000 to <https://www.aguttes.com/paiement-en-ligne>
- **Bank transfer:** from the buyer's account and indicating the invoice number:

IBAN FR76 3006 6109 1300 0203 7410 222  
BIC CMCIFRPP  
Account holder AGUTTES  
Direct debit CIC PARIS ETOILE ENTREPRISES  
178 RUE DE COURCELLES - 75017 PARIS

- **Cash:** Articles L.112-6 and D.112-3 of the French Monetary and Financial Code: (i) Up to €1,000 for French tax residents or individuals acting for the purposes of a professional activity; (ii) Up to €15,000 for individuals whose tax residence is abroad (upon presentation of a passport and proof of residence);

- **Cheque** (as a last resort): Upon presentation of two forms of identification documents. No time limit for cashing is accepted in the event of payment by cheque. Issuance will only be possible twenty days after payment. Foreign cheques are not accepted.

AGUTTES reserves the right to decline any payment not originating from the registered bidder. In the case of payment by a third party, the bidder must provide evidence of the connection with the third-party payer, and approval for the payment will be required beforehand.

**Defaulting auction winner:** In the absence of timely payment by the buyer, the item may be put back up for auction upon reiteration of the bids at the seller's request in accordance with the procedure of Article L.321-14 of the French Commercial Code. If the seller does not make this request within three months of the auction, the sale shall be automatically cancelled.

In all cases, the defaulting buyer, due to lack or delay of payment, shall be held liable to pay to AGUTTES:

- All costs and incidental expenses incurred by AGUTTES relating to the collection of unpaid invoices (including legal fees);
- Late payment penalties calculated by applying interest rates at the European Central Bank (ECB) semi-annual key rate (refinancing rate or Refi) increased by five points on the total amount;
- Damages to compensate for the loss suffered by AGUTTES (purchase costs, fees and commissions, VAT, storage, etc.).

AGUTTES reserves the right to:

- Communicate the name and contact details of the defaulting buyer to the seller in order to enable the latter to assert their rights;
- Exercise or have exercised all the rights and remedies, in particular the right of retention, over any property of the defaulting buyer, of which AGUTTES may have custody;
- Prohibit the defaulting successful bidder from bidding in future auctions organised by AGUTTES or make the possibility of bidding in future auctions contingent upon the payment of a prior provision;
- Proceed to the registration of the defaulting bidder on a database of bad payers shared among different participating auction houses.

Indeed, AGUTTES is a member of the Central Register for the prevention of unpaid dues of auctioneers upon which incidents of non-payment are likely to be registered.

The rights to access, rectify and object for legitimate reasons may be exercised by the concerned debtor at Symev 15 rue Freycinet 75016 Paris.

**Collection and storage of lots:** An awarded lot may only be delivered to the buyer after full payment of the purchase slip, received by the AGUTTES bank account.

The lots will be handed over to the purchaser in person after presentation of any document proving his identity or to the third party appointed by him and to whom he has entrusted an original power of attorney and a copy of his identity document. The lot is collected at the buyer's sole risk and expenses.

Lots that have not been collected on the same day after the end of the auction must be collected by the buyer upon appointment with the person mentioned for this purpose on the contact page at the beginning of the auction catalogue. The location of the collection place will be indicated in the email accompanying the invoice.

The applicable storage fees are mentioned in the "Special Terms and Conditions" below.

**Resale of paid and non-collected lots:** In the event that one or more lots awarded and paid for in the course of an auction have still not been collected by the buyer within the timeframe agreed upon in the "Special Terms and Conditions" below and that the applicable storage, custody and preservation costs exceed the auction value of the lot(s), AGUTTES reserves the right to put the lot(s) back up for auction or sale in order to reimburse all costs due.

### IV- PRE-EMPTION RIGHT

The French State may exercise a pre-emptive right on any public or private sale or auction of cultural property. The State has a period of 15 days from the public sale to confirm the exercise of its pre-emptive right to buy and to subrogate itself to the buyer.

### V- EXPORT

The export formalities (requests for certificate for a cultural good, export license) for a given lot are the responsibility of the purchaser and may require a fourmonth delay. AGUTTES is at the disposal of its buyers to guide them through these procedures and to assist them in the submission of requests to the French Museums Service ("Service des Musées de France").

AGUTTES cannot be held responsible for delays. Under no circumstances can AGUTTES be held liable for the refusal or delay of the administrative decision. The refusal to issue a certificate or a license may not under any circumstances justify a default or delay in payment by the buyer or a cancellation of the sale.

### VI- APPLICABLE LAW AND COMPETENT COURT

The present GTCS and the rights and obligations arising from them will be governed by French law.

Any legal action relating to the sales activities of AGUTTES will be settled by the competent Judicial Court in France, in accordance with article L.321-37 of the French Commercial Code. In particular, all legal actions involving successful bidders and/or bidders with the status of commercial traders according to French law will be decided by the Nanterre Judicial Court.

Bidders, successful bidders and their representatives acknowledge that Neuilly-sur-Seine is the exclusive place of performance of AGUTTES' services.

Civil liability claims arising from auctions and voluntary and judicial sales of furniture by public auction are subject to a limitation period of five years from the date of the auction.

Any difficulty may be referred free of charge to the Government Commissioner at the "Conseil des maisons de vente" with a view to reaching an amicable solution. Complaints may be made by post to 19 avenue de l'Opéra, 75001 Paris, or online at the following link: <https://conseilmaisonsdevente.fr/en/claim>. It is also possible to submit a request for an out-of-court settlement on a European platform for the settlement of online disputes between consumers and professionals, accessible at the following link: [https://ec.europa.eu/consumers/odr/main/index.cfm?event=main\\_home2.show&lng=EN](https://ec.europa.eu/consumers/odr/main/index.cfm?event=main_home2.show&lng=EN).

### VII- PERSONAL DATA

Bidders are informed that AGUTTES may collect and process data concerning them in accordance with the General Data Protection Regulation no. 2016/679 of 27 April 2016 (GDPR) and the French Data Protection Act no. 78-17 of 6 January 1978 amended by Law No. 2018-493 of 20 June 2018 on the protection of personal data.

Data is collected for the purposes of managing their contractual or pre-contractual relations (registration for auction, invoicing, accounting, payments, communication, etc.). This data consists of information such as: surnames, first names, postal address, email address, telephone number, bank details.

Bidders are informed that they have a right of access, rectification, erasure, portability, opposition, and limitation with regard to such data with AGUTTES. Requests must be made in writing to: [communication@aguttes.com](mailto:communication@aguttes.com). Any complaint about the data protection legislation may be brought before the CNIL: [www.cnil.fr](http://www.cnil.fr).

### VIII- INTELLECTUAL PROPERTY

AGUTTES owns all reproduction rights to its auction catalogue. Any reproduction thereof is prohibited and constitutes a counterfeiting. The sale of a lot does not in any way imply the assignment of any applicable intellectual property rights applicable (representation and/or reproduction) to the work.

### IX- SPECIAL TERMS AND CONDITIONS

#### 1- Storage costs

The storage of goods subject to an auction or a private sale that are not collected by the buyer within 15 days of the auction (including the day of the sale), will be charged as follows:

- Jewellery and / or watches worth < €10.000 = €15 / day of storage
- Jewellery and / or watches worth > €10.001 = €30 / day of storage
- Other lots < 1m<sup>3</sup> = €3 / day
- Other lots > 1m<sup>3</sup> = €5 / day.

#### 2- Mechanical and electrical objects

Mechanical or electrical objects offered for sale by AGUTTES are exclusively offered for decorative purposes. As they represent second-hand goods, AGUTTES does not under any circumstances certify their operational condition. We recommend that buyers inspect the lots during the public preview of an auction accompanied by an expert in the concerned sector, and to have the electrical or mechanical mechanism checked by a professional before any operation of the lot.

#### 3- Watches and clocks

The watches and clocks we sell are all second-hand goods, most of which have the most part undergone repairs resulting in the replacement of certain parts which may not be original. AGUTTES does not provide any guarantee on the authenticity and originality of the components of a timekeeping item.

Clocks may be sold without pendulums, weights, or keys and unless otherwise stated, their presence is not guaranteed. Watch straps may not be original and may not be authentic.

Collector's watches require general and regular maintenance: repairs or overhauls may be necessary and are the responsibility of the buyer, as AGUTTES does not provide any guarantee on their proper functioning. AGUTTES recommends that buyers have watches and clocks checked by a competent watchmaker before each use.

It is the responsibility of potential buyers to personally verify the condition of the item.

#### 4- Furniture

Unless expressly stated in the lot description, the presence of keys is not guaranteed.

#### 5- Protected plant and animal species

Objects partially or entirely composed of materials from endangered and/or protected species of flora and fauna are marked by the symbol ~ in the catalogue. Legislators impose strict rules for the commercial use of these materials, in particular regarding ivory trade.

Buyers are informed that the import of any goods composed of these materials is prohibited by many countries, or requires a permit or certificate issued by the competent authorities of the countries of export and import of the goods. Purchasers are entirely responsible for the proper compliance with all regulatory and legislative standards applicable to the export or import of goods composed partially or entirely of materials originating from endangered and/or protected species. AGUTTES will not be held liable for the impossibility of exporting or importing such goods, and this cannot be used to justify a request for cancellation of the sale.

If a customer feels that he or she has not received a satisfactory response, he or she is advised to contact the head of the relevant department directly, as a matter of priority. In the absence of a response within the specified timeframe, the customer may then contact customer service at [serviceclients@aguttes.com](mailto:serviceclients@aguttes.com), which is attached to the Quality Management Department of SVV Aguttes.



## Comment acheter chez Aguttes ?

## Cách thức mua hàng tại Aguttes?

## 在奥古特拍卖行参与竞拍?

## Buying at Aguttes?

### S'abonner à notre newsletter et nous suivre sur les réseaux sociaux

Être informé de notre actualité sur les réseaux sociaux.

S'inscrire à la newsletter (QR code) pour être informé des *Temps forts* chez Aguttes, suivre les découvertes de nos spécialistes et recevoir les e-catalogues.

1



### Đăng ký nhận bản tin và theo dõi chúng tôi trên mạng xã hội

Để được cập nhật tin tức của chúng tôi trên mạng xã hội.

Đăng ký nhận bản tin (quét mã QR) để được thông báo về các sự kiện nổi bật của Aguttes, để theo dõi những phát hiện mới từ chuyên gia của chúng tôi và để nhận catalogue trực tuyến.

### Avant la vente, demander des informations au département

Nous vous envoyons des informations complémentaires par e-mails : rapports de condition, certificats, provenance, photos...

Nous vous envoyons des photos et vidéos complémentaires par MMS, WhatsApp, WeChat.

2



### Trước phiên đấu giá, hãy liên hệ với bộ phận phụ trách để hỏi về thông tin của một lô hàng

Chúng tôi sẽ gửi cho bạn những thông tin liên quan đến: tình trạng, giấy chứng nhận, nguồn gốc xuất xứ, hình ảnh... của lô hàng qua email

Chúng tôi cũng có thể gửi hình ảnh và video bổ sung qua MMS, WhatsApp, WeChat.

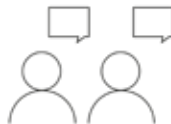
### Échanger avec un spécialiste et voir l'objet

Nous vous accueillons pour une visite privée sur rendez-vous.

Nous vous proposons comme d'habitude de vous rendre à l'exposition publique quelques jours avant la vente.

Si vous ne pouvez pas vous déplacer, nous programmons une conversation audio ou vidéo pour échanger.

3



### Trao đổi với một chuyên gia và xem hiện vật

Chúng tôi sẽ tiếp đón bạn đến tham quan theo lịch hẹn riêng.

Như thường lệ, chúng tôi mời bạn tới dự buổi triển lãm các hiện vật - mở cửa tự do một vài ngày trước khi phiên đấu giá được tổ chức.

Nếu bạn không thể đến được, chúng tôi sẽ đặt lịch hẹn để trao đổi với bạn qua điện thoại hoặc video call.

### Enchérir

S'enregistrer pour enchérir par téléphone auprès de [bid@aguttes.com](mailto:bid@aguttes.com).

S'enregistrer pour enchérir sur le *live* (solution recommandée pour les lots à moins de 5000€).

Laisser une enchère maximum auprès de [bid@aguttes.com](mailto:bid@aguttes.com).

Venir et enchérir en salle.

4



### Đấu giá

Đăng ký đấu giá qua điện thoại với [bid@aguttes.com](mailto:bid@aguttes.com).

Đăng ký đấu giá trực tuyến (khuyến nghị cho các lô hàng có giá trị dưới 5.000€)

Đặt giá đấu tối đa qua [bid@aguttes.com](mailto:bid@aguttes.com)

Đến và đấu giá trực tiếp tại sàn.

### Payer et récupérer son lot

Régler son achat (idéalement paiement en ligne / carte ou virement bancaire).

Venir ensuite récupérer son lot ou missionner un transporteur.

5



### Thanh toán và nhận lô hàng của bạn

Thanh toán hóa đơn mua hàng (hình thức thanh toán lý tưởng nhất là thanh toán trực tuyến / bằng thẻ hoặc bằng chuyển khoản ngân hàng)

Sau đó, trực tiếp đến lấy lô hàng của bạn hoặc ủy quyền cho một đơn vị vận chuyển.

### 注册我们的新闻简报并关注公众号

注册新闻简报了解奥古特“亮点时刻”；跟随专家们发现最新拍品并获取电子拍品目录通过公众号获知拍卖行最新动向。

1



### Subscribe to Our Newsletter and Follow Us on Social Media

Subscribe to our newsletter and stay update about Aguttes» Highlights, receive Aguttes specialists» discoveries and e-catalogues.

Stay informed about our upcoming auctions and daily news with our social accounts.

### 在拍卖会之前联系相关部门获取拍品信息

我们将把详细信息以邮件方式发送给您：品相报告、鉴定证书、来源、细图等  
我们将把更多细图、视频通过彩信、WhatsApp、微信的方式发送给您。

2



### Request the Specialized Departments for Information on a Lot Prior to Sale

We will send you additional information by e-mail: condition reports, certificate of authenticity, provenance, photos...

We send you additional photos and videos via MMS, WhatsApp, WeChat.

### 与专家交流并观看拍品实物

通过预约方式，我们将单独接待您的来访。您也可以依照常规方式在拍卖会前的公开预展进行参观。  
如果您不能亲自前来，我们可以为您安排一个音频或视频电话交流。

3



### Meet our specialists

We will welcome you by appointment for a private viewing.

As usual, we will invite you to the public viewing taking place a few days prior to sale.

If you are unable to attend, we will schedule a conversation or video call to discuss further.

### 竞拍

提前致电 [bid@aguttes.com](mailto:bid@aguttes.com) 注册电话竞拍。  
注册参与线上竞拍（建议拍品竞拍价格低于5000欧元时使用本方式）。  
致电 [bid@aguttes.com](mailto:bid@aguttes.com) 留下您的最高出价。  
亲自前往拍卖厅进行现场竞拍。

4



### Place Your Bid

Contact [bid@aguttes.com](mailto:bid@aguttes.com) and register to bid by phone.

Register to bid live (recommended for lots under €5,000).

Submit an Absentee Bid at [bid@aguttes.com](mailto:bid@aguttes.com) and allow the auctioneer to execute this on your behalf.

Bid in person in our saleroom.

### 支付并提取拍品

支付拍品（最理想方式为线上以银行卡或者银行转账方式进行支付）  
随后来拍卖行提取拍品，或者委托一个货运代理。

5



### Pay and Receive Your Property

Pay for your purchase – online ideally: by credit card or bank transfer.

Come and pick up your property or insure shipping and delivery by carrier.

## Comment vendre chez Aguttes ?

## Làm thế nào để đăng bán tại Aguttes?

## 如何拍卖?

## How to sell chez Aguttes?

### Rassembler vos informations

Toutes les photos, dimensions, détails et éléments de provenance que vous pouvez rassembler nous sont utiles pour réaliser l'estimation de vos biens.

1



### Thu thập thông tin

Tất cả các hình ảnh, kích thước, chi tiết và các yếu tố xuất xứ mà bạn có thể thu thập đều rất hữu ích cho chúng tôi để ước tính giá trị hàng hóa của bạn.

### Nous contacter

Pour inclure vos biens dans nos prochaines ventes ou demander conseil, n'hésitez pas à contacter directement nos départements spécialisés.

Dans la région lyonnaise, le sud-est, le nord-ouest de la France ou en Belgique, vous pouvez vous rapprocher de nos représentants locaux afin de bénéficier d'un service de proximité.

Si vous êtes disposés à proposer à la vente un ensemble important comportant plusieurs spécialités, le département Collections particulières est à votre disposition pour coordonner votre projet.

Nous sommes joignables par e-mail ou par téléphone.

2



### Liên hệ với chúng tôi

Để đưa hàng hóa của bạn vào đợt đấu giá tiếp theo của chúng tôi hoặc để yêu cầu tư vấn, đừng ngần ngại liên hệ trực tiếp với các bộ phận chuyên môn của chúng tôi.

Nếu bạn sẵn sàng chào bán một bộ sưu tập quan trọng với một số món đồ quý hiếm, Phòng phụ trách Bộ sưu tập đặc biệt sẽ sẵn sàng điều phối kế hoạch cùng bạn.

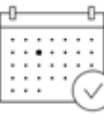
Hãy liên lạc với chúng tôi bằng e-mail hoặc qua điện thoại.

### Organiser un rendez-vous d'expertise

Suite à votre prise de contact et à une première analyse de votre demande, nous déterminons avec vous l'intérêt d'une vente aux enchères. Un rendez-vous s'organise afin d'avancer dans l'expertise et vous donner plus de précisions sur nos services.

Nos estimations et expertises sont gratuites et confidentielles. Nous déterminons ensemble toutes les conditions pour la mise en vente.

3



### Tổ chức một cuộc họp thẩm định

Sau liên hệ của bạn và phân tích ban đầu về yêu cầu của bạn, chúng tôi xác định với bạn mức độ hấp dẫn của cuộc bán đấu giá.

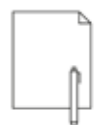
Một cuộc hẹn được tổ chức để thúc đẩy quá trình thẩm định và cung cấp cho bạn thêm chi tiết về các dịch vụ của chúng tôi.

Các ước tính và thẩm định của chúng tôi là miễn phí và bảo mật. Chúng ta sẽ cùng nhau xác định các điều kiện giao dịch.

### Contractualiser

Les conditions financières (estimation, prix de réserve, honoraires) et les moyens alloués à la mise en vente (promotion, transport, assurance...) sont formalisés dans un contrat. Celui-ci peut être signé lors d'un rendez-vous ou à distance de manière électronique.

4



### Hợp đồng hóa

Các điều kiện tài chính (ước tính, giá khởi điểm, phí) và phương tiện được phân bổ cho việc bán hàng (khuyến mại, vận chuyển, bảo hiểm ...) được chính thức hóa trong hợp đồng. Điều này có thể được ký trong một cuộc hẹn hoặc gửi qua các phương tiện điện tử.

### Vendre

Chacun de nos départements organise 4 ventes aux enchères par an ainsi que des ventes *online*. Après la clôture des enchères, le département vous informe du résultat et vous recevrez le produit de celles-ci sous 4 à 6 semaines.

5



### Bán hàng

Mỗi phòng ban của chúng tôi tổ chức 4 cuộc đấu giá mỗi năm cũng như bán hàng trực tuyến.

Sau khi kết thúc phiên đấu giá, bộ phận thông báo kết quả và bạn sẽ nhận được tiền thanh toán trong vòng 4 đến 6 tuần.

### 汇总您的藏品信息

为了对您的艺术品做出准确的估价，请不要犹豫地向我们提供您拥有的所有信息（照片，日期，签名，工艺特点，尺寸，保存状况.....）

### 联系我们

将您的藏品纳入我们的下一次拍卖会中，如果您想了解更多关于拍卖会或咨询鉴定等方面的信息，请随时联系我们的专业部门。

如果您提供的是一系列罕见或者特色的大量收藏品，我们的特别收藏部将随时为您提供服务，协调您的委托拍卖项目。

您可以通过电子邮件或电话联系联系我们。

### 预约鉴定面谈

在与您联系并初步对您的请求进行分析后，我们与您确认可以将您的藏品纳入我们的拍卖会。

我们将为您安排一次预约面谈，以便于向您提供有关我们服务的更多细节。

我们的评估和鉴定是免费的，而且绝对保密。

我们将与您一起决定

拍卖的所有相关条款。

### 合约化

拍卖财务条款（估价、底价、佣金），以及拍品推广方式（广告营销、运输、保险等）都将在一份合同文件中正式确定。

合同可以在预约时进行签署或以电子方式远程签署。

### 拍卖

我们每个部门每年都会组织4场拍卖会以及多个线上拍卖会。

拍卖会结束后，该部门将告知您拍卖结果，您将

在4至6周内将收到您的拍卖货款。

1



### Gather your information

All the photos, dimensions, details and elements of provenance that you can gather are useful to us in order to carry out the estimate of your goods.

2



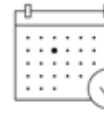
### Contact us

To include your goods in our next sales or to ask for advice, do not hesitate to contact directly our specialized departments.

If you are willing to offer for sale an important ensemble with several specialties, the Special Collections Department is at your disposal to coordinate your project.

We can be reached by e-mail or by phone.

3



### Organize an appraisal meeting

Following your contact and an initial analysis of your request, we determine with you the interest of an auction sale. An appointment is organized in order to advance in the appraisal and give you more details about our services.

Our estimates and appraisals are free and confidential. We determine together the conditions for the sale.

4



### Contractualize

The financial conditions (estimate, reserve price, fees) and the means allocated to the sale (promotion, transport, insurance...) are formalized in a contract. This one can be signed during an appointment or at a distance electronically.

5



### Sales

Each of our departments organizes 4 auctions per year as well as online sales.

After the closing of the auction, the department informs you of the result and you will receive the payment within 4 to 6 weeks.

# PEINTRES D'ASIE : VIETNAM ET CHINE

4 VENTES PAR AN

## Votre interlocuteur privilégié

Les départements Peintres d'Asie et Arts d'Asie leaders historiques sur leurs marchés ont cumulé un résultat de plus de 20 millions d'euros en 2022. Pionnière historique sur le secteur très spécialisé des peintres d'Asie du XX<sup>e</sup> siècle, notre expert, Charlotte Aguttes-Reynier s'attache à donner quatre rendez-vous annuels en France aux collectionneurs internationaux. Présents fidèlement à chaque vacation, les acheteurs, de grands collectionneurs vietnamiens, chinois ou encore taiwanais, sont très actifs lors des ventes, mais aussi, États-Unis, Europe... En quelques années, Aguttes s'est positionné comme un acteur incontournable mondialement reconnu sur ce secteur. Les résultats remarquables se succèdent et font émerger de nombreux records mondiaux. En 2020, le département inscrit le 2<sup>e</sup> record mondial pour Lê Phổ avec sa *Jeune fille aux pivoinies* vendue à plus d'1 million d'euros. En 2021, un double record mondial récompense deux laques de l'artiste Phạm Hậu, vendues 833 000 euros chacune en juin et en octobre. En 2022, l'œuvre *En plein air* de Mai Trung Thứ est classée 3<sup>e</sup> record mondial sur le marché des peintures modernes vietnamiennes. Avec la découverte de *Jeune élégante se coiffant*, la maison Aguttes a permis une nouvelle avancée dans la connaissance de la peinture de cette période et notamment de l'œuvre de l'artiste Trần Tấn Lộc. Inédite et magistrale, elle s'est envolée à 335 000 euros en mars 2022.



Directeur du département  
Expert  
Charlotte Aguttes-Reynier

Demande d'estimation  
01 41 92 06 49 • 06 63 58 21 82  
reynier@aguttes.com

Prochaine vente en préparation  
22 mai 2024

Avec la collaboration d'Éléonore Asseline



En savoir plus



a. Lê Phổ • Vendu 1,16 million d'euros. 2<sup>e</sup> record mondial le 6 octobre 2020. b. Sanyu • Vendu 8,8 millions d'euros. Record européen le 18 décembre 2017. c. Vũ Cao Đàm • Vendu 470 400 € d. Mai Trung Thứ • Vendu 718 000 €. e. Phạm Hậu • Vendu 833 000 €. 2<sup>e</sup> record mondial le 7 juin 2021



Mai Trung Thứ (1906-1980). *Enfants jouant dans la campagne*, 1971 (détail). Vendu 560 000 € le 29 septembre 2023

RENDEZ-VOUS chez Aguttes

## Calendrier des ventes

FÉVRIER  
À MAI  
2024

**29.02**  
ART DÉCORATIFS  
DU XX<sup>e</sup> & DESIGN  
*Aguttes Neuilly*

**13.03**  
ART IMPRESSIONNISTE  
& MODERNE  
*Aguttes Neuilly*

**27.03**  
BIJOUX  
*Aguttes Neuilly*

**17.04**  
ARTS CLASSIQUES  
*Aguttes Neuilly*

**16.05**  
LIVRES  
& AUTOGRAPHES  
*Aguttes Neuilly*

**07.03**  
PEINTRES D'ASIE  
VIETNAM ET CHINE  
*Aguttes Neuilly*

**21.03**  
MAÎTRES ANCIENS  
*Aguttes Neuilly*

**28.03**  
ARTS D'ASIE  
*Aguttes Neuilly*

**18.04**  
GRANDS VINS  
& SPIRITUEUX  
*Aguttes Neuilly*

**22.05**  
PEINTRES D'ASIE  
VIETNAM ET CHINE  
*Aguttes Neuilly*

**10.03**  
AUTOMOBILES  
DE COLLECTION  
LA VENTE DE PRINTEMPS  
*Espace Champerret, Paris*

**26.03**  
MONTRES  
DE COLLECTION  
*Aguttes Neuilly*

**11.04**  
POST-WAR  
& ART CONTEMPORAIN  
*Aguttes Neuilly*

**22.04**  
TOUR AUTO 2024  
LA VENTE OFFICIELLE  
*Grand Palais éphémère, Paris*

**23.05**  
HAUTE ÉPOQUE  
*Aguttes Neuilly*





Vente « Peintres d'Asie, œuvres majeures » du 2 juin 2023

## 50 ans de passion des enchères

Restée indépendante, sans actionnaire extérieur, la maison Aguttes s'est hissée au fil des années, au rang d'acteur français majeur du marché de l'art. Avec une année record de 86,5 millions d'euros de ventes réalisés en 2022\*, elle confirme ce positionnement de leader européen. Cette croissance s'articule autour des valeurs de transparence dans l'intermédiation, de discrétion, de rigueur et d'audace. Fondée à Clermont-Ferrand en 1974 par Claude Aguttes, restée familiale avec trois enfants actifs au sein de la maison, elle se compose aujourd'hui d'une équipe de 60 personnes qui constitue sa qualité première. Avec une salle des ventes internationale située dans l'ouest parisien et des bureaux de représentation à Lyon, Aix-en-Provence, Bruxelles et Genève, la maison se distingue par son service personnalisé et sa réactivité. Les experts internalisés de 15 départements permettent la valorisation et la vente de grandes collections, de tableaux, d'objets, de bijoux ou encore d'automobiles d'exception. Avec sa force de frappe en communication et ses acheteurs à 50% internationaux, la maison atteint régulièrement des records mondiaux. Consciente de la confiance que lui accordent ses vendeurs, elle reste au service de ces derniers avant tout.

\*Tous les résultats donnés dans ce document s'entendent frais inclus. Sont incluses les ventes marteau, aftersales, online, privées.

## NOS ATOUTS

### Expertise

15 départements spécialisés

### Stratégie de vente sur-mesure

Agilité pour la vente de lots à fort potentiel et de collections

### Records à l'international

Plus de 50% d'acheteurs étrangers

### Culture de l'excellence

Plus de 150 lots vendus à plus de 100 000 € en 2022

### Fréquence des ventes

4 ventes aux enchères annuelles par spécialité

## Notre mission La passion de la transmission

L'ensemble des collaborateurs de la maison sont au service du beau, de la transmission émotionnelle et intellectuelle entre les collectionneurs. Chaque œuvre d'art ou bien d'exception doit être défendu au mieux sur le marché. L'obtention du meilleur prix d'adjudication est l'objectif intrinsèque de la vente aux enchères. Nos responsables de départements s'engagent personnellement à honorer la confiance de leurs clients en les conseillant et en garantissant leurs intérêts. C'est l'ADN de notre maison familiale.

## Estimations gratuites & confidentielles

Nos experts et spécialistes préparent actuellement leurs prochaines ventes et se tiennent à votre disposition pour effectuer des estimations gratuites et confidentielles, dans nos bureaux ou à votre domicile. Nos bureaux de représentation à Aix-en-Provence, Lyon, Bruxelles et Genève coordonnent les expertises dans ces régions. Nos commissaires-priseurs sont également à votre service pour tout inventaire de l'ensemble de vos biens et collections en vue de partage ou de vente.

## DÉPARTEMENTS SPÉCIALISÉS

### Art impressionniste & moderne

Pierre-Alban Vinquant  
+33 (0)1 47 45 08 20 • +33 (0)7 64 41 09 04  
vinquant@aguttes.com

### Arts d'Asie

Clémentine Guyot  
+33 (0)1 47 45 00 90 • +33 (0)7 83 19 05 89  
guyot@aguttes.com

### Arts décoratifs du XX<sup>e</sup> & Design

Jessica Remy-Catanese  
+33 (0)1 47 45 08 22 • +33 (0)7 61 72 43 19  
remy@aguttes.com

### Automobiles de collection Automobilia

Gautier Rossignol  
+33 (0)1 47 45 93 01 • +33 (0)7 45 13 75 78  
rossignol@aguttes.com

### Bagagerie

Éléonore des Beauvais  
+33 (0)1 41 92 06 47  
desbeauvais@aguttes.com

### Bijoux & Perles fines

Philippine Dupré la Tour  
+33 (0)1 41 92 06 42 • +33 (0)6 17 50 75 44  
duprelatour@aguttes.com

### Cartes de collection

François Thierry  
+33 (0)1 84 20 04 14  
thierry.consultant@aguttes.com

### Collections particulières

Sophie Perrine  
+33 (0)1 41 92 06 44 • +33 (0)7 60 78 10 27  
perrine@aguttes.com

### Grands vins & Spiritueux

Pierre-Luc Nourry  
+33 (0)1 47 45 91 50 • +33 (0)7 63 44 69 56  
nourry@aguttes.com

### Instruments de musique & Archets

Hector Chemelle  
+33 (0)1 84 20 10 54 • +33 (0)7 69 02 70 85  
chemelle@aguttes.com

### Livres anciens & modernes Affiches, Manuscrits & Autographes

Sophie Perrine  
+33 (0)1 41 92 06 44 • +33 (0)7 60 78 10 27  
perrine@aguttes.com

### Mobilier, Sculpture & Objets d'art Haute époque

Grégoire de Thoury  
+33 (0)1 41 92 06 46 • +33 (0)7 62 02 04 72  
thoury@aguttes.com

### Montres de collection

Claire Hofmann  
+33 (0)1 84 20 05 67 • +33 (0)7 49 97 32 28  
hofmann@aguttes.com

### Peintres d'Asie : Chine et Vietnam

Charlotte Aguttes-Reynier  
+33 (0)1 41 92 06 49 • +33 (0)6 63 58 21 82  
reynier@aguttes.com

### Post-war & Art contemporain

Ophélie Guillerot  
+33 (0)1 47 45 93 02 • +33 (0)7 60 78 10 07  
guillerot@aguttes.com

### Tableaux & Dessins anciens

Grégoire Lacroix  
+33 (0)1 47 45 08 19  
lacroix@aguttes.com

## SERVICE

### Inventaires & Partages

Claude Aguttes et Sophie Perrine,  
commissaires-priseurs  
+33 (0)1 41 92 06 44 • perrine@aguttes.com

## SIÈGE SOCIAL

Salle des ventes

Neuilly-sur-Seine  
164 bis, avenue Charles-de-Gaulle  
92200 Neuilly-sur-Seine  
+33 (0)1 47 45 55 55

## BUREAUX DE REPRÉSENTATION

### Aix-en-Provence

Adrien Lacroix  
+33 (0)6 69 33 85 94 • adrien@aguttes.com

### Lyon

Les Brotteaux, 13 ter, place Jules Ferry  
69006 Lyon  
Marie de Calbiac  
+33 (0)4 37 24 24 24 • calbiac@aguttes.com

### Bruxelles

5, avenue Guillaume Macau  
1050 Ixelles  
Ernest van Zuylen  
+32 487 14 11 13 • vanzuylen@aguttes.com

### Genève

Côme Bizouard de Montille  
+41 79 388 3642  
montille.consultant@aguttes.com

## BIJOUX

4 VENTES PAR AN

Prochaine vente  
27 mars 2024



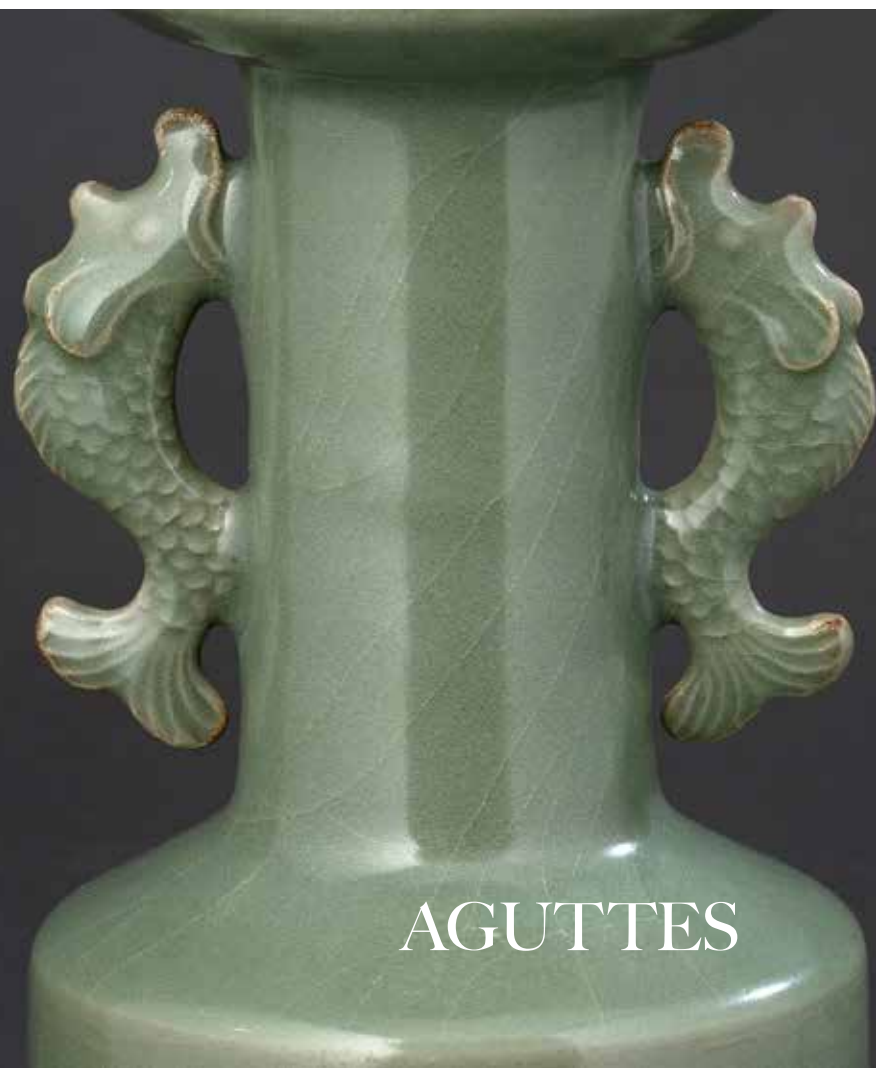
Cartier. Clip « Oiseau »  
Vendu 27 300 € le 13 avril 2023

Contact : Philippine Dupré la Tour  
+33 (0)1 41 92 06 42 • duprelatour@aguttes.com

## ARTS D'ASIE

4 VENTES PAR AN

Prochaine vente  
28 mars 2024



Chine, XIII<sup>e</sup> siècle  
Vase maillet en grès céladon des fours de Longquan  
H : 24.2 cm  
En vente le 28 mars

Contact : Clémentine Guyot  
+33 (0)1 47 45 00 90 • guyot@aguttes.com

AGUTTES

## POST-WAR & ART CONTEMPORAIN

4 VENTES PAR AN

Prochaine vente  
11 avril 2024



Dao Minh Tri. (né en 1950). *Pushing away the war*, 1996  
En vente le 11 avril

Contact : Ophélie Guillerot  
+33 (0)1 47 45 93 02 • guillerot@aguttes.com

AGUTTES

# COLLECTIONS PARTICULIÈRES INVENTAIRES ET PARTAGES

# AaP

LES ARTISTES D'ASIE À PARIS



## CATALOGUE RAISONNÉ DES PEINTRES

**Mai Trung Thứ, Vũ Cao Đàm et Lê Phổ**

Les catalogues raisonnés des peintres d'Asie venus en France au début du XX<sup>e</sup> siècle Lê Phổ, Mai Trung Thứ et Vũ Cao Đàm, sont en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier.

Toute personne possédant des œuvres de ces artistes est invitée à la contacter en vue d'insertion au catalogue raisonné concerné :  
+33 (0)6 63 58 21 82 • catalogues.aap@gmail.com

Plus d'informations sur [catalogue-raisonne-aap.com](http://catalogue-raisonne-aap.com)

Notre commissaire-priseur, Sophie Perrine se tient à votre disposition pour coordonner votre projet avec nos différents spécialistes, en France et dans toutes les grandes villes d'Europe.

+33 (0)1 41 92 06 44 • perrine@aguttes.com

# AGUTTES

Sortie littéraire

# L'ART MODERNE EN INDOCHINE

PAR CHARLOTTE AGUTTES-REYNIER

## 10 années de recherches et d'expertises

Un ouvrage détaillé partageant des archives, extraits de presse et échanges épistolaires, publié à l'aube du centenaire de la création de l'École des beaux-arts de l'Indochine à Hanoï.

432 pages  
250 illustrations  
In Fine éditions d'art  
Trilingue français-anglais-vietnamien  
Édition limitée

« Faire émerger un marché et le consolider, c'est aussi le documenter. »

Clémentine Pomeau-Peyre, « Émergences d'Asie », Challenges, 31 août 2023, n° 795



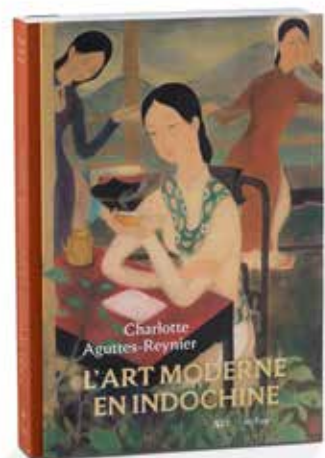
Charlotte Aguttes-Reynier offre un ouvrage à Ms Đặng Thị Phong Lan, Vice Principal of Vietnam Fine Arts University à Hanoï

« À travers ses recherches, Charlotte Aguttes-Reynier rend véritablement hommage à chaque artiste, éclairant de nombreux aspects méconnus de leur richesse et de leur importance au cours de la période 1925-1945 en Indochine. »

Le Courrier du Vietnam

« *L'Art moderne en Indochine* de Charlotte Aguttes-Reynier représente un ouvrage précieux qui met en lumière les créations et les contributions des enseignants et des étudiants de l'École des beaux-arts de l'Indochine dans le processus de fondation, de construction et de développement de l'art moderne au Vietnam »

Thanh Giang - Thu Hà, « La Voix du Vietnam / The Voice of Vietnam (VOV World) », 11 janvier 2024. (VOV World)



Acheter le livre



En savoir plus sur le lancement

## Lancement littéraire à Paris, Hanoï, Saïgon

Ces événements, organisés à l'occasion de la sortie littéraire de cet ouvrage dédié à l'art moderne en Indochine, permirent de réunir un public de près de 300 personnes dont de nombreuses familles d'artistes, les directeurs des musées nationaux et privés vietnamiens, de grands collectionneurs d'art ainsi que des passionnés d'art...



Paris, 5 décembre 2023 : discussion animée par Guy Boyer, directeur de la rédaction de *Connaissance des Arts*, avec Alain Le Kim, fils de l'artiste Le Phổ, et Pascal Lacombe, président de l'Association des Amis d'Alix Aymé.

De Paris....

... à Hanoï...



Hanoï, le 11 janvier 2024 : discussion animée par par Bùi Hoàng Anh, historienne de l'art et directrice de Viet Art View, avec Ngô Kim Khôi, petit-fils de l'artiste Nam Sơn, Lê Huy Văn, fils de l'artiste Lê Quốc Lộc.

... et Saïgon



Saïgon, le 16 janvier 2024 : discussion animée par par Bùi Hoàng Anh, historienne de l'art et directrice de Viet Art View.

AAP in fine





AGUTTES